Projektpräsentationen der Schülerinnen und Schüler des Zweisprachigen Bundesgymnasiums Oberwart

Zweisprachiges Bundesgymnasium

Projekte

1.	Dürfen wir vorstellen? Das Burgenland!	3
2.	Kulturelles Wörterbuch - 100 év 100 fogalom	18
3.	Der Eiserne Vorhang - Kunstfilm	54
4.	Grenzerfahrungen - Ultimativna iskustva	55
5.	Grenzerfahrungen - Unbegrenzte Beschränkung	61
6.	Grenzerfahrungen - Határtalan írások	81
7.	Briefe aus dem Burgenland	96
8.	Lieder aus alten Zeiten	102
9.	Die Geschichte der Diözese Burgenland	103
10.	Über Grenzen - Határokon át	107
11.	100 Jahre Burgenland an der Grenze - Fotocollage	108
12.	Burgenland in Fakten	109
13.	Historische Zeitleiste	113
14.	Eine Wand im Hause Europa	115
15.	Grenze: epische Kurztexte, Lyrik & Hörbuch	116
16.	Musik ohne Grenzen	124
17.	Border(hi)stories Kurzfilme	125
18.	Granice	126

100 JAHRE BURGENLAND

SCHLOSS ESZTERHÁZY

Épült: Az Eszterházy-kastély a 18. században épült. Melchior Hefele és Johann Ferdinand Mödlhammer tervezték az épületet.

Információ: Egy gótikus vár állt ott, ahol ma az Eszterházy-kastély van. 1649-ben Nikolaus fia Ladislaus megvette a kastélyt III. Ferdinandtól. Azóta a terület Eszterházy fejedelmek tulajdona. A kastély Burgenland fővárosában, Kismartonban, található.

Várak Burgenlandban

Burgenland neve onnan ered, hogy mind a négy magyar vármegye német neve, melyből területet szántak neki, a -burg (vár) szóval végződik:

Pozsony vármegye
Moson vármegye
Sopron vármegye
Vas vármegye

Es gibt viele Burgen im Burgenland.

Burgenlandban sok vár található.

Die wohl bekanntesten sind:

A legismertebbek:

- Burg Schlaining
- Szalónak vára
- Burg Bernstein
- Borostyánkő vára
- Burg Güssing
- Németújvár vára
- Burg Lockenhaus
- Léka vára
- Burg Forchtenstein
- Fraknó vára

Szalónak vára:

A várat először egy dokumentum említi 1271-ben. A jelenlegi nevét 1786-ban kapta.

A vár Ausztria egyik legjobban megőrzött középkori várkomplexuma.

A várat békemúzeumként, valamint a béke és a konfliktusok megoldásának tanulmányi központjaként használják.

A várban különféle területek találhatók, például a vár udvara, a kastély kápolája, a lovagterem Burgenland legrégebbi freskóival és a vár tornya.

A várban számos más eseményre, például kiállításokra, esküvőkre és koncertekre kerül sor.

Burgen im Burgenland

Der Name Burgenland leitet sich daher ab, dass die deutschen Namen aller vier ungarischen Landkreise, aus dessen Gebiet sie stammen, mit dem Wort „Burg" enden:

Komitat Pressburg
Komitat Wieselburg
Komitat Ödenburg
Komitat Eisenburg

Burg Schlaining:

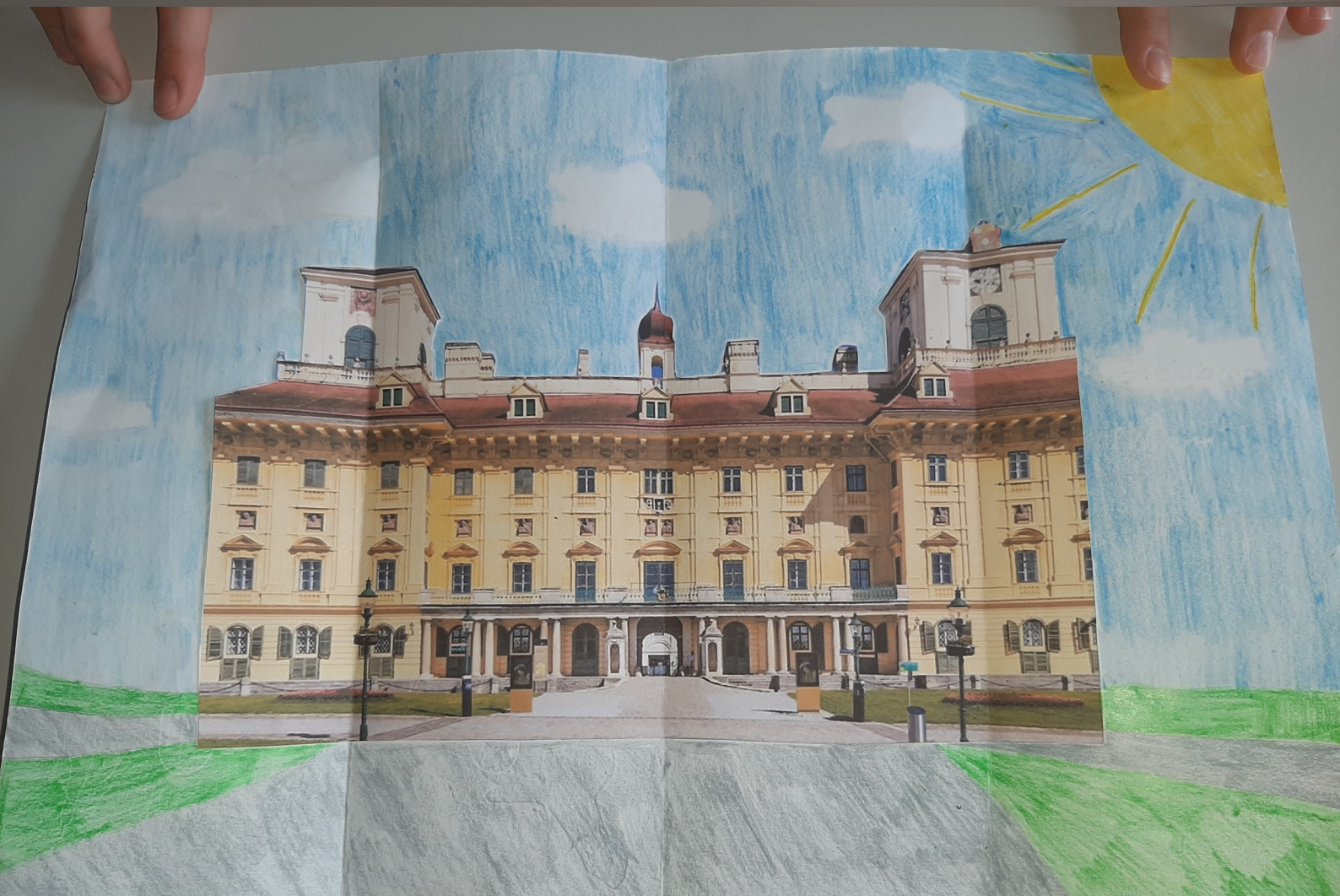
Die Burg wurde 1271 das erste Mal in einer Urkunde erwähnt. Den heutigen Namen erhielt sie im Jahr 1786.

Die Burg gehört zu den besterhaltenen mittelalterlichen Burganlagen Österreichs.

Die Burg wird als Friedensmuseum und als Studienzentrum für Frieden und Konfliktlösung verwendet.

In der Burg gibt es verschiedene Bereiche, wie den Burghof, die Burgkapelle, den Rittersaal mit den ältesten Fresken im Burgenland und den Burgturm.

Auf der Burg finden auch viele andere Veranstaltungen , wie Ausstellungen, Hochzeiten und Konzerte statt.



Oberwart — Felsőőr

— Eeinwohner: 7656

— größte Stadt des Südburgenlandes
— liegt an der Pinka

— eigener Bezirkvorort

— Bürgermeister: Georg Rosner

— Ort religiöser Vielfalt:
Reformierte, Evangelische, Katoliken, Israeliten Kultusgemeinde

— Ort sprachlicher Vielfalt:
73 % deutsch
17,5 % ungarisch
3,5 % kroatisch
einige Roma

— Marktstadt

— Schulstadt

— Gesichtliches:
bis 1921 gehört es zu Ungarn
seit 1927 Kultusgemeinde

— Wappen
Ein Grenzwächter

— Címer
egy határőr

— Népesség : 7656

— Legnagyobb város Dél-Burgenlandban
— a Pinka partján fekszik

— saját kerületi külváros

— Polgármester : Georg Rosner

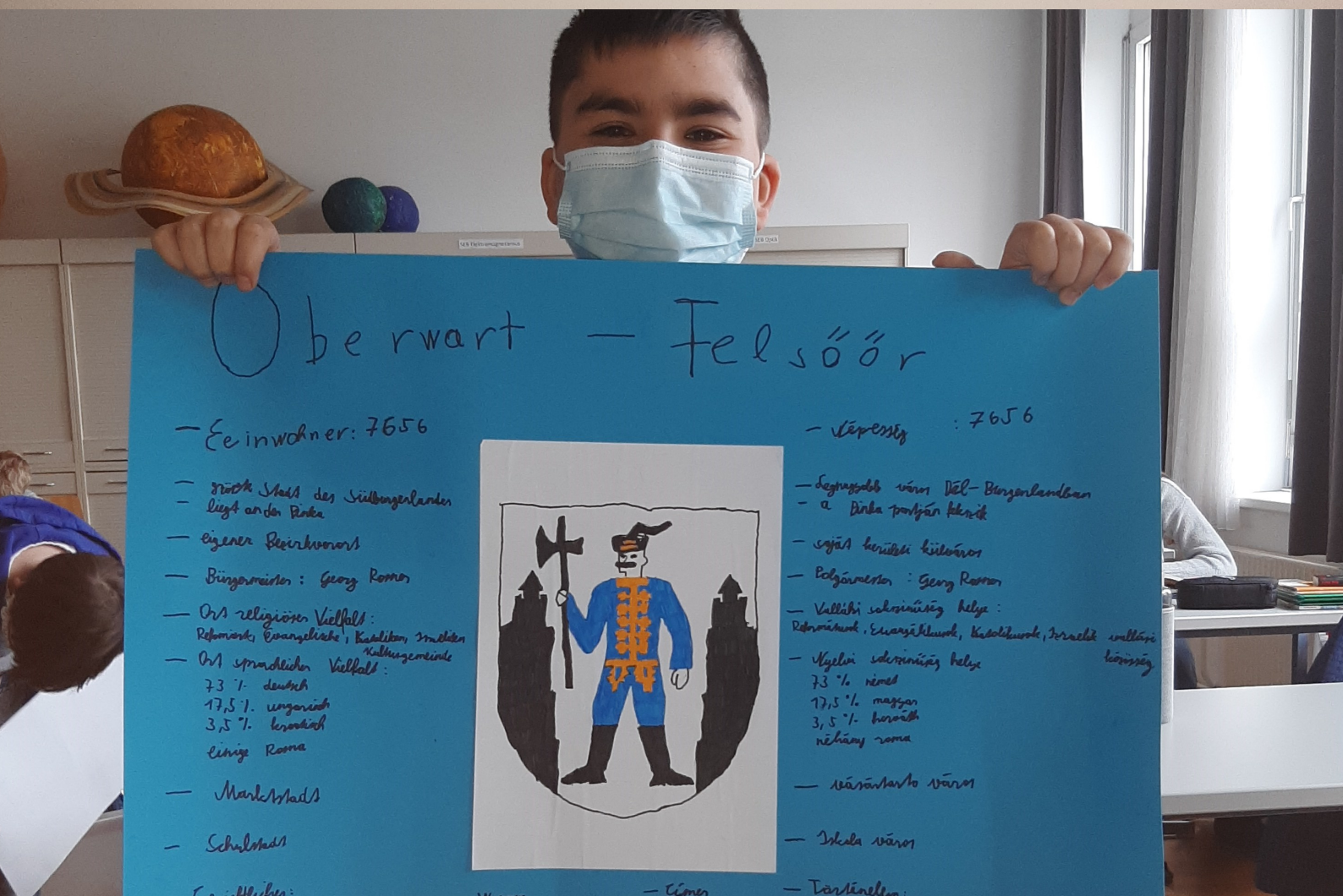
— Vallási sokszínűség helye :
Reformátusok, Evangélikusok, Katolikusok, Izraelik vallási közösség

— Nyelvi sokszínűség helye
73 % német
17,5 % magyar
3,5 % horváth
néhány roma

— vásártartó város

— Iskola város

— Történelem:
1921-ig Magyarországhoz tartozott
1927 óta vallási közösség



Oberwart — Felsőőr

— Eeinwohner: 7656

— größte Stadt des Südburgenlandes
— liegt an der Pinka

— eigener Bezirkvorort

— Bürgermeister: Georg Rosner

— Ort religiöser Vielfalt:
Reformierte, Evangelische, Katoliken, Israeliten Kultusgemeinde

— Ort sprachlicher Vielfalt:
73 % deutsch
17,5 % ungarisch
3,5 % kroatisch
einige Roma

— Marktstadt

— Schulstadt

— Gesichtliches:

— Wappen

— Címer

— Népesség : 7656

— Legnagyobb város Dél-Burgenlandban
— a Pinka partján fekszik

— saját kerületi külváros

— Polgármester : Georg Rosner

— Vallási sokszínűség helye :
Reformátusok, Evangélikusok, Katolikusok, Izraelik vallási közösség

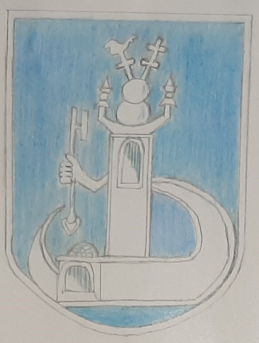
— Nyelvi sokszínűség helye
73 % német
17,5 % magyar
3,5 % horváth
néhány roma

— vásártartó város

— Iskola város

— Történelem:

PINKAFŐ



A Pinka egy folyó.

Bevásártósközpont nincsen.

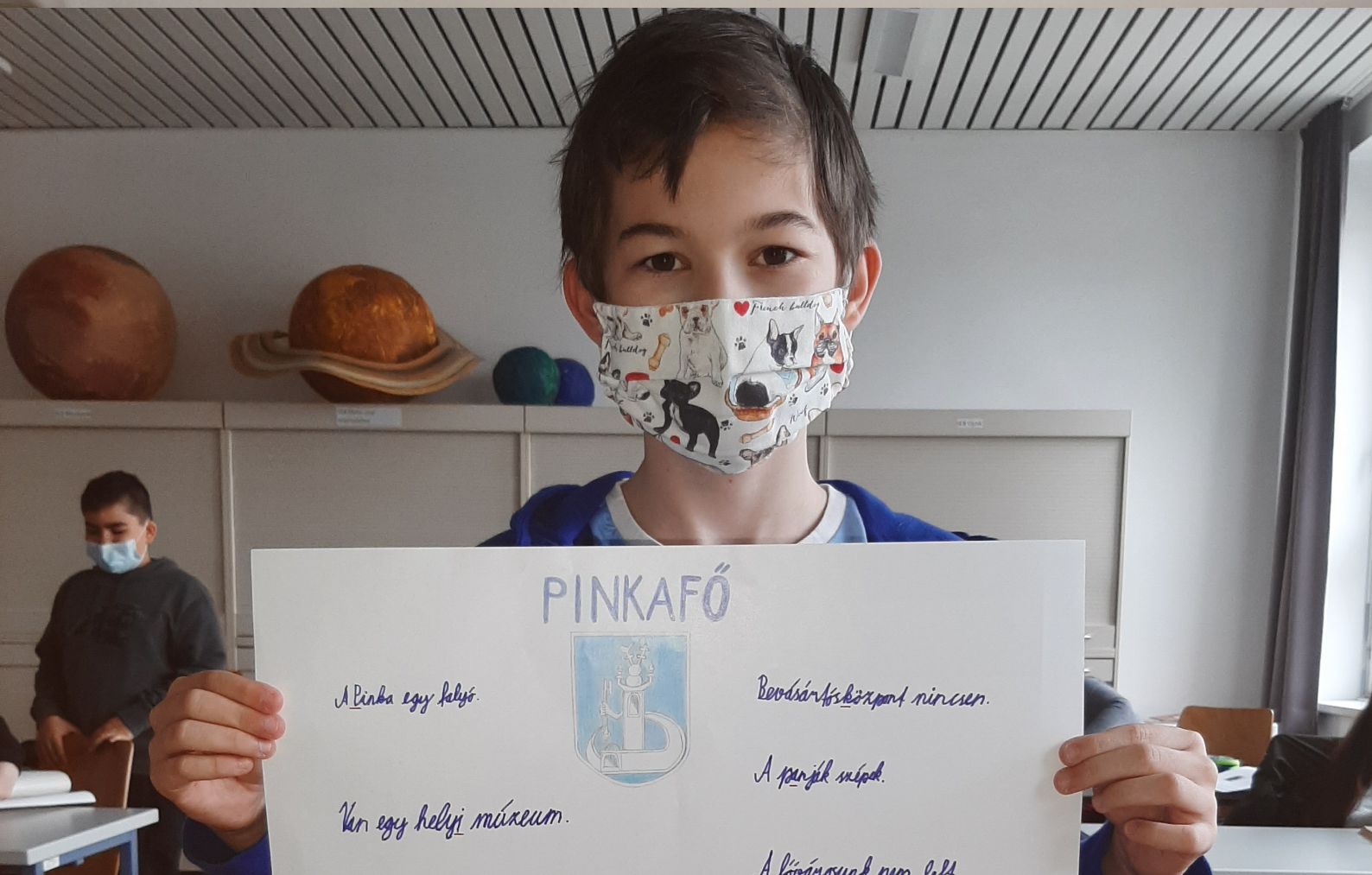
A panják szépek.

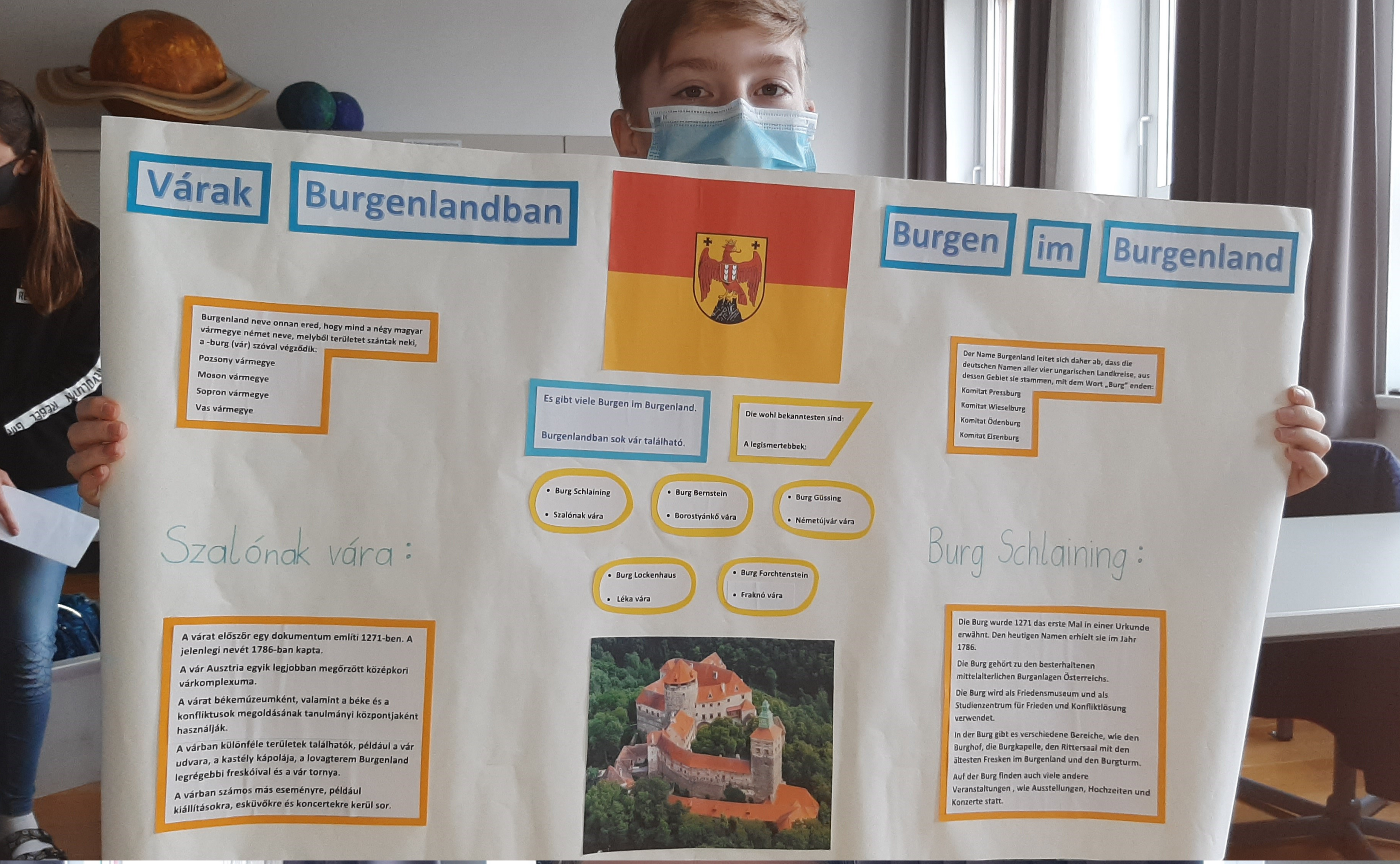
Van egy helyi múzeum.

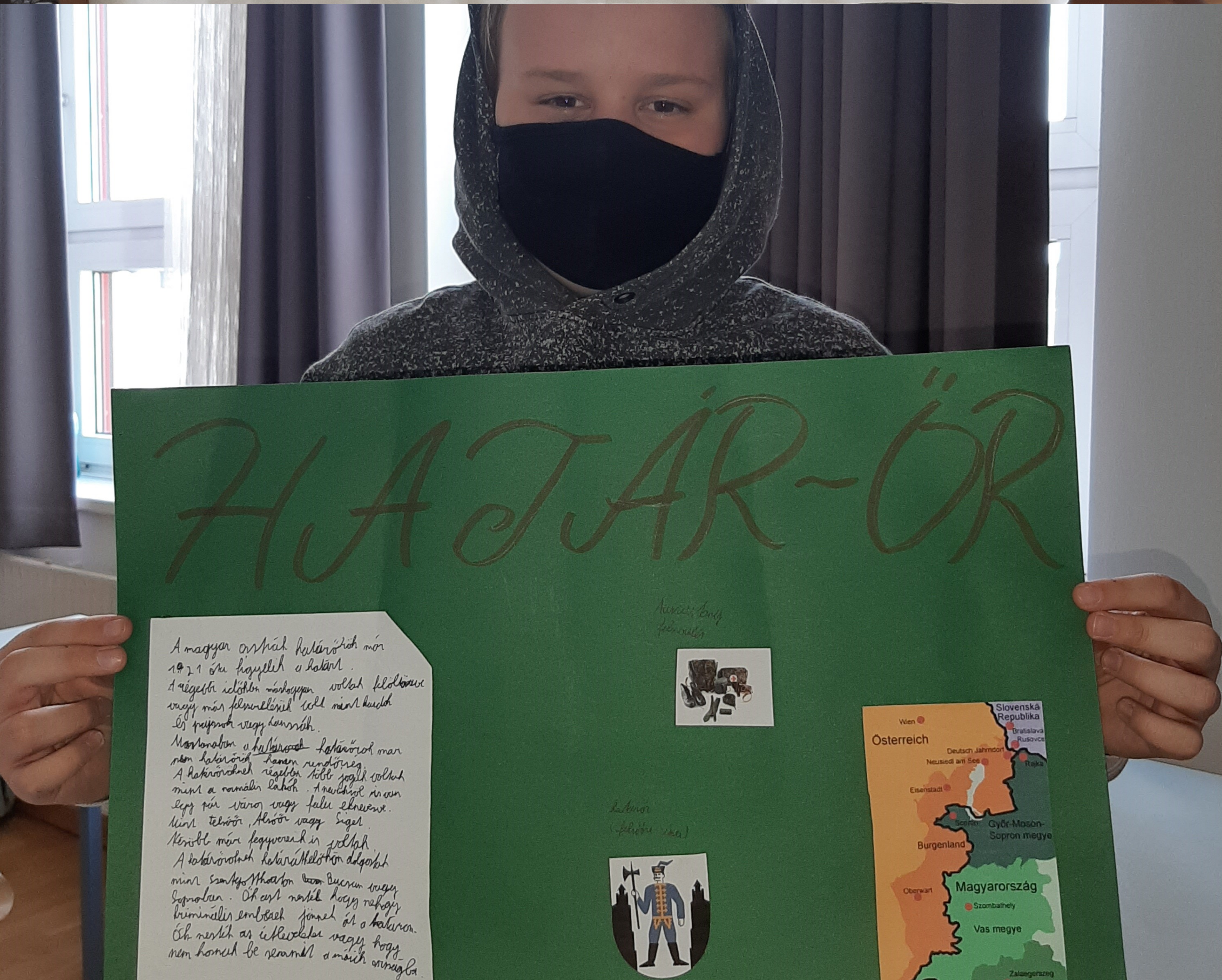
A fővárosunk nem left.

Nincs gyár pinkafőben.

Pinkafő egy nagyon szép város.



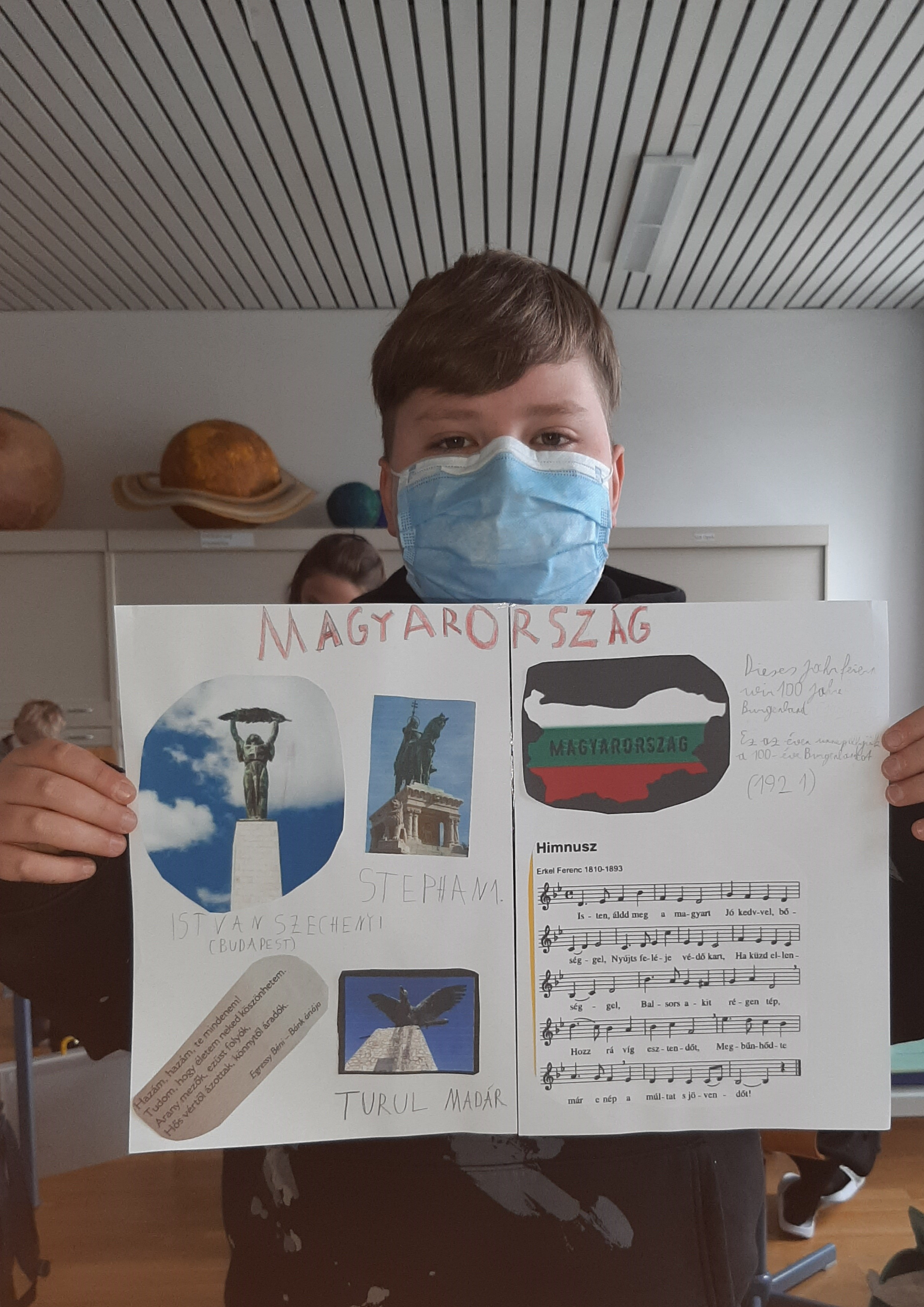

Várak Burgenlandban
Burgen im Burgenland
Burgenland neve onnan ered, hogy mind a négy magyar vármegye német neve, melyből területet szántak neki, a -burg (vár) szóval végződik:
Pozsony vármegye
Moson vármegye
Sopron vármegye
Vas vármegye
Es gibt viele Burgen im Burgenland.
Burgenlandban sok vár található.
Die wohl bekanntesten sind:
A legismertebbek:
Burg Schlaining
Szalónak vára
Burg Bernstein
Borostyánkő vára
Burg Güssing
Németújvár vára
Burg Lockenhaus
Léka vára
Burg Forchtenstein
Fraknó vára
Der Name Burgenland leitet sich daher ab, dass die deutschen Namen aller vier ungarischen Landkreise, aus dessen Gebiet sie stammen, mit dem Wort „Burg" enden:
Komitat Pressburg
Komitat Wieselburg
Komitat Ödenburg
Komitat Eisenburg
Szalónak vára:
A várat először egy dokumentum említi 1271-ben. A jelenlegi nevét 1786-ban kapta.
A vár Ausztria egyik legjobban megőrzött középkori várkomplexuma.
A várat békemúzeumként, valamint a béke és a konfliktusok megoldásának tanulmányi központjaként használják.
A várban különféle területek találhatók, például a vár udvara, a kastély kápolája, a lovagterem Burgenland legrégebbi freskóival és a vár tornya.
A várban számos más eseményre, például kiállításokra, esküvőkre és koncertekre kerül sor.
Burg Schlaining:
Die Burg wurde 1271 das erste Mal in einer Urkunde erwähnt. Den heutigen Namen erhielt sie im Jahr 1786.
Die Burg gehört zu den besterhaltenen mittelalterlichen Burganlagen Österreichs.
Die Burg wird als Friedensmuseum und als Studienzentrum für Frieden und Konfliktlösung verwendet.
In der Burg gibt es verschiedene Bereiche, wie den Burghof, die Burgkapelle, den Rittersaal mit den ältesten Fresken im Burgenland und den Burgturm.
Auf der Burg finden auch viele andere Veranstaltungen , wie Ausstellungen, Hochzeiten und Konzerte statt.


HATÁR-ŐR
A magyar osztrák határőrök már 1921 óta figyelik a határt.
A régebbi időkben máshogyan voltak felöltözve vagy más felszerelésük volt mint kardok és pajzsok vagy lándzsák.
Manapság a határőrök már nem határőrök hanem rendőrség.
A határőröknek régebben több joguk voltak mint a normális lakók. A nevükről is van egy pár város vagy falu elnevezve. Mint Felsőőr, Alsóőr vagy Sziget.
Később már fegyvereik is voltak.
A határőröknek határátkelőkön dolgoztak mint Szentgotthárdon Bucsun vagy Sopronban. Ők azt nézték hogy nehogy kriminális emberek jönnek át a határon. Ők nézték az útleveleket vagy hogy nem hoznak be semmit a másik országba.
Slovenská Republika
Bratislava
Rusovce
Wien
Österreich
Deutsch Jahrndorf
Neusiedl am See
Rajka
Eisenstadt
Sopron
Győr-Moson-Sopron megye
Burgenland
Oberwart
Magyarország
Szombathely
Vas megye
Zalaegerszeg

Mocsárszagú, meleg vízben [illegible]ogó
a lápi nád, Szél fújja a bóbitáját,
körbepillant, hát mit lát.

A mocsári gyékényszárnak nagyra nőtt
a buzogánya, [illegible] a bölömbika,
mikor a szél meghimbálja.

A lápi nád szemben nézi, és suttogva
megszólal, Ha magától nem jön hozzám
idehúzom lasszóval.


MAGYARORSZÁG
ISTVAN SZECHENYI
(BUDAPEST)
STEPHAN I.
Hazám, hazám, te mindenem!
Tudom, hogy életem neked köszönhetem.
Arany mezők, ezüst folyók,
Hős vértől ázottak, könnytől áradók.
Egressy Béni – Bánk áriája
TURUL MADÁR
MAGYARORSZÁG
Dieses Jahr feiern wir 100 Jahre Burgenland
Ez az éven ünnepelhjük a 100-éve Burgenlandot
(1921)
Himnusz
Erkel Ferenc 1810-1893
Is - ten, áldd meg a ma-gyart Jó kedv-vel, bő -
ség - gel, Nyújts fe-lé-je vé-dő kart, Ha küzd el-len -
ség - gel, Bal - sors a - kit ré - gen tép,
Hozz rá víg esz - ten - dőt, Meg - bűn-hőd - te
már e nép a múl-tat s jö - ven - dőt!

100 JAHRE BURGENLAND

100 ÉVES BURGENLAND

MAGYAR

Ausztriában élek.
Nagymamám Magyarországon él.
Ausztriában járok iskolába.
Unokatestvérem Magyarországon jár iskolába.
Ausztriából származom.
Édesapám Magyarországról származik.
Magyarul tanulok.
Unokatestvérem németül tanul.

DEUTSCH

Ich wohne in Österreich.
Meine Oma wohnt in Ungarn.
Ich gehe in Österreich zur Schule.
Meine Cousine geht in Ungarn zur Schule.
Ich komme aus Österreich.
Mein Vater kommt aus Ungarn.
Ich lerne Ungarisch.
Meine Cousine lernt Deutsch.

das Burgenland / a Burgenland

7 Bezirke / 7 járás
- Neusiedl am See / Nesidér
- Eisenstadt / Kismarton
- Mattersburg / Nagymarton
- Oberpullendorf / Felsőpulya
- Oberwart / Felsőőr
- Güssing / Németújvár
- Jennersdorf / Jánafalva

Landeshauptstadt / tartomány fővárosa: Burgenland-Eisenstadt-Kismarton

Bevölkerung / lakosság: 293.433 (2019)

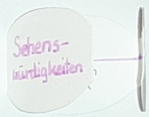
weitere Informationen / többinformáció:
- östlichstes Bundesland / legkeletibb tartomány
- kleinstes Bundesland / legkisebb tartomány
- jüngstes Bundesland / a legfiatalabb tartomány

Wappen / címer:

100 Jahre Burgenland
100 éve Burgenland

Az iskolánk

Amikor reggel felkelek és készülök az iskolára, várom a kreatív kétnyelvű órákat nagyszerű tanárokkal akik sokat tanítanak nekünk. Szeretem kombinálni és összehasonlítani, a különböző nyelveken kommunikálni. Szerintem nagyon jó, hogy létezik az iskolánk, mert mindenkét nyelven tanítanak és összehasonlítanak minket arra, hogy a magyart és a németet egyaránt használjuk. Ha valakit érdekli a nyelv, akkor éljen a lehetőséggel, és jöjjön ebbe az iskolába! Szerintem kár, hogy sok ember nem foglalkozik más kultúrákkal. Láthatjuk, hogy kultúránk egyes részekben nagyon különbözik, de egyes részekben viszont nem, de egyes részekben nagyon hasonlóak. Szerintem izgalmas, hogy milyen gyorsan lehet megtanulni egy olyan nyelvet, amihez még nem volt semmi közünk.



Häuser früher:

Arkadenhäuser

Woher kommt der Name Burgenland?

Der Name „Burgenland" kommt von drei altungarischen Komitaten: Wieselburg (Mason), Ödenburg (Sopron) und Eisenburg (Vár). Bis 1918 gehörte das Gebiet zur ungarischen Reichshälfte Österreich-Ungarn. Entstehung des Burgenlandes 1918-1921.
- 171 selbstständige Gemeinden
- 7 Bezirke
- 2 Freistädte

Im Burgenland gibt es sehr viele Weinbauregionen.

Der Neusiedlersee:

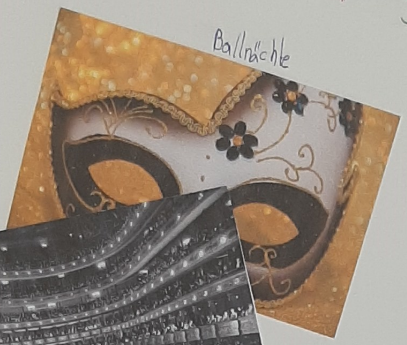
Er ist ein Steppensee und der größte abflusslose See in Mitteleuropa.

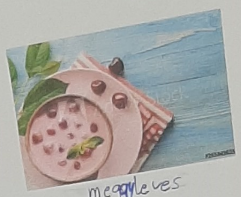
Österreich

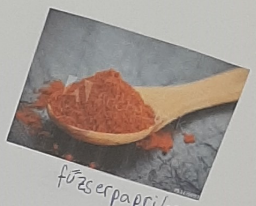
Schnitzel

Wein

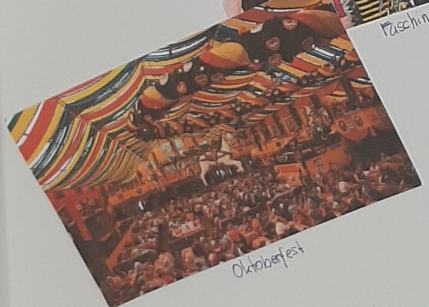
Traditionen / Hagyományok

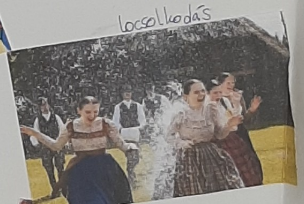


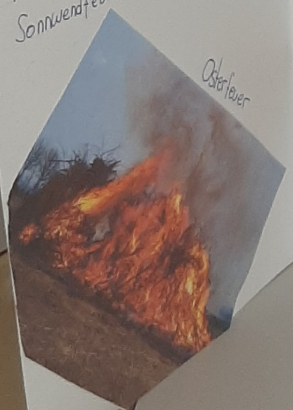




Ballnächte
Oper
Dirndl
Oktoberfest
Faschingsumzug
Fackelnläufe
Sonnwendfeuerbrennen

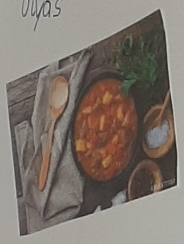






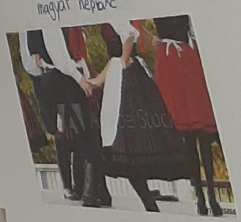
Magyarország

ujjás

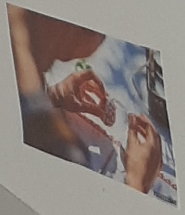


fesztiválok
csípősen főznek
édesnemes fűszerpaprika
dószmagyar
locsolkodás
Pálinka
meggyleves
fűszerpaprika

magyar népárc



Pálinka

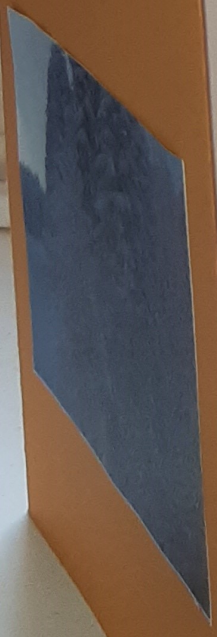


HÓ

Hol van a hó?
Itt van a hó.
Hol van a hó?
Nem látom a havat,
nem érzem a havat
és énnekem hiányzik a hó.

Hol van a hó?
Itt van a hó.
Hol van a hó?
Itt van a hó,
sok-sok hó van Ausztriában.
Bécsben,
Grácban,
Kismartonban,
St. Pöltenben és
mindenhol Ausztriában.

És hol nincs hó?
Magyarországon.
Jöjjön át a határon!
Én meghívlak a hóba.



a határ - die Grenze

Az iskolában tanulok három nyelvet:

Az első órán van magyar.

In der zweiten Stunde haben wir Deutsch.

In the third lesson we have English.

In meinem Alltag verwende/brauche ich die drei Sprachen:

Magyarul írok a barátaimmal a telefonon.

Ich spreche zuhause mit meiner Familie Deutsch.

I listen to music in English.

Használom a magyart, angolt és németet nem csak az iskolában, hanem a mindennapi életben és sok más alkalommal is!

Es gibt viele Sprachen und jede ist wichtig!

Fragner Gertraud, ZBGO, 3m

Kelemen Léna

Határ

Magyararország felé utazunk végre
ez a program jövő hétre
megállunk a határnál
hol az útlevél? Anyánál.

Átérünk a határon,
ez már Magyarország, látom.
Egy hét múlva Ausztriába jövünk,
megint kontroll, örülünk.

Sok határon voltam már,
a kedvencem Gibraltár.
Végre újra itthon vagyunk,
a határra már nem gondolunk.

Burgenland – kulturális szótár/Kulturelles Wörterbuch

100 év – 100 fogalom / 100 Jahre 100 Begriffe

a burgenlandi történelem és kultúra kulcsfogalmainak gyűjteménye

A kulturális szótár Burgenland elmúlt 100 évével kapcsolatos kulcsszavakat és kifejezéseket magyarázza. A szócikkek a történelmi eseményektől a kultúra egyes területein át számos témába betekintést nyújtanak a teljesség igénye nélkül.

Burgenland hagyományait, a terület magyar-osztrák közös múltját is szemlélteti, hogy a címszavak és azok értelmezése német és magyar nyelven szerepel a gyűjteményben.

Sammlung vieler Schlüsselbegriffe der burgenländischen Geschichte und der Kultur

Dieses kulturelle Wörterbuch erläutert Begriffe und Wendungen in Zusammenhang mit der 100-jährigen Geschichte von Burgenland. Durch die Erklärungen wird ein Einblick in die Geschichte und Kultur des Landes ermöglicht, bleibt aber ohne Anspruch auf Vollständigkeit.

Die Traditionen und die gemeinsame österreichisch-ungarische Geschichte werden auch durch die Zweisprachigkeit dieses Beitrages hervorgehoben.

	Begriff	Fogalom	Erklärung	Magyarázat
1.	**Anschluss**	**anschluss**	Der „Anschluss" ist die Eingliederung Österreichs am 12. März 1938 in das nationalsozialistische Deutsche Reich. Der „Anschluss" wurde in der Unabhängigkeitserklärung vom 27. April 1945 für „null und nichtig" erklärt.	Az „anschluss" kifejezés Ausztriának a náci Német Birodalomhoz 1938. március 12-én történt csatlakozását jelenti. Az 1945. április 27-én kiadott Függetlenségi Nyilatkozat az „anschluss"-t „érvénytelennek és semmisnek" nyilvánította.
2.	**Auswanderung**	**kivándorlás**	Auswanderung oder Emigration ist das Verlassen eines Heimatlandes auf Dauer, freiwillig oder gezwungenermaßen aus wirtschaftlichen, religiösen, politischen oder persönlichen Gründen. In der Wissenschaft ist heute der Begriff Migration gebräuchlich, welcher aber sowohl die Einwanderung als auch die Auswanderung bezeichnet. Das Gebiet des heutigen Burgenlandes war im 19. und 20. Jahrhundert von der Auswanderung stark betroffen, vor allem nach Amerika wanderten viele aus.	Kivándorlás vagy emigráció a szülőföld hosszabb időre, önként vagy kényszer hatására történő, gazdasági, vallási, politikai vagy személyes okokból történő elhagyása. Manapság a tudományban a migráció kifejezés használatosabb, amely magában foglalja mind a bevándorlás, mind a kivándorlás fogalmát is. A mai Burgenland területéről a 19. és 20. század folyamán különösen sokan vándoroltak ki, elsősorban Amerikába.
3.	**Bigala**	**bigala**	Ein Verschnitt von Apfelmost und Uhudler. Ein ehemaliger Haustrunk südburgenländischer Bauern, hergestellt aus Isabella-Trauben und alten Apfelsorten.	Almamust és uhudler keverékét tartalmazza. Egy, a régebbi időkben otthoni fogyasztásra szánt, dél-burgenlandi gazdák által kedvelt ital, amelyet Izabella-szőlőből és ősi almafajtákból készítettek.
4.	**Brücke von Andau**	**Andaui híd**	In der Nähe der Ortschaft Andau befindet sich diese Holzbrücke über den Einser Kanal an der österreichisch-ungarischen Grenze. Über diese Brücke flüchteten nach der Niederschlagung	Andau közelében az osztrák magyar határon található ez, a Hansági-főcsatornán átívelő fahíd. Az 1956-os forradalom leverését követően felrobbantották, miután mintegy 70.000-80.000

			des Ungarnaufstandes 1956 etwa 70.000-80.000 Menschen aus Ungarn nach Österreich. Die Brücke wurde nach der Niederschlagung des Ungarnaufstandes 1956 gesprengt, 2006 wurde sie wieder aufgebaut.	személy ezen keresztül menekült Magyarországról Ausztriába. 2006-ban újjáépítették.
5.	**Bundes-Verfassungsgesetz (BVG)**	**szövetségi alkotmányjogi törvény**	Das Bundes-Verfassungsgesetz, kurz B-VG, stellt das Kernstück der Bundesverfassung dar. Es wurde am 1. Oktober 1920 von der Konstituierenden Nationalversammlung beschlossen.	A Szövetségi Alkotmánytörvény, röviden B-VG képezi a Szövetségi alkotmány alapját. A törvényt 1920. október 1-jén fogadta el az alkotmányozó nemzetgyűlés.
6.	**Burgenland**	**Burgenland név eredete**	Der Name leitet sich von dem Wortteil „Burg" in den drei ungarischen Komitatsnamen Wieselburg (Moson), Ödenburg (Sopron) und Eisenburg (Vas) ab. Offiziell heißt das Bundesland, das Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg an Österreich abtrat, seit dem 25. Jänner 1921 „Burgenland".	Az elnevezés a Wieselburg (Moson), Ödenburg (Sopron) és Eisenburg (Vas) nevek német neveiben található „Burg“ szórészekből keletkezett. „Burgenland“ 1921. január 25. óta annak a területnek a hivatalos elnevezése, amelyet Magyarország az első világháború után átadott Ausztrának.
7.	**Der Rest ist Österreich**	**„Ami megmaradt, az Ausztria”**	„Der Rest ist Österreich“ soll Frankreichs Ministerpräsident Georges Clemenceau 1919 vor der Unterzeichnung des Vertrages von **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden.**, als Österreichs Grenzen festgelegt wurden, höhnisch gesagt haben.	„Ami megmaradt, az Ausztria” mondta állítólag gúnyosan Georges Clemenceau francia miniszterelnök 1919-ben a saint-germain-i békeszerződés aláírása előtt, amelyben kijelölték Ausztria határait.
8.	**Deutsch-Westungarn**	**Német-Nyugat-magyar-ország**	Im Westen des Königreichs Ungarn ein weitgehend geschlossenes, vorwiegend deutsch-, kroatisch und ungarischsprachiges Gebiet.	A Magyar Királyság nyugati szélén volt, meszszemenően zárt, túlnyomó többségében német-, de horvát- és magyarajkúak által is lakott terület.

9.	**Eisenstadt**	**Kismarton**	Seit 1925 befinden sich Landtag und Landesregierung in Eisenstadt. Die Bezeichnung "Landeshauptstadt" wurde sogar noch in der Landesverfassung vom 15. Jänner 1926 vermieden. Grund dafür war, dass man den Ausgang der Abstimmung um Ödenburg lange nicht anerkennen wollte. Eisenstadt erhielt erst mit dem neuen Eisenstädter Stadtrecht vom 1. Dezember 1965 den formalen Status einer Landeshauptstadt.	1925 óta Kismartonban van a tartományi gyűlés és a tartományi kormány székhelye. Mivel még az 1926. január 15-én elfogadott tartományi alkotmány szövege is kerülte a „tartományi főváros" megnevezést, Kismarton csak az 1965. december 1-jén történt várossá nyilvánításával lett hivatalosan is a tartomány fővárosa. Ennek az oka az volt, hogy a soproni népszavazás eredményét hosszú ideig nem ismerték el.
10.	**Eiserner Vorhang**	**vasfüggöny**	Der Eiserne Vorhang war die Grenzschutzanlage der kommunistischen Länder während des Kalten Krieges. Er bestand aus Stacheldraht, Wachtürmen und Minenfeldern, die Europa wie ein „Eiserner Vorhang" in Ost und West teilte. Der Eiserne Vorhang hatte die Funktion, die Flucht der Menschen aus den kommunistischen Ländern in den Westen zu verhindern. Die Demontage des Eisernen Vorhanges begann 1989 an der österreichisch-ungarischen Grenze.	A vasfüggöny a hidegháború idején a kommunista országok határárán kiépített technikai rendszer volt. Létrejött egy szigorúan őrzött, szögesdróttal, őrtornyokkal és aknamezőkkel ellátott határ, amely Európát, mint egy „vasfüggöny" keleti és nyugati részre osztotta. Létrehozásával a kommunista országok polgárainak nyugatra történő menekülését akarták megakadályozni. A vasfüggöny lebontása 1989-ben kezdődött meg az osztrák-magyar határszakaszon.
11.	**EU-Beitritt**	**EU-csatlakozás**	Österreich trat 1995 der EU bei. Vor allem das Burgenland profitierte viel davon. Es führte zu einer beispiellosen wirtschaftlichen Entwicklung des Landes. Nicht nur die Wirtschaft erlebte aufgrund des Beitrittes einen noch nie dagewesenen Aufschwung. Der Tourismus entwickelte sich besonders rasant.	Ausztria 1995-ben lépett be az Európai Unióba. Ebből elsősorban Burgenland profitált. Ez a tartomány példa nélkül álló gazdasági fejlődését vonta maga után. A belépésnek köszönhetően nem csak a gazdaság indult idáig soha nem látott növekedésnek. A turizmus különös gyorsasággal fejlődött.

12.	**Flüchtlings-welle**	**menekült-hullám**	Eine Flüchtlingswelle ist eine aus flüchtenden Menschen bestehende größere Menschenmenge, die aus einem bestimmten Grund (Krieg, Verfolgung, Naturkatastrophe) plötzlich ihre Heimat verlässt. Nach der Niederschlagung der ungarischen Revolution 1956 flüchteten ca. 200.000 Menschen binnen kürzester Zeit über die burgenländisch-ungarische Grenze nach Österreich. Im Laufe des 20. Jahrhunderts gab es mehrere Flüchtlingswellen, z. B. aus der Tschechoslowakei, aus Polen, dem ehemaligen Jugoslawien und im Jahre 2015.	Menekülthullám alatt menekülő emberek nagyszámú csoportja értendő, akik bizonyos okok miatt (háború, üldöztetés, természeti katasztrófa) hirtelen elhagyják szülőföldjüket. Az 1956-os magyar forradalom leverése után rövid időn belül 200.000 személy menekült a burgenlandi-magyar határon keresztül Ausztriába. A XX. század során több menekülthullám érte el Burgenland határát, pl. Csehszlovákiából, Lengyelországból, az egykori Jugoszláviából, valamint 2015-ben.
13.	**Freischärler**	**szabadcsapat tagja**	Mitglied eines militärischen Freiwilligenverbandes, der sich anders als reguläre Streitkräfte auf Veranlassung einer politischen Partei oder einer bestimmten Person an einem Krieg beteiligt.	Szabadcsapat önkéntes tagja, aki egy politikai párt vagy egy bizonyos személy kezdeményezésére vesz részt háborúban.
14.	**Grenzziehung**	**határkijelölés**	Zu einer politischen Grenzziehung kommt es oft nach Kriegen, wenn sich Länder über Zugehörigkeit von Gebieten einigen müssen oder bei der Neubildung eines Staates. Über Grenzziehungen kann man demokratisch entscheiden, aber oft erfolgt die Grenzziehung durch Gewalt. Die Grenzziehung zwischen Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg wurde durch die Siegermächte im Rahmen der Verträge von **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden.** und Trianon	A háborúk befejezése után gyakran megváltoztatják a politikai határokat, ha bizonyos országoknak területek hovatartozásáról kell megegyezniük, vagy ha létrejön egy új állam. A határok kijelöléséről lehet demokratikusan dönteni, de gyakran erőszakos módon hoznak létre határokat. A győztes hatalmak az első világháború után az Ausztria és Magyarország között húzódó új határvonalat a saint-germain-i és a trianoni békeszerződésben foglaltak szerint je-

			beschlossen. Den besiegten Staaten wurde das Mitspracherecht verweigert, Ausnahmen (z. B. die Ödenburger Volksabstimmung) gab es nur in wenigen Fällen.	lölték ki. A vesztes országoknak ebbe egyáltalán nem vagy néhány kivételtől eltekintve (pl. a soproni népszavazás) alig volt beleszólásuk.
15.	**Hianzen**	**hiancok**	Bezeichnung der im 19. und 20. Jahrhundert nach Süd-Burgenland zugewanderten Deutschen.	A 19. és 20. században Dél-Burgenlandban letelepedett németek elnevezése.
16.	**Joseph-Haydn-Konservatorium**	**Joseph-Haydn-Konzervatórium**	Das Joseph Haydn Konservatorium in Eisenstadt bildet als Bildungseinrichtung des Landes Burgenland Studierende aus aller Welt in künstlerischen und pädagogischen Bereichen der Musik aus.	A Joseph-Haydn-Konzervatórium Eisenstadtban található. Burgenland tartomány oktatási intézményeként az egész világ bármely tájáról érkező hallgatóknak nyújt zenei és zenepedagógiai képzést.
17.	**Kalter Krieg**	**hidegháború**	„Kalter Krieg“ bezeichnet einen schweren Konflikt zwischen feindlichen Staaten, in dem aber nicht mit kriegerischen Mitteln gekämpft wird. (Die Waffen bleiben „kalt“, es wird also nicht geschossen.) Der Konflikt wird mit Propaganda und Drohungen, sowie mit wechselseitiger Aufrüstung ausgetragen.	A hidegháború egy egymással szembenálló államok közötti súlyos konfliktus, amelyet nem fegyverrel vívnak meg. (A fegyverek „hidegek” maradnak, tehát nem használják őket.) A konfliktusban propaganda és a fenyegetés eszközeivel, valamint a kölcsönös felfegyverkezéssel küzdenek a szembenálló felek.
18.	**Komitat Wieselburg**	**Moson vármegye**	Komitat Moson war eine regionale Verwaltungseinheit im Westen des Königreichs Ungarn. Ein Teil seiner Gebiete wurde nach dem ersten Weltkrieg Österreich und der Tschechoslowakei zugesprochen.	Moson vármegye közigazgatási egység volt a Magyar Királyság nyugati részén. Egykori területéből az első világháború után Ausztriához és Csehszlovákiához csatoltak részeket.
19.	**Kreuzstadl in Rechnitz**	**Keresztpajta**	Am Rande der südburgenländischen Gemeinde Rechnitz befindet sich der „Kreuzstadl“, dessen Name sich von seinem kreuzförmigen Grundriss herleitet. Das Objekt, von dem mittlerweile nur mehr Ruinen vorhanden sind, steht	A dél-burgenlandi Rohonc község szélén található az ún. „Kreuzstadl” (keresztpajta), amely nevét kereszt alakú formájáról kapta. A ma már csak romjaiban létező épület műemlékvédelem alatt áll. A második világháború végén a

			unter Denkmalschutz. Zu Kriegsende ereignete sich bei diesem „Kreuzstadl“ das größte NS-Verbrechen der Region: Im sogenannten „Massaker von Rechnitz“ wurden in der Nacht von 24. auf 25. März 1945 ca. 180 ungarische Juden ermordet.	Kreuzstadl-nál történt a régió legnagyobb, nácik által elkövetett gonosztette: Az ún. „rohonci tömegmészárlás” során 1945-ben, a március 24-ről 25-re virradó éjszakán meggyilkoltak mintegy 180 magyar zsidót.
20.	**Kroatische Volksgruppe**	**horvát népcsoport**	Die kroatische Volksgruppe lebt im Gebiet der Grenze zwischen Österreich und Ungarn. Die Vorfahren der Burgenlandkroaten waren ursprünglich Flüchtlinge, die während der Türkenkriege aus Kroatien, insbesondere aus Dalmatien und der späteren Militärgrenze, flohen und im Westen des damaligen Königreichs Ungarn angesiedelt wurden.	A horvát népcsoport tagjai az Ausztria és Magyarország közötti határ mindkét oldalán élnek. A burgenlandi horvátok ősei eredetileg menekültek voltak, akik a török háborúk miatt Horvátországból, de főleg Dalmáciából és a katonai határőrvidék területéről menekültek el, és akiket az akkori Magyar Királyság nyugati részén telepítettek le.
21.	**Leithabanat**	**Lajtabánság**	Als Folge des bewaffneten Widerstandes von ungarischen *Freischärlern* gegen die Bestimmungen des Friedensvertrags von Trianon wurde am 4.10.1921 in der Stadt Oberwart der unabhängige Staat „Leithabanat“ ausgerufen, der allerdings von keinem Staat weltweit anerkannt, nur wenige Wochen existierte. Ziel war der erneute Anschluss an Ungarn nach Durchführung einer Volksabstimmung. Das „Leithabanat" endete mit dem Abzug der Freischärler am 10. November 1921.	A trianoni békeszerződés határozatait elutasító *szabadcsapatok* fegyveres ellenállása nyomán 1921. október 4-én Felsőőrött kikiáltották a Lajtabánságnak nevezett államot, amelyet azonban nemzetközileg egyetlen állam sem ismert el, és csak pár hétig létezett. A cél a terület Magyarországhoz való visszacsatolása volt, amit egy népszavazás megtartásával akartak elérni. A Lajtabánság története a szabadcsapatok tagjainak kivonulásával ért véget.
22.	**Liszt-Haus Raiding**	**Liszt-ház Doborjánban**	Das Geburtshaus des weltberühmten Komponisten befindet sich in Raiding. Es ist heute ein Museum und Konzertzentrum.	Liszt Ferenc Doborjánban (Raiding) született, egykori szülőházában ma múzeum található, a település a burgenlandi zenei élet egyik központjává vált.

23.	**Martinigans**	**Márton-napi liba**	Ein Attribut des Landesschutzpatrons ist die Gans. (Aufgrund einer Legende wird der Heilige Martin oft mit der Gans dargestellt.) Zugleich ist die Gans ein kulinarisches Symbol des Landes.	A tartomány védőszentjének, Szent Mártonnak az attributuma a liba. (libával szokták ábrázolni a nevéhez fűződő legenda alapján). Egyúttal a liba a tartomány egyik kulináris jelképe is.
24.	**Martinstag**	**Szent Márton napja**	Der Martinstag, auch Martini genannt, ist der Gedenktag des Heiligen Martin von Tours. Im Burgenland, wo der Hl. Martin Landespatron ist, hat der 11. November als Feiertag große Bedeutung. Ämter und Behörden haben geschlossen und Schulen haben frei.	A Márton-nap Tours-i Szent Márton emléknapja. Különös jelentősége van ennek Burgenlandban, ahol Szent Márton a tartomány védőszentje, és ezért november 11. hivatalos ünnepnap. Ezen a napon a hivatalok zárva vannak, és tanítás sincs az iskolákban.
25.	**Minderheiten**	**kisebbségek**	Seit Jahrhunderten leben auf dem Gebiet des heutigen Österreichs auch Menschen, die andere Elternsprachen haben als Deutsch. Sie bilden sprachliche Minderheiten und werden offiziell als Volksgruppen bezeichnet. Es geht dabei nicht um jene Menschen, die in den letzten Jahrzehnten nach Österreich gekommen sind (z. B. aus der Türkei oder dem ehemaligen Jugoslawien). Für die in Österreich gesetzlich anerkannten *Volksgruppen* wurde 1976 das Volksgruppengesetz beschlossen, in dem eigene Rechte für Angehörige dieser Gruppen festgelegt sind.	A mai Ausztria területén évszázadok óta élnek olyan személyek, akiknek nem német az anyanyelve. Ezek nyelvi kisebbségeket képeznek, és hivatalosan népcsoport a megnevezésük. Tehát nem azokról az emberekről van szó, akik az utóbbi évtizedekben telepedtek le Ausztriában (pl. Törökországból vagy az egykori Jugoszláviából). Az Ausztriában törvényesen elismert *népcsoportok* számára 1976-ban lépett hatályba a népcsoporttörvény, amelyben a népcsoportok jogait fogalmazzák meg.
26.	**Minderheiten-schulgesetz**	**Kisebbségi Oktatási Törvény**	Das Gesetz über das Minderheitenschulwesen ist im Burgenland seit 1994 in Kraft. Seine Bestimmungen regeln sowohl die Errichtung von Minderheitenschulen als auch das Unterrichten der Volksgruppensprachen.	A burgenlandi Kisebbségi Oktatási Törvény 1994-ben lépett életbe. Ez a törvény szabályozza a kisebbségi iskolák létesítését és a népcsoportnyelvek oktatását.

27.	**Nationalpark Neusiedler See-Seewinkel**	**Fertő-Hanság Nemzeti Park**	Der grenzüberschreitende Nationalpark Fertő-Hanság ist ein Zufluchtsort für eine einzigartige Flora und Fauna, er bietet auch eine Vielfalt an landschaftlichen, ethnografischen und kulturhistorischen Reizen. Er wurde in das Verzeichnis der zum Weltkulturerbe gehörenden Landschaften aufgenommen.	A határon átnyúló Fertő-Hanság Nemzeti Park egy különleges növény- és állatvilág menedékhelye, továbbá gazdag tájjellegű, néprajzi és kultúrtörténeti érdekességekkel is rendelkezik. Felvették a Világörökségi Listán nyilvántartott területek közé.
28.	**Zweisprachiges Bundesgymnasium Oberwart**	**Felsőőri Kétnyelvű Szövetségi Gimnázium**	1992 wurde das Zweisprachige Bundesgymnasium Oberwart eröffnet. Das ist die einzige Schule, in der neben Deutsch Kroatisch und Ungarisch bis zur Matura Unterrichtssprachen und verpflichtende Maturafächer sind, sowie die meisten Fächer zweisprachig unterrichtet werden.	1992-ben megnyitották a Felsőőri Kétnyelvű Szövetségi Gimnáziumot. Ez az egyetlen olyan iskola, amelyben a német mellett a horvát vagy a magyar nyelv oktatási nyelvek és kötelező érettségi tárgyak, továbbá a legtöbb tantárgyat két nyelven oktatják.
29.	**Ostblock**	**Keleti blokk**	Die nach dem zweiten Weltkrieg von der Sowjetunion beherrschten ost- und mitteleuropäischen Staaten gehörten zum sogenannten Ostblock. Ein gemeinsamer Wirtschaftsrat und das Militärbündnis des Warschauer Pakts sorgten für eine einheitliche Politik unter Führung der Sowjetunion. Sie arbeiteten zwangsweise politisch und wirtschaftlich eng zusammen	A második világháború után a Szovjetúnió által uralt kelet- és közép-európai államok az úgynevezett keleti blokkhoz tartoztak. Egy közös gazdasági tanács és a Varsói Szerződés katonai szervezete biztosította a Szovjetunió által kikényszerített szoros politikai és gazdasági együttműködést.
30.	**Paneuropäisches Picknick**	**páneurópai piknik**	Am 19. August 1989 wurde neben dem Neusiedler See ein sog. Paneuropäisches Picknick veranstaltet. Aus diesem Grund wurde die österreichisch-ungarische Grenze für kurze Zeit geöffnet. Somit konnten mehrere Hundert DDR-Bürger nach Österreich flüchten.	1989. augusztus 19-én a Fertő tó mellett úgynevezett *páneurópai pikniket* rendeztek, Ebből az alkalomból rövid ideig meg-nyitották az osztrák-magyar határt, így több száz NDK (Német Demokratikus Köztársaság) -állampolgár át tudott menekülni Ausztriába. Egy

			Einen Monat später, am 11. September, hat Ungarn für die ostdeutschen Staatsbürger seine Grenze offiziell geöffnet und die Ausreise in den Westen ermöglicht.	hónappal később, szeptember 11-én Magyarország hivatalosan is megnyitotta határait a nyugatra távozni szándékozó kelet-német állampolgárok előtt.
31.	**Roma**	**romák**	Roma leben seit Jahrhunderten auf dem Gebiet des heutigen Burgenlandes. Sie sind seit 1993 in Österreich als eine der autochthonen *Volksgruppen* anerkannt. Ihre Sprache, das Romani/Romanes, wurde 2011 von der UNESCO als immaterielles Kulturerbe im Burgenland anerkannt.	Évszázadok óta élnek romák a mai Burgenland területén. Az Osztrák Köztársaságban 1993-ban lettek elismerve mint őshonos népcsoport. Nyelvük, a roma(nesz) 2011-ben felkerült az UNESCO listájára, mint Burgenland kulturális szellemi öröksége.
32.	**Saint Germain**	**Saint Germain**	Ein Vorort von Paris. Für Österreicher/innen ist aber dieser Name ein Synonym für die Unterzeichnung des Friedensvertrages nach dem 1. Weltkrieg. Siehe *Vertrag von Saint Germain*	Egy Párizs környéki település. Az osztrákok számára ez a név az 1. világháború utáni békekötést jelenti. Lásd még *saint germain-i szerződés.*
33.	**Schloss Esterházy**	**Esterházy-kastély**	Anfang des 17. Jahrhunderts kauften die damaligen Grafen Esterházy – erst Anfang des 18. Jahrhunderts wurde die Linie zu Fürsten – den Habsburgern eine gotische Burg in der königlichen Freistadt Eisenstadt ab. Bald darauf bauten sie ihre Residenz in ein Barockschloss um. Anfang des 19. Jahrhunderts erhielt das Gebäude seine klassizistische Form.	A 17. század elején az akkori Esterházy grófok – a család ezen ága csak a 18. században nyerte el a hercegi címet – megvettek a Habsburgoktól a Kismarton szabad királyi városban lévő gótikus stílusban épült várat. Székhelyüket hamarosan barokk stílusban átalakították,míg végül a 19. század elején az épület elnyerte klasszicista formáját.
34.	**Sechsundfünfziger Ungarn**	**ötvenhatos magyarok**	Als „Schechsundfünfziger-Ungarn” werden jene Personen bezeichnet, welche während und nach der Niederschlagung der Revolution im Jahre 1956 Ungarn verlassen haben.	„Ötvenhatos magyaroknak” nevezik azokat a személyeket, akik az 1956-os forradalom alatt vagy annak leverése után elhagyták az országot.

35.	**sowjetische Besatzung**	**szovjet megszállás**	Am Ende des Zweiten Weltkriegs besetzten die alliierten Truppen ganz Österreich. Das Land wurde in vier Besatzungszonen aufgeteilt. Die Sowjetzone bestand aus dem Burgenland, Niederösterreich und dem Mühlviertel (nördliches Oberösterreich). Nach der Unterzeichnung des österreichischen Staatsvertrages im Jahr 1955 zogen die Besatzungstruppen ab.	A második világháború végén a szövetséges csapatok megszállták Ausztriát. Az ország négy megszállási övezetre lett felosztva. A szovjet rész Burgenlandot, Alsó-Ausztriát és a Felső-Ausztria északi részén található Mühlviertel-t foglalta magába.
36.	**Südostwall**	**délkeleti fal**	Am 1. September 1944 wurde der Bau eines Stellungssystems entlang der deutsch-ungarischen Grenze befohlen. Die Nazipropaganda bezeichnete dieses System großspurig als „Südostwall“ oder „Reichschutzstellung“, das aber niemals etwas anderes war als eine militärisch weitgehend unbedeutende Widerstandslinie. Die Geschichte des Südostwalls ist vor allem, aber nicht ausschließlich eine Geschichte von Verbrechen an ungarischen Zwangsarbeitern. Hinlänglich bekannt ist das *Massaker von Kreuzstadl* in Rechnitz. Einige Kilometer weiter südlich, in Deutsch Schützen, wurden am 29. März 1945 ebenfalls rund 60 ungarische Juden ermordet.	1944. szeptember 1-jén parancsba adták egy, a német-magyar határ mentén megépítendő védelmi rendszer megépítését. A náci propaganda erősen eltúlozva a dolog jelentőségét „*Délkeleti falnak*” vagy „Birodalmi védállásnak” harangozta be, de nem volt más, csak egy katonai szempontból majdnem teljesen jelentéktelen védelmi vonal. A Délkeleti fal történetéhez elsősorban, de nem kizárólag, egy, a magyar kényszermunkásokkal szemben elkövetett gaztett története fűződik. Részletesen ismert a rohonci Kreuzstadl mellett történt tömegmészárlás. Pár kilométerrel délebbre, Németlövőn, 1945. március 29-én szintén hatvan magyar zsidót gyilkoltak meg.
37.	**Tambura/Tamburizza**	**tambura/** **tamburica**	Das volkstümliche Musikinstrument der Burgenlandkroaten. Sie war im 18. und 19. Jahrhundert in Kroatien und Dalmatien schon sehr bekannt. Ihre Geschichte im Burgenland begann 1923 mit der Gründung der ersten Tamburiz-	A burgenlandi horvátok népi hangszere. A 18. és 19. században Horvátországban és Dalmáciában már széles körben ismert volt. Burgenlandi története 1923-ban kezdődött, amikor megalapították az első tamburaegyüttest. Az évek során számos tamburaegyüttes jött létre Burgenland területén.

			zagruppe. Über die Jahre wurden zahlreiche Tamburizzagruppen gegründet. Bis heute ist sie das am meisten benutzte Instrument der Burgenlandkroaten.	A mai napig ez a burgenlandi horvátok leggyakrabban használt népzenei hangszere.
38.	**Trianon**	**Trianon**	Ein Vorort von Paris. Für Ungar/innen ist aber dieser Name ein Synonym für die Unterzeichnung des Friedensvertrages nach dem 1. Weltkrieg. Siehe *Vertrag von Trianon*	Egy Párizs környéki település. A magyarok számára ez a név az 1. világháború utáni békekötés szinonímája. Lásd még *trianoni szerződés*.
39.	**Uhudler**	**uhudler**	Der Uhudler ist ein österreichischer Wein aus dem Südburgenland und Umgebung. Die Besonderheit dieses Weines ist, dass er aus Trauben verschiedener Sorten hergestellt wird, die von Amerikanerreben abstammen. Der Geschmack erinnert sehr stark an Erdbeeren oder schwarze Ribiseln.	Az uhudler egy Ausztriában, Dél-Burgenlandban és környékén honos borfajta. A különlegességének oka abban rejlik, hogy eredetileg Amerikából származó, különböző szőlőfajtákból készítik. Zamata erősen hasonlít az eperre vagy a feketeribizlire.
40.	**Ungarischer Volksgruppenbeirat**	**Magyar Népcsoport-tanács**	Der ungarische Volksgruppenbeirat ist eine politische Organisation der in Österreich lebenden ungarischen Volksgruppe. Nach dem österreichischen Volksgruppengesetz von 1976 können Mitglieder des Volksgruppenbeirates österreichische Staatsbürger sein, die ins Parlament gewählt werden können und die Interessen der ethnischen Gruppe vertreten sollen. Das Gesetz, das ursprünglich nur Ungarn im Burgenland betraf, wurde 1992 auf Ungarn in Wien und Umgebung ausgedehnt.	A Magyar Népcsoporttanács az Ausztriában élő magyar népcsoport politikai szervezete. Az 1976-os osztrák népcsoporttörvény értelmében a Népcsoporttanács tagjai olyan osztrák állampolgárok lehetnek, akik parlamenti képviselővé választhatóak és elvárható tőlük, hogy képviseljék a népcsoport érdekeit. Az eredetileg csak a burgenlandi magyarokra vonatkozó törvényt 1992-ben kiterjesztették a bécsi és Bécs környéki magyarokra is. A szervezet tanácsadói joggal rendelkezik: javaslatokat nyújthat be a kisebbségi magyarság

			Die Organisation hat ein Beratungsrecht: Sie kann Vorschläge zur Verbesserung der Situation der ungarischen Minderheit einreichen. Aufgabe des Volksgruppenbeirates ist es, staatliche Finanzsubventionen an die Minderheit zu verteilen.	helyzetének javítására. A Népcsoporttanács feladata a kisebbségnek jutó állami pénzügyi támogatások elosztása.
41.	**Venediger Vertrag**	**Velencei Szerződés**	Der Venediger Vertrag ist der am 13.10.1921 über italienische Vermittlung abgeschlossene Vertrag zwischen Österreich und Ungarn. Ungarn versprach die kampflose Übergabe des Burgenlands, Österreich war zur Abhaltung einer Volksabstimmung (14.-16.12.1921) in Ödenburg und Umgebung bereit, die im Friedensvertrag von Trianon nicht vorgesehen war und die zum Verbleib des Gebiets von und um Sopron bei Ungarn führte.	A Velencei Szerződés 1921. október 13-án Ausztria és Magyarország között megkötött szerződés. Magyarország vállalta Burgenland békés átadását, Ausztria pedig beleegyezett egy Sopronban és annak környékén, 1921. december 14. és 16. között magtartandó népszavazásba, amely eredetileg nem szerepelt a trianoni békeszerződésben és amelynek eredményeként a terület Magyarországnál maradt.
42.	**Vertrag von Saint-Germain**	**saint-germain-i békeszerződés**	Er regelt die Auflösung der österreichischen Reichshälfte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie sowie die Friedensbedingungen für den neuen Staat Österreich. Der österreichischen Delegation war die Teilnahme an den Verhandlungen im Vorfeld verwehrt worden, der Vertrag wurde der Delegation am 2. September übergeben und am 10. September 1919 schließlich im Schloss Saint-Germain en Laye unterzeichnet.	Ez szabályozza az Osztrák-Magyar Monarchia ausztriai részének megszüntetését és tartalmazza az új állammal kötendő békekötés feltételeit. Az osztrák delegáció nem vehetett részt a tárgyalásokon, a szerződést szeptember 2-án nyújtották át nekik és végül 1919. szeptember 10-én írták alá Saint-Germain-en-Laye-ben.
43.	**Vertrag von Trianon**	**trianoni békeszerződés**	Am 04. Juni 1920 wurde der Vertrag von Trianon unterzeichnet. Der ungarischen Delegation war die Teilnahme an den Verhandlungen	1920. június 4-én írták alá a trianoni békeszerződést. A magyar delegációtól kezdettől fogva

			im Vorfeld verwehrt worden. Rund zwei Drittel seines historischen Territoriums musste Ungarn damals an neu gegründete Nationalstaaten abtreten. Es waren Gebiete, die auch von anderen Völkern besiedelt waren: Deutschsprachige, Slowaken, Kroaten, Slowenen, usw. und Rumänen.	megtagadták a jogot, hogy résztvehessen a tárgyalásokon.amelynek következtében A történelmi Magyarország területének kétharmadát át kellet adnia az újonnan megalakult nemzetállamoknak. Ezek olyan országrészek voltak, ahol németajkúak, szlovákok, horvátok, szlovének és románok, stb. is éltek.
44.	**Volksab-stimmung in Ödenburg**	**soproni népszavazás**	Das Gebiet des heutigen Burgenlandes gehörte bis 1918 zur ungarischen Reichshälfte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. Am 4. Juni 1920 wurde der Vertrag von Trianon unterzeichnet. Darin verpflichtete sich Ungarn, Deutsch-Westungarn an die Republik Österreich abzutreten. Im Dezember 1921 wurde dem Venediger Vertrag entsprechend durch die Volksabstimmung in Ödenburg entschieden, dass die Stadt Ödenburg (ungarisch Sopron) und die umliegenden Dörfer bei Ungarn bleiben.	A mai Burgenland területe 1918-ig Ausztria-Magyarország magyar részéhez tartozott. 1920 június 4-én írták alá a trianoni békeszerződést. Ebben Magyarország kötelezettséget vállalt arra, hogy a német Nyugat-Magyarországnak nevezett területet átengedi az Osztrák Köztársaságnak. Az 1921 decemberében Sopronban megtartott népszavazás eredményeként azonban Sopron és a környező falvak Magyarországnál maradtak.
45.	**Volksgruppen in Österreich**	**Ausztriai népcsoportok**	In Österreich gibt es derzeit sechs Volksgruppen: Die slowenische, die kroatische, ungarische, tschechische, slowakische Volksgruppe und die Volksgruppe der Roma. Die kroatische und auch die ungarische Volksgruppe siedeln traditionell im Burgenland. Die Roma leben hauptsächlich im Südburgenland.	Jelenleg Ausztriában hat népcsoport van: a szlovén, a horvát, a magyar, a cseh, a szlovák és a roma népcsoport. A horvát és a magyar népcsoport által lakott vidékek hagyományosan Burgenlandban találhatóak. A romák főleg Dél-Burgenlandban élnek.

46.	**Volksgruppengesetz**	**Népcsoport-törvény**	Das Volksgruppengesetz vom 07.07.1976 regelt die Rechtsstellung von anerkannten Volksgruppen in Österreich. Darin wird u.a. festgehalten, dass Volksgruppenbeiräte die Bundesregierung und Bundesministerien in Volksgruppenangelegenheiten beraten und dass die Kultur der Volksgruppen gefördert werden soll. Ebenso wird z. B. die Verwendung der jeweiligen Sprache als Amtssprache (also bei Behörden) festgelegt.	Az 1976. július 7-én életbe lépett Népcsoport-törvény az Ausztriában elismert népcsoportok jogállását szabályozza. Ez a törvény többek közt tartalmazza, hogy a népcsoporttanács tagjai a népcsoportokat érintő ügyekben tanácsadó szerepet töltenek be a szövetségi kormányban és a szövetségi minisztériumokban, továbbá azt is, hogy a népcsoportok kultúráját támogatni kell. A népcsoportok nyelvének hivatalos nyelvként való elismerését (tehát a hivatali ügyintézésben) is.
47.	**Wieselburg**	**Moson vármegye**	Das Komitat Moson war ein Verwaltungsgebiet im Westen des Königreichs Ungarn. Seine Teile befinden sich seit 1921 in Ungarn, Österreich und der Slowakei.	Moson vármegye közigazgatási egység volt a Magyar Királyság nyugati részén. Egykori területei ma Magyarországhoz, Ausztriához és Szlovákiához tartoznak.
48.	**Ziel-1-Gebiet**	**Cél-1 támogatási terület**	Ziel-1-Gebiete werden in der EU finanziell unterstützt. Dies galt für das Burgenland im Zeitraum 2000–2006. In diesem Programm wurden drei grundlegende Ziele festgelegt: eine moderne mitteleuropäische Region zu entwickeln, das Burgenland auf die nächste EU-Erweiterung vorzubereiten und interne Unterschiede abgebaut werden.	A *Cél-1 támogatási kategóriába* besorolt területek az EU által nyújtott pénzügyi támogatásban részesülnek. 2000 és 2006 között Burgenlandra is ez volt érvényes. A program három alapvető célkitűzést tartalmazott, amelyeknek az volt a célja, hogy segítségével létrejöjjön egy modern, közép-európai régió, és Burgenland felkészülhessen az EU további bővítésére. Az Ausztrián belüli különbségek csökkentése is egy további cél volt.
49.	**Zither**	**citera**	Während des 18. Jahrhunderts verbreitete sich ihr Gebrauch zuerst an der ungarischen Tiefebene, später in sämtlichen ungarischsprachigen Gebieten des Landes. Auf dem Gebiet des	A 18. század folyamán terjedt el először az Alföldön, később pedig a magyar nyelvterület nagy részén. A mai Burgenland területén a

			heutigen Burgenlandes ist die in Westungarn gebräuchliche Variante heimisch. Die Saiten werden mit einem Plektron geschlagen oder angerissen.	Dunántúlon használatos formája honosodott meg. Húrjait pengetővel szólaltatják meg.
50.	**zweisprachige** **Ortstafel**	**kétnyelvű** **helységnév-tábla**	Dem Volkgruppengesetz entsprechend, haben heute 51 Gemeinden im Burgenland zweisprachige Ortstafeln, 47 davon Tafeln mit deutscher und kroatischer Aufschrift, vier Gemeinden haben Tafeln mit deutscher und ungarischer Aufschrift.	A Népcsoporttörvény rendelkezéseinek megfelelően Burgenlandban jelenleg 51 községben találhatók kétnyelvű helységnévtáblák, ebből 47 horvát és német, 4 községben pedig német és magyar felirattal.

Felhasznált irodalom/Verwendete Literatur:

1. http://magyarkonyhaonline.hu/legjobbhelyek/inyencfold-burgenland [17.02.2021].
2. http://www.demokratiezentrum.org/themen/demokratieentwicklung/1918-1938/anschluss.html [17.02.2021].
3. http://www.demokratiezentrum.org/wissen/wissensstationen/minderheitenpolitik.html?type=98 [21.02.2021].
4. https://ec.europa.eu/regional_policy/de/atlas/programmes/2000-2006/austria/objective-1-programme-for-burgenland [17.02.2021].
5. https://haydnkons.at/ueber-uns/das-joseph-haydn-konservatorium/ [07.04.2021].
6. https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/das-junge-politik-lexikon/320587/kalter-krieg [07.04.2021].
7. https://www.bvz.at/hallo-eisenstadt/entwicklung-eisenstadts-langer-weg-zur-landeshauptstadt-hallo-eisenstadt-kw04-20-185739308 [07.04.2021].
8. https://www.demokratiewebstatt.at/thema/thema-die-oeffnung-des-eisernen-vorhangs/der-kalte-krieg [25.02.2021].
9. https://www.mdr.de/zeitreise/trianon-ungarn-friedensvertrag-geschichte-100.html [07.04.2021].
10. https://www.meinbezirk.at/oberwart/c-lokales/oberwart-hauptstadt-vom-staat-leithabanat_a4465134 [07.04.2021].
11. https://www.meinbezirk.at/oberwart/c-lokales/suedostwallbau-im-suedburgenland-194445_a2440640 [07.04.2021].
12. https://www.mein-oesterreich.info/essen-und-trinken/weine-uhudler.htmannisbeeren [07.04.2021].
13. https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20200108_OTS0082/studie-beweist-burgenland-hat-durch-den-eu-beitritt-besonders-profitiert-bild [17.02.2021].
14. https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20200108_OTS0082/studie-beweist-burgenland-hat-durch-den-eu-beitritt-besonders-profitiert-bild [17.02.2021].
15. https://www.politik-lexikon.at/oesterreich1918plus/1921/burgenland/ [07.04.2021].
16. https://www.unesco.at/kommunikation/dokumentenerbe/memory-of-austria/verzeichnis/detail/article/friedensvertrag-von-saint-germain-en-laye-1919 [07.04.2021].
17. https://www.weekend.at/bundesland/burgenland/100-jahre-burgenland-10-fragen-antworten [07.04.2021].
18. https://www.zauberhaftes-ungarn.de/natur/nationalparks/ferto-hansag.htm [07.04.2021].
19. https://haydnkons.at/ueber-uns/das-joseph-haydn-konservatorium/ [07.04.2021].
20. https://de.wikipedia.org/wiki/Bundes-Verfassungsgesetz [07.04.2021].

21. https://kirandulo.cafeblog.hu/2018/01/25/zene-kastely-tortenelmi-belvaros-eisenstadt/ [2021.02.19.].
22. https://austria-forum.org/af/AustriaWiki/Burgenlandroma [07.04.2021].

23. tamburica-trausdorf.at [17.02.2021].
24. http://mek.oszk.hu/02000/02074/html/9.html [17.02.2021].
25. http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.b/b397245.htm [17.02.2021].
26. http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.v/v118279.htm [17.02.2021].
27. http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.v/v745519.htm [17.02.2021].
28. http://www.andau.info/bruecke-von-andau.26.0.html [17.02.2021].
29. http://www.andau.info/bruecke-von-andau.26.0.html [17.02.2021].
30. https://www.politik-lexikon.at/grenze/ [23.03.2021].

31. http://www.hianzenverein.at/geschichte-der-gruendung.html [07.04.2021].
32. https://72varmegye.eu/varmegye/moson [07.04.2021].

33. https://austria-forum.org/af/AustriaWiki/Burgenlandkroaten [07.04.2021].
34. https://bglv1.orf.at/stories/96872 [07.04.2021].
35. https://burgenland.orf.at/stories/3018291/ [07.04.2021].
36. https://educalingo.com/de/dic-de/auswanderung [07.04.2021].
37. https://educalingo.com/de/dic-de/freischarler [07.04.2021].
38. https://hu.m.wikipedia.org/wiki/Burgenland [07.04.2021].
39. https://liszt-haus.at/index.php?id=158&L=2 [07.04.2021].
40. https://plattform-politische-bildung.at [07.04.2021].
41. https://shop.falter.at/detail/9783990247396 [07.04.2021].
42. https://www.1000things.at/info/schloss-esterhazy/ [07.04.2021].
43. https://www.hanisauland.de/node/2241 [07.04.2021].
44. https://www.paneuropaipiknik.hu/hu [07.04.2021].
45. https://www.politik-lexikon.at/volksgruppe/ [07.04.2021].
46. https://www.wortbedeutung.info/Fl%C3%BCchtlingswelle/ [07.04.2021].
47. https://www.hdgoe.at/rechnitz [18.04.2021].
48. https://www.feiertage-oesterreich.at/martinstag-11-november/ [07.04.2021].

Burgenland – kulturális szótár/Kulturelles Wörterbuch

100 év – 100 fogalom / 100 Jahre 100 Begriffe

a burgenlandi történelem és kultúra kulcsfogalmainak gyűjteménye

A kulturális szótár Burgenland elmúlt 100 évével kapcsolatos kulcsszavakat és kifejezéseket magyarázza. A szócikkek a történelmi eseményektől a kultúra egyes területein át számos témába betekintést nyújtanak a teljesség igénye nélkül.

Burgenland hagyományait, a terület magyar-osztrák közös múltját is szemlélteti, hogy a címszavak és azok értelmezése német és magyar nyelven szerepel a gyűjteményben.

eine Sammlung vieler Schlüsselbegriffe der burgenländischen Geschichte und der Kultur

Dieses Kulturelle Wörterbuch erläutert Begriffe und Wendungen in Zusammenhang mit der 100-jährigen Geschichte von Burgenland. Durch die Erklärungen wird einen Einblick in die Geschichte und Kultur des Landes ermöglicht ohne Anspruch auf Vollständigkeit.

Die Traditionen und die gemeinsame österreichisch-ungarische Geschickte werden auch durch die Zweisprachigkeit dieses Werkes hervorgehoben.

	Fogalom	Begriff	Magyarázat	Erklärung
1.	**„Ami megmaradt, az Ausztria”**	**Der Rest ist Österreich**	„Ami megmaradt, az Ausztria” mondta állítólag gúnyosan Georges Clemenceau francia miniszterelnök 1919-ben a saint-germain-i békeszerződés aláírása előtt, amelyben kijelölték Ausztria határait.	„Der Rest ist Österreich“ soll Frankreichs Ministerpräsident Georges Clemenceau 1919 vor der Unterzeichnung des Vertrages von **Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden.**, als Österreichs Grenzen festgelegt wurden, höhnisch gesagt haben.
2.	**Andaui híd**	**Brücke von Andau**	Andau közelében az osztrák magyar határon található ez, a Hansági-főcsatornán átívelő fahíd. Az 1956-os forradalom leverését követően felrobbantották, miután mintegy 70.000-80.000 személy ezen keresztül menekült Magyarországról Ausztriába. 2006-ban újjáépítették.	In der Nähe der Ortschaft Andau befindet sich diese Holzbrücke über den Einser Kanal an der österreichisch-ungarischen Grenze. Über diese Brücke flüchteten nach der Niederschlagung des Ungarnaufstandes 1956 etwa 70.000-80.000 Menschen aus Ungarn nach Österreich. Die Brücke wurde nach der Niederschlagung des Ungarnaufstandes 1956 gesprengt, 2006 wurde sie wieder aufgebaut.
3.	**anschluss**	**Anschluss**	Az „anschluss” kifejezés Ausztriának a náci Német Birodalomhoz 1938. március 12-én történt csatlakozását jelenti. Az 1945. április 27-én kiadott Függetlenségi Nyilatkozat az „anschluss”-t „érvénytelennek és semmisnek” nyilvánította.	Der „Anschluss” ist die Eingliederung Österreichs am 12. März 1938 in das nationalsozialistische Deutsche Reich. Der „Anschluss“ wurde in der Unabhängigkeitserklärung vom 27. April 1945 für „null und nichtig“ erklärt.
4.	**Ausztriai népcsoportok**	**Volksgruppen in Österreich**	Jelenleg Ausztriában hat népcsoport van: a szlovén, a horvát, a magyar, a cseh, a szlovák és a roma népcsoport. A horvát és a magyar népcsoport által lakott vidékek hagyományosan Burgenlandban	In Österreich gibt es derzeit sechs Volksgruppen: die slowenische, die kroatische, ungarische, tschechische, slowakische Volksgruppe und die Volksgruppe der Roma. Die kroatische und ungarische Volksgruppe siedelt traditionell

			találhatóak. A romák főleg Dél-Burgenlandban élnek.	im Burgenland. Die Roma leben hauptsächlich im Südburgenland.
5.	**bigala**	**Bigala**	Almamust és uhudler keverékét tartalmazza. Egy, a régebbi időkben otthoni fogyasztásra szánt, dél-burgenlandi gazdák által kedvelt ital, amelyet Izabella-szőlőből és ősi almafajtákból készítettek.	Ein Verschnitt von Apfelmost und Uhudler. Ein ehemaliger Haustrunk südburgenländischer Bauern, hergestellt aus Isabella-Trauben und alten Apfelsorten.
6.	**Burgenland név eredete**	**Burgenland**	Az elnevezés a Wieselburg (Moson), Ödenburg (Sopron) és Eisenburg (Vas) nevek német neveiben található „Burg“ szórészekből keletkezett. „Burgenland“ 1921. január 25. óta annak a területnek a hivatalos elnevezése, amelyet Magyarország az első világháború után átadott Ausztrának.	Der Name leitet sich von dem Wortteil „Burg" in den drei ungarischen Komitatsnamen Wieselburg (Moson), Ödenburg (Sopron) und Eisenburg (Vas) ab. Offiziell heißt das Bundesland, das Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg an Österreich abtrat, seit dem 25. Jänner 1921 „Burgenland".
7.	**Cél-1 támogatási terület**	**Ziel-1-Gebiet**	A *Cél-1 támogatási kategóriába* besorolt területek az EU által nyújtott pénzügyi támogatásban részesülnek. 2000 és 2006 között Burgenlandra is ez volt érvényes. A program három alapvető célkitűzést tartalmazott, amelyeknek az volt a célja, hogy segítségével létrejöjjön egy modern, közép-európai régió, és Burgenland felkészülhessen az EU további bővítésére. Az Ausztrián belüli különbségek csökkentése is egy további cél volt.	Ziel-1-Gebiete werden in der EU finanziell unterstützt. Dies galt für das Burgenland im Zeitraum 2000–2006. In diesem Programm wurden drei grundlegende Ziele festgelegt: eine moderne mitteleuropäische Region zu entwickeln, das Burgenland auf die nächste EU-Erweiterung vorzubereiten und interne Unterschiede abzubauen.
8.	**citera**	**Zither**	A 18. század folyamán terjedt el először az Alföldön, később pedig a magyar nyelvterület nagy részén. A mai Burgenland területén a Dunántúlon használatos formája honosodott meg. Húrjait pengetővel szólaltatják meg.	Während des 18. Jahrhunderts verbreitete sich ihr Gebrauch zuerst an der ungarischen Tiefebene, später in sämtlichen ungarischsprachigen Gebieten des Landes. Auf dem Gebiet des heutigen Burgenlandes ist die in Westungarn

				gebräuchliche Variante heimisch. Die Saiten werden mit einem Plektron geschlagen oder angerissen.
9.	**délkeleti fal**	**Südostwall**	1944. szeptember 1-jén parancsba adták egy, a német-magyar határ mentén megépítendő védelmi rendszer megépítését. A náci propaganda erősen eltúlozva a dolog jelentőségét „*Délkeleti falnak*" vagy „Birodalmi védállásnak" harangozta be, de nem volt más, csak egy katonai szempontból majdnem teljesen jelentéktelen védelmi vonal. A Délkeleti fal történetéhez elsősorban, de nem kizárólag, egy, a magyar kényszermunkásokkal szemben elkövetett gaztett története fűződik. Részletesen ismert a rohonci Kreuzstadl mellett történt tömegmészárlás. Pár kilométerrel délebbre, Németlövőn, 1945. március 29-én szintén hatvan magyar zsidót gyilkoltak meg.	Am 1. September 1944 wurde der Bau eines Stellungssystems entlang der deutsch-ungarischen Grenze befohlen. Die Nazipropaganda bezeichnete dieses System großspurig als „Südostwall" oder „Reichschutzstellung", das aber niemals etwas anderes war als eine militärisch weitgehend unbedeutende Widerstandslinie. Die Geschichte des Südostwalls ist vor allem, aber nicht ausschließlich eine Geschichte von Verbrechen an ungarischen Zwangsarbeitern. Hinlänglich bekannt ist das *Massaker von Kreuzstadl* in Rechnitz. Einige Kilometer weiter südlich, in Deutsch Schützen, wurden am 29. März 1945 ebenfalls rund 60 ungarische Juden ermordet.
10.	**Esterházy-kastély**	**Schloss Esterházy**	A 17. század elején az akkori Esterházy grófok – a család ezen ága csak a 18. században nyerte el a hercegi címet – megvettek a Habsburgoktól a Kismarton szabad királyi városban lévő gótikus stílusban épült várat. Székhelyüket hamarosan barokk stílusban átalakították,míg végül a 19. század elején az épület elnyerte klasszicista formáját.	Anfang des 17. Jahrhunderts kauften die damaligen Grafen Esterházy – erst Anfang des 18. Jahrhunderts wurde die Linie zu Fürsten – den Habsburgern eine gotische Burg in der königlichen Freistadt Eisenstadt ab. Bald darauf bauten sie ihre Residenz in ein Barockschloss um. Anfang des 19. Jahrhunderts erhielt das Gebäude seine klassizistische Form.
11.	**EU-csatlakozás**	**EU-Beitritt**	Ausztria 1995-ben lépett be az Európai Unióba. Ebből elsősorban Burgenland profitált. Ez	Österreich trat 1995 der EU bei. Vor allem das Burgenland profitierte viel davon. Es führte zu

			a tartomány példa nélkül álló gazdasági fejlődését vonta maga után. A belépésnek köszönhetően nem csak a gazdaság indult idáig soha nem látott növekedésnek. A turizmus különös gyorsasággal fejlődött.	einer beispiellosen wirtschaftlichen Entwicklung des Landes. Nicht nur die Wirtschaft erlebte aufgrund des Beitrittes einen noch nie dagewesenen Aufschwung. Der Tourismus entwickelte sich besonders rasant.
12.	**Felsőőri Kétnyelvű Szövetségi Gimnázium**	**Zweisprachiges Bundesgymnasium Oberwart**	1992-ben megnyitották a Felsőőri Kétnyelvű Szövetségi Gimnáziumot. Ez az egyetlen olyan iskola, amelyben a német mellett a horvát vagy a magyar nyelv oktatási nyelvek és kötelező érettségi tárgyak, továbbá a legtöbb tantárgyat két nyelven oktatják.	1992 wurde das Zweisprachige Bundesgymnasium Oberwart eröffnet. Das ist die einzige Schule, in der neben Deutsch Kroatisch und Ungarisch bis zur Matura Unterrichtssprachen und verpflichtende Maturafächer sind, die meisten Fächer werden zweisprachig unterrichtet.
13.	**Fertő-Hanság Nemzeti Park**	**Nationalpark Neusiedler See-Seewinkel**	A határon átnyúló Fertő-Hanság Nemzeti Park egy különleges növény- és állatvilág menedékhelye, továbbá gazdag tájjellegű, néprajzi és kultúrtörténeti érdekességekkel is rendelkezik. Felvették a Világörökségi Listán nyilvántartott területek közé.	Der grenzüberschreitende Nationalpark Fertő-Hanság ist ein Zufluchtsort für eine einzigartige Flora und Fauna, er bietet auch eine Vielfalt an landschaftlichen, ethnografischen und kulturhistorischen Reizen. Er wurde in das Verzeichnis der zum Weltkulturerbe gehörenden Landschaften aufgenommen.
14.	**határkijelölés**	**Grenzziehung**	A háborúk befejezése után gyakran megváltoztatják a politikai határokat, ha bizonyos országoknak területek hovatartozásáról kell megegyezniük, vagy ha létrejön egy új állam. A határok kijelöléséről lehet demokratikusan dönteni, de gyakran erőszakos módon hoznak létre határokat. A győztes hatalmak az első világháború után az Ausztria és Magyarország között húzódó új határvonalat a saint-germain-i és a	Zu einer politischen Grenzziehung kommt es oft nach Kriegen, wenn sich Länder über Zugehörigkeit von Gebieten einigen müssen oder bei der Neubildung eines Staates. Über Grenzziehungen kann man demokratisch entscheiden, aber oft erfolgt die Grenzziehung durch Gewalt. Die Grenzziehung zwischen Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg wurde durch die Siegermächte im Rahmen der Verträge **Fehler! Verweisquelle**

			trianoni békeszerződésben foglaltak szerint jelölték ki. A vesztes országoknak ebbe egyáltalán nem vagy néhány kivételtől eltekintve (pl. a soproni népszavazás) alig volt beleszólásuk.	**konnte nicht gefunden werden.** und Trianon beschlossen. Den besiegten Staaten wurde das Mitspracherecht verweigert, Ausnahmen (z. B. die Ödenburger Volksabstimmung) gab es nur in wenigen Fällen.
15.	**hiancok**	**Hianzen**	A 19. és 20. században Dél-Burgenlandban letelepedett németek elnevezése.	Bezeichnung der im 19. und 20. Jahrhundert in das Süd-Burgenland zugewanderten Deutschen.
16.	**hidegháború**	**Kalter Krieg**	A hidegháború egy egymással szembenálló államok közötti súlyos konfliktus, amelyet nem fegyverrel vívnak meg. (A fegyverek „hidegek" maradnak, tehát nem használják őket.) A konfliktusban propaganda és a fenyegetés eszközeivel, valamint a költséges felfegyverkezéssel küzdenek a szembenálló felek.	„Kalter Krieg" bezeichnet einen schweren Konflikt zwischen feindlichen Staaten, in dem aber nicht mit kriegerischen Mitteln gekämpft wird. (Die Waffen bleiben „kalt", es wird also nicht geschossen.) Der Konflikt wird mit Propaganda und Drohungen, sowie mit wechselseitiger Aufrüstung ausgetragen.
17.	**horvát népcsoport**	**Kroatische Volksgruppe**	A horvát népcsoport tagjai az Ausztria és Magyarország közötti határ mindkét oldalán élnek. A burgenlandi horvátok ősei eredetileg menekültek voltak, akik a török háborúk miatt Horvátországból, de főleg Dalmáciából és a katonai határőrvidék területéről menekültek el, és akiket az akkori Magyar Királyság nyugati részén telepítettek le.	Die kroatische Volksgruppe lebt im Gebiet der Grenze zwischen Österreich und Ungarn. Die Vorfahren der Burgenlandkroaten waren ursprünglich Flüchtlinge, die während der Türkenkriege aus Kroatien, insbesondere aus Dalmatien und der späteren Militärgrenze, flohen und im Westen des damaligen Königreichs Ungarn angesiedelt wurden.
18.	**Joseph-Haydn-Konzervatórium**	**Joseph-Haydn-Konservatorium**	A Joseph-Haydn-Konzervatórium Eisenstadtban található. Burgenland tartomány oktatási intézményeként az egész világ bármely tájáról érkező hallgatóknak nyújt zenei és zenepedagógiai képzést.	Das Joseph-Haydn-Konservatorium in Eisenstadt bildet als Bildungseinrichtung des Landes Burgenland Studierende aus aller Welt in künstlerischen und pädagogischen Bereichen der Musik aus.

19.	**Keleti blokk**	**Ostblock**	A második világháború után a Szovjetúnió által uralt kelet- és közép-európai államok az úgynevezett keleti blokkhoz tartoztak. Egy közös gazdasági tanács és a Varsói Szerződés katonai szervezete biztosította a Szovjetunió által kikényszerített szoros politikai és gazdasági együttműködést.	Die nach dem Zweiten Weltkrieg von der Sowjetunion beherrschten ost- und mitteleuropäischen Staaten gehörten zum sogenannten Ostblock. Ein gemeinsamer Wirtschaftsrat und das Militärbündnis des Warschauer Pakts sorgten für eine einheitliche Politik unter Führung der Sowjetunion. Sie arbeiteten zwangsweise politisch und wirtschaftlich eng zusammen
20.	**Keresztpajta**	**Kreuzstadl in Rechnitz**	A dél-burgenlandi Rohonc község szélén található az ún. „Kreuzstadl" (keresztpajta), amely nevét kereszt alakú formájáról kapta. A ma már csak romjaiban létező épület műemlékvédelem alatt áll. A második világháború végén a Kreuzstadl-nál történt a régió legnagyobb, nácik által elkövetett gonosztette: Az ún. „rohonci tömegmészárlás" során 1945-ben, a március 24-ről 25-re virradó éjszakán meggyilkoltak mintegy 180 magyar zsidót.	Am Rande der südburgenländischen Gemeinde Rechnitz befindet sich der „Kreuzstadl", dessen Name sich von seinem kreuzförmigen Grundriss herleitet. Das Objekt, von dem mittlerweile nur mehr Ruinen vorhanden sind, steht unter Denkmalschutz. Zu Kriegsende ereignete sich bei diesem „Kreuzstadl" das größte NS-Verbrechen" der Region: Im sogenannten „Massaker von Rechnitz" wurden in der Nacht von 24. auf 25. März 1945 ca. 180 ungarische Juden ermordet.
21.	**kétnyelvű** **helységnévtábla**	**zweisprachige** **Ortstafel**	A Népcsoporttörvény rendelkezéseinek megfelelően Burgenlandban jelenleg 51 községben találhatók kétnyelvű helységnévtáblák, ebből 47 horvát és német, 4 községben pedig német és magyar felirattal.	Dem Volkgruppengesetz entsprechend, haben heute 51 Gemeinden im Burgenland zweisprachige Ortstafeln, 47 davon Tafeln mit deutscher und kroatischer Aufschrift, vier Gemeinden haben Tafeln mit deutscher und ungarischer Aufschrift.
22.	**kisebbségek**	**Minderheiten**	A mai Ausztria területén évszázadok óta élnek olyan személyek, akiknek nem német az anyanyelve. Ezek nyelvi kisebbségeket képeznek,	Seit Jahrhunderten leben auf dem Gebiet des heutigen Österreichs auch Menschen, die an-

			és hivatalosan népcsoport a megnevezésük. Tehát nem azokról az emberekről van szó, akik az utóbbi évtizedekben telepedtek le Ausztriában (pl. Törökországból vagy az egykori Jugoszláviából). Az Ausztriában törvényesen elismert *népcsoportok* számára 1976-ban lépett hatályba a népcsoporttörvény, amelyben a népcsoportok jogait fogalmazzák meg.	dere Elternsprachen haben als Deutsch. Sie bilden sprachliche Minderheiten und werden offiziell als Volksgruppen bezeichnet. Es geht dabei nicht um jene Menschen, die in den letzten Jahrzehnten nach Österreich gekommen sind (z. B. aus der Türkei oder dem ehemaligen Jugoslawien). Für die in Österreich gesetzlich anerkannten *Volksgruppen* wurde 1976 das Volksgruppengesetz beschlossen, in dem eigene Rechte für Angehörige dieser Gruppen festgelegt sind.
23.	**Kisebbségi Oktatási Törvény**	**Minderheitenschulgesetz**	A burgenlandi Kisebbségi Oktatási Törvény 1994-ben lépett életbe. Ez a törvény szabályozza a kisebbségi iskolák létesítését és a népcsoportnyelvek oktatását.	Das Gesetz über das Minderheitenschulwesen ist im Burgenland seit 1994 in Kraft. Seine Bestimmungen regeln sowohl die Errichtung von Minderheitenschulen als auch das Unterrichten der Volksgruppensprachen.
24.	**Kismarton**	**Eisenstadt**	1925 óta Kismartonban van a tartományi gyűlés és a tartományi kormány székhelye. Mivel még az 1926. január 15-én elfogadott tartományi alkotmány szövege is kerülte a „tartományi főváros” megnevezést, Kismarton csak az 1965. december 1-jén történt várossá nyilvánításával lett hivatalosan is a tartomány fővárosa. Ennek az oka az volt, hogy a soproni népszavazás eredményét hosszú ideig nem ismerték el.	Seit 1925 befinden sich Landtag und Landesregierung in Eisenstadt. Die Bezeichnung ‚Landeshauptstadt‘ wurde sogar noch in der Landesverfassung vom 15. Jänner 1926 vermieden. Grund dafür war, dass man den Ausgang der Abstimmung um Ödenburg lange nicht anerkennen wollte. Eisenstadt erhielt erst mit dem neuen Eisenstädter Stadtrecht vom 1. Dezember 1965 den formalen Status einer Landeshauptstadt.
25.	**kivándorlás**	**Auswanderung**	Kivándorlás vagy emigráció a szülőföld hosszabb időre, önként vagy kényszer hatására tör-	Auswanderung oder Emigration ist das Verlassen eines Heimatlandes auf Dauer, freiwillig oder gezwungenermaßen aus wirtschaftlichen,

			ténő, gazdasági, vallási, politikai vagy személyes okokból történő elhagyása. Manapság a tudományban a migráció kifejezés használatosabb, amely magában foglalja mind a bevándorlás, mind a kivándorlás fogalmát is. A mai Burgenland területéről a 19. és 20. század folyamán különösen sokan vándoroltak ki, elsősorban Amerikába.	religiösen, politischen oder persönlichen Gründen. In der Wissenschaft ist heute der Begriff Migration gebräuchlicher, welcher aber sowohl die Einwanderung als auch die Auswanderung bezeichnet. Das Gebiet des heutigen Burgenlandes war im 19. und 20. Jahrhundert von der Auswanderung stark betroffen, vor allem nach Amerika wanderten viele aus.
26.	**Lajtabánság**	**Leithabanat**	A trianoni békeszerződés határozatait elutasító *szabadcsapatok* fegyveres ellenállása nyomán 1921. október 4-én Felsőőrött kikiáltották a Lajtabánságnak nevezett államot, amelyet azonban nemzetközileg egyetlen állam sem ismert el, és csak pár hétig létezett. A cél a terület Magyarországhoz való visszacsatolása volt, amit egy népszavazás megtartásával akartak elérni. A Lajtabánság története a szabadcsapatok tagjainak kivonulásával ért véget.	Als Folge des bewaffneten Widerstandes von ungarischen *Freischärlern* gegen die Bestimmungen des Friedensvertrags von Trianon wurde am 4.10.1921 in der Stadt Oberwart der unabhängige Staat „Leithabanat“ ausgerufen, der allerdings von keinem Staat weltweit anerkannt, nur wenige Wochen existierte. Ziel war der erneute Anschluss an Ungarn nach Durchführung einer Volksabstimmung. Das „Leithabanat" endete mit dem Abzug der Freischärler am 10. November 1921.
27.	**Liszt-ház Doborjánban**	**Liszt-Haus Raiding**	Liszt Ferenc Doborjánban (Raiding) született, egykori szülőházában ma múzeum található, a település a burgenlandi zenei élet egyik központjává vált.	Das Geburtshaus des weltberühmten Komponisten befindet sich in Raiding. Es ist heute ein Museum und Konzertzentrum.
28.	**Magyar Népcsoport-tanács**	**Ungarischer Volksgruppenbeirat**	A Magyar Népcsoporttanács az Ausztriában élő magyar népcsoport politikai szervezete.	Der ungarische Volksgruppenbeirat ist eine politische Organisation der in Österreich lebenden ungarischen Volksgruppe.

			Az 1976-os osztrák népcsoporttörvény értelmében a Népcsoporttanács tagjai olyan osztrák állampolgárok lehetnek, akik parlamenti képviselővé választhatóak és elvárható tőlük, hogy képviseljék a népcsoport érdekeit. Az eredetileg csak a burgenlandi magyarokra vonatkozó törvényt 1992-ben kiterjesztették a bécsi és Bécs környéki magyarokra is. A szervezet tanácsadói joggal rendelkezik: javaslatokat nyújthat be a kisebbségi magyarság helyzetének javítására. A Népcsoporttanács feladata a kisebbségnek jutó állami pénzügyi támogatások elosztása.	Nach dem österreichischen Volksgruppengesetz von 1976 können Mitglieder des Volksgruppenbeirates österreichische Staatsbürger sein, die ins Parlament gewählt werden können und die Interessen der ethnischen Gruppe vertreten sollen. Das Gesetz, das ursprünglich nur Ungarn im Burgenland betraf, wurde 1992 auf Ungarn in Wien und Umgebung ausgedehnt. Die Organisation hat ein Beratungsrecht: Sie kann Vorschläge zur Verbesserung der Situation der ungarischen Minderheit einreichen. Aufgabe des Volksgruppenbeirates ist es, staatliche Finanzsubventionen an die Minderheit zu verteilen.
29.	**Márton-napi liba**	**Martinigans**	A tartomány védőszentjének, Szent Mártonnak az attributuma a liba. (libával szokták ábrázolni a nevéhez fűződő legenda alapján). Egyúttal a liba a tartomány egyik kulináris jelképe is.	Ein Attribut des Landesschutzpatrons ist die Gans. (Aufgrund einer Legende wird der Heilige Martin oft mit der Gans dargestellt.) Zugleich ist die Gans ein kulinarisches Symbol des Landes.
30.	**menekült-hullám**	**Flüchtlings-welle**	Menekülthullám alatt menekülő emberek nagyszámú csoportja értendő, akik bizonyos okok miatt (háború, üldöztetés, természeti katasztrófa) hirtelen elhagyják szülőföldjüket. Az 1956-os magyar forradalom leverése után rövid időn belül 200.000 személy menekült a burgenlandi-magyar határon keresztül Ausztriába. A XX. század során több menekülthullám érte el Burgenland határát, pl. Csehszlovákiából, Lengyelországból, az egykori Jugoszláviából, valamint 2015-ben.	Eine Flüchtlingswelle ist eine aus flüchtenden Menschen bestehende größere Menschenmenge, die aus einem bestimmten Grund (Krieg, Verfolgung, Naturkatastrophe) plötzlich ihre Heimat verlässt. Nach der Niederschlagung der ungarischen Revolution 1956 flüchteten ca. 200.000 Menschen binnen kürzester Zeit über die burgenländisch-ungarische Grenze nach Österreich.

				Im Laufe des 20. Jahrhunderts gab es mehrere Flüchtlingswellen, z. B. aus der Tschechoslowakei, aus Polen, dem ehemaligen Jugoslawien und im Jahre 2015.
31.	**Moson vármegye**	**Komitat Wieselburg**	Moson vármegye közigazgatási egység volt a Magyar Királyság nyugati részén. Egykori területéből az első világháború után Ausztriához és Csehszlovákiához csatoltak részeket.	Komitat Moson war eine regionale Verwaltungseinheit im Westen des Königreichs Ungarn. Ein Teil seiner Gebiete wurde nach dem ersten Weltkrieg Österreich und der Tschechoslowakei zugesprochen.
32.	**Moson vármegye**	**Wieselburg**	Moson vármegye közigazgatási egység volt a Magyar Királyság nyugati részén. Egykori területei ma Magyarországhoz, Ausztriához és Szlovákiához tartoznak.	Das Komitat Moson war ein Verwaltungsgebiet im Westen des Königreichs Ungarn. Seine Teile befinden sich seit 1921 in Ungarn, Österreich und der Slowakei.
33.	**Német-Nyugat-magyar-ország**	**Deutsch-Westungarn**	A Magyar Királyság nyugati szélén volt, messzemenően zárt, túlnyomó többségében német-, de horvát- és magyarajkúak által is lakott terület.	Im Westen des Königreichs Ungarn ein weitgehend geschlossenes, vorwiegend deutsch-, kroatisch und ungarischsprachiges Gebiet.
34.	**Népcsoport-törvény**	**Volksgruppengesetz**	Az 1976. július 7-én életbe lépett Népcsoport-törvény az Ausztriában elismert népcsoportok jogállását szabályozza. Ez a törvény többek közt tartalmazza, hogy a népcsoporttanács tagjai a népcsoportokat érintő ügyekben tanácsadó szerepet töltenek be a szövetségi kormányban és a szövetségi minisztériumokban, továbbá azt is, hogy a népcsoportok kultúráját támogatni kell. A népcsoportok nyelvének hivatalos nyelvként való elismerését (tehát a hivatali ügyintézésben) is.	Das Volksgruppengesetz vom 07.07.1976 regelt die Rechtsstellung von anerkannten Volksgruppen in Österreich. Darin wird u.a. festgehalten, dass Volksgruppenbeiräte die Bundesregierung und Bundesministerien in Volksgruppenangelegenheiten beraten und dass die Kultur der Volksgruppen gefördert werden soll. Ebenso wird die Verwendung der jeweiligen Sprache als Amtssprache (also bei Behörden) festgelegt.

35.	**ötvenhatos magyarok**	**Sechsundfünfziger Ungarn**	„Ötvenhatos magyaroknak” nevezik azokat a személyeket, akik az 1956-os forradalom alatt vagy annak leverése után elhagyták az országot.	Als „Sechechsundfünfziger-Ungarn” werden jene Personen bezeichnet, welche während und nach der Niederschlagung der Revolution im Jahre 1956 Ungarn verlassen haben.
36.	**páneurópai piknik**	**Paneuropäisches Picknick**	1989. augusztus 19-én a Fertő tó mellett úgynevezett *páneurópai pikniket* rendeztek, Ebből az alkalomból rövid ideig meg-nyitották az osztrák-magyar határt, így több száz NDK (Német Demokratikus Köztársaság) -állampolgár át tudott menekülni Ausztriába. Egy hónappal később, szeptember 11-én Magyarország hivatalosan is megnyitotta határait a nyugatra távozni szándékozó kelet-német állampolgárok előtt.	Am 19. August 1989 wurde neben dem Neusiedler See ein sog. Paneuropäisches Picknick veranstaltet. Aus diesem Grund wurde die österreichisch-ungarische Grenze für kurze Zeit geöffnet. Somit konnten mehrere Hundert DDR-Bürger nach Österreich flüchten. Einen Monat später, am 11. September, öffnete Ungarn für die ostdeutschen Staatsbürger seine Grenze offiziell und ermöglichte die Ausreise in den Westen.
37.	**romák**	**Roma**	Évszázadok óta élnek romák a mai Burgenland területén. Az Osztrák Köztársaságban 1993-ban lettek elismerve mint őshonos népcsoport. Nyelvük, a roma(nesz) 2011-ben felkerült az UNESCO listájára, mint Burgenland kulturális szellemi öröksége.	Roma leben seit Jahrhunderten auf dem Gebiet des heutigen Burgenlandes. Sie sind seit 1993 in Österreich als eine der autochthonen *Volksgruppen* anerkannt. Ihre Sprache, das Romani/Romanes, wurde 2011 von der UNESCO als immaterielles Kulturerbe im Burgenland anerkannt.
38.	**Saint Germain**	**Saint Germain**	Egy Párizs környéki település. Az osztrákok számára ez a név az 1. világháború utáni békekötést jelenti. Lásd még *saint germain-i szerződés.*	Ein Vorort von Paris. Für Österreicher/innen ist aber dieser Name ein Synonym für die Unterzeichnung des Friedensvertrages nach dem 1. Weltkrieg. Siehe *Vertrag von Saint Germain*
39.	**saint-germain-i békeszerződés**	**Vertrag von Saint-Germain**	Ez szabályozza az Osztrák-Magyar Monarchia osztriai részének megszüntetését és tartalmazza az új állammal kötendő békekötés feltételeit. Az osztrák delegáció nem vehetett részt a tárgyalásokon, a	Er regelt die Auflösung der österreichischen Reichshälfte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie sowie die Friedensbedingungen für

			szerződést szeptember 2-án nyújtották át nekik és végül 1919. szeptember 10-én írták alá Saint-Germain-en-Laye-ben.	den neuen Staat Österreich. Der österreichischen Delegation war die Teilnahme an den Verhandlungen im Vorfeld verwehrt worden, der Vertrag wurde der Delegation am 2. September übergeben und am 10. September 1919 schließlich im Schloss Saint-Germain en Laye unterzeichnet.
40.	**soproni népszavazás**	**Volksab-stimmung in Ödenburg**	A mai Burgenland területe 1918-ig Ausztria-Magyarország magyar részéhez tartozott. 1920 június 4-én írták alá a trianoni békeszerződést. Ebben Magyarország kötelezettséget vállalt arra, hogy a német Nyugat-Magyarországnak nevezett területet átengedi az Osztrák Köztársaságnak. Az 1921 decemberében Sopronban megtartott népszavazás eredményeként azonban Sopron és a környező falvak Magyarországnál maradtak.	Das Gebiet des heutigen Burgenlandes gehörte bis 1918 zur ungarischen Reichshälfte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie. Am 4. Juni 1920 wurde der Vertrag von Trianon unterzeichnet. Darin verpflichtete sich Ungarn, Deutsch-Westungarn an die Republik Österreich abzutreten. Im Dezember 1921 wurde dem Venediger Vertrag entsprechend durch die Volksabstimmung in Ödenburg entschieden, dass die Stadt Ödenburg (ungarisch Sopron) und die umliegenden Dörfer bei Ungarn bleiben.
41.	**szabadcsapat tagja**	**Freischärler**	Szabadcsapat önkéntes tagja, aki egy politikai párt vagy egy bizonyos személy kezdeményezésére vesz részt háborúban.	Mitglied eines militärischen Freiwilligenverbandes, der sich anders als reguläre Streitkräfte auf Veranlassung einer politischen Partei oder einer bestimmten Person an einem Krieg beteiligt.
42.	**Szent Márton napja**	**Martinstag**	A Márton-nap Tours-i Szent Márton emléknapja. Különös jelentősége van ennek Burgenlandban, ahol Szent Márton a tartomány védő-	Der Martinstag, auch Martini genannt, ist der Gedenktag des Heiligen Martin von Tours. Im Burgenland, wo der Hl. Martin Landespatron ist, hat der 11. November als Feiertag große

			szentje, és ezért november 11. hivatalos ünnepnap. Ezen a napon a hivatalok zárva vannak, és tanítás sincs az iskolákban.	Bedeutung. Ämter und Behörden haben geschlossen und Schulen haben frei.
43.	**szovjet megszállás**	**sowjetische Besatzung**	A második világháború végén a szövetséges csapatok megszállták Ausztriát. Az ország négy megszállási övezetre lett felosztva. A szovjet rész Burgenlandot, Alsó-Ausztriát és a Felső-Ausztria északi részén található Mühlviertel-t foglalta magába.	Am Ende des Zweiten Weltkriegs besetzten die alliierten Truppen ganz Österreich. Das Land wurde in vier Besatzungszonen aufgeteilt. Die Sowjetzone bestand aus dem Burgenland, Niederösterreich und dem Mühlviertel (nördliches Oberösterreich). Nach der Unterzeichnung des österreichischen Staatsvertrages im Jahr 1955 zogen die Besatzungstruppen ab.
44.	**szövetségi alkotmányjogi törvény**	**Bundes-Verfassungsgesetz (BVG)**	A Szövetségi Alkotmánytörvény, röviden B-VG képezi a Szövetségi alkotmány alapját. A törvényt 1920. október 1-jén fogadta el az alkotmányozó nemzetgyűlés.	Das Bundes-Verfassungsgesetz, kurz B-VG, stellt das Kernstück der Bundesverfassung dar. Es wurde am 1. Oktober 1920 von der Konstituierenden Nationalversammlung beschlossen.
45.	**tambura/** **tamburica**	**Tambura/Tamburizza**	A burgenlandi horvátok népi hangszere. A 18. és 19. században Horvátországban és Dalmáciában már széles körben ismert volt. Burgenlandi története 1923-ban kezdődött, amikor megalapították az első tamburaegyüttest. Az évek során számos tamburaegyüttes jött létre Burgenland területén. A mai napig ez a burgenlandi horvátok leggyakrabban használt népzenei hangszere.	Das volkstümliche Musikinstrument der Burgenlandkroaten. Sie war im 18. und 19. Jahrhundert in Kroatien und Dalmatien schon sehr bekannt. Ihre Geschichte im Burgenland begann 1923 mit der Gründung der ersten Tamburizzagruppe. Über die Jahre wurden zahlreiche Tamburizzagruppen gegründet. Bis heute ist sie das am meisten benutzte Instrument der Burgenlandkroaten.

46.	**Trianon**	**Trianon**	Egy Párizs környéki település. A magyarok számára ez a név az 1. világháború utáni békekötés szinonímája. Lásd még *trianoni szerződés*.	Ein Vorort von Paris. Für Ungar/innen ist aber dieser Name ein Synonym für die Unterzeichnung des Friedensvertrages nach dem 1. Weltkrieg. Siehe *Vertrag von Trianon*
47.	**trianoni békeszerződés**	**Vertrag von Trianon**	1920. június 4-én írták alá a trianoni békeszerződést. A magyar delegációtól kezdettől fogva megtagadták a jogot, hogy résztvehessen a tárgyalásokon.amelynek következtében A történelmi Magyarország területének kétharmadát át kellet adnia az újonnan megalakult nemzetállamoknak. Ezek olyan országrészek voltak, ahol németajkúak, szlovákok, horvátok, szlovének és románok, stb. is éltek.	Am 04. Juni 1920 wurde der Vertrag von Trianon unterzeichnet. Der ungarischen Delegation war die Teilnahme an den Verhandlungen im Vorfeld verwehrt worden. Rund zwei Drittel seines historischen Territoriums musste Ungarn damals an neu gegründete Nationalstaaten abtreten. Es waren Gebiete, die auch von anderen Völkern besiedelt waren: Deutschsprachige, Slowaken, Kroaten, Slowenen, usw. und Rumänen.
48.	**uhudler**	**Uhudler**	Az uhudler egy Ausztriában, Dél-Burgenlandban és környékén honos borfajta. A különlegességének oka abban rejlik, hogy eredetileg Amerikából származó, különböző szőlőfajtákból készítik. Zamata erősen hasonlít az eperre vagy a feketeribizlire.	Der Uhudler ist ein österreichischer Wein aus dem Südburgenland und Umgebung. Die Besonderheit dieses Weines ist, dass er aus Trauben verschiedener Sorten hergestellt wird, die von Amerikanerreben abstammen. Der Geschmack erinnert sehr stark an Erdbeeren oder schwarze Ribiseln.
49.	**vasfüggöny**	**Eiserner Vorhang**	A vasfüggöny a hidegháború idején a kommunista országok határárán kiépített technikai rendszer volt. Létrejött egy szigorúan őrzött, szögesdróttal, őrtornyokkal és aknamezőkkel ellátott határ, amely Európát, mint egy „vasfüggöny" keleti és nyugati részre osztotta. Létrehozásával a kommunista országok polgárai-	Der Eiserne Vorhang war die Grenzschutzanlage der kommunistischen Länder während des Kalten Krieges. Er bestand aus Stacheldraht, Wachtürmen und Minenfeldern, die Europa wie ein „Eiserner Vorhang" in Ost und West teilten. Der Eiserne Vorhang hatte die Funk-

			nak nyugatra történő menekülését akarták megakadályozni. A vasfüggöny lebontása 1989-ben kezdődött meg az osztrák-magyar határszakaszon.	tion, die Flucht der Menschen aus den kommunistischen Ländern in den Westen zu verhindern. Die Demontage des eisernen Vorhanges begann 1989 an der österreichisch-ungarischen Grenze.
50.	**Velencei Szerződés**	**Venediger Vertrag**	A Velencei Szerződés 1921. október 13-án Ausztria és Magyarország között megkötött szerződés. Magyarország vállalta Burgenland békés átadását, Ausztria pedig beleegyezett egy Sopronban és annak környékén, 1921. december 14. és 16. között magtartandó népszavazásba, amely eredetileg nem szerepelt a trianoni békeszerződésben és amelynek eredményeként a terület Magyarországnál maradt.	Der Venediger Vertrag ist der am 13.10.1921 über italienische Vermittlung abgeschlossene Vertrag zwischen Österreich und Ungarn. Ungarn versprach die kampflose Übergabe des Burgenlands, Österreich war zur Abhaltung einer Volksabstimmung (14.-16.12.1921) in Ödenburg und Umgebung bereit, die im Friedensvertrag von Trianon nicht vorgesehen war und die zum Verbleib des Gebiets von und um Sopron bei Ungarn führte.

Felhasznált irodalom/Verwendete Literatur:

1. http://magyarkonyhaonline.hu/legjobbhelyek/inyencfold-burgenland [17.02.2021].
2. http://www.demokratiezentrum.org/themen/demokratieentwicklung/1918-1938/anschluss.html [17.02.2021].
3. http://www.demokratiezentrum.org/wissen/wissensstationen/minderheitenpolitik.html?type=98 [21.02.2021].
4. https://ec.europa.eu/regional_policy/de/atlas/programmes/2000-2006/austria/objective-1-programme-for-burgenland [17.02.2021].
5. https://haydnkons.at/ueber-uns/das-joseph-haydn-konservatorium/ [07.04.2021].
6. https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/das-junge-politik-lexikon/320587/kalter-krieg [07.04.2021].
7. https://www.bvz.at/hallo-eisenstadt/entwicklung-eisenstadts-langer-weg-zur-landeshauptstadt-hallo-eisenstadt-kw04-20-185739308 [07.04.2021].
8. https://www.demokratiewebstatt.at/thema/thema-die-oeffnung-des-eisernen-vorhangs/der-kalte-krieg [25.02.2021].
9. https://www.mdr.de/zeitreise/trianon-ungarn-friedensvertrag-geschichte-100.html [07.04.2021].
10. https://www.meinbezirk.at/oberwart/c-lokales/oberwart-hauptstadt-vom-staat-leithabanat_a4465134 [07.04.2021].
11. https://www.meinbezirk.at/oberwart/c-lokales/suedostwallbau-im-suedburgenland-194445_a2440640 [07.04.2021].
12. https://www.mein-oesterreich.info/essen-und-trinken/weine-uhudler.htmannisbeeren [07.04.2021].
13. https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20200108_OTS0082/studie-beweist-burgenland-hat-durch-den-eu-beitritt-besonders-profitiert-bild [17.02.2021].
14. https://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20200108_OTS0082/studie-beweist-burgenland-hat-durch-den-eu-beitritt-besonders-profitiert-bild [17.02.2021].
15. https://www.politik-lexikon.at/oesterreich1918plus/1921/burgenland/ [07.04.2021].
16. https://www.unesco.at/kommunikation/dokumentenerbe/memory-of-austria/verzeichnis/detail/article/friedensvertrag-von-saint-germain-en-laye-1919 [07.04.2021].
17. https://www.weekend.at/bundesland/burgenland/100-jahre-burgenland-10-fragen-antworten [07.04.2021].
18. https://www.zauberhaftes-ungarn.de/natur/nationalparks/ferto-hansag.htm [07.04.2021].
19. https://haydnkons.at/ueber-uns/das-joseph-haydn-konservatorium/ [07.04.2021].
20. https://de.wikipedia.org/wiki/Bundes-Verfassungsgesetz [07.04.2021].

21. https://kirandulo.cafeblog.hu/2018/01/25/zene-kastely-tortenelmi-belvaros-eisenstadt/ [2021.02.19.].
22. https://austria-forum.org/af/AustriaWiki/Burgenlandroma [07.04.2021].

23. tamburica-trausdorf.at [17.02.2021].
24. http://mek.oszk.hu/02000/02074/html/9.html [17.02.2021].
25. http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.b/b397245.htm [17.02.2021].
26. http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.v/v118279.htm [17.02.2021].
27. http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.v/v745519.htm [17.02.2021].
28. http://www.andau.info/bruecke-von-andau.26.0.html [17.02.2021].
29. http://www.andau.info/bruecke-von-andau.26.0.html [17.02.2021].
30. https://www.politik-lexikon.at/grenze/ [23.03.2021].

31. http://www.hianzenverein.at/geschichte-der-gruendung.html [07.04.2021].
32. https://72varmegye.eu/varmegye/moson [07.04.2021].

33. https://austria-forum.org/af/AustriaWiki/Burgenlandkroaten [07.04.2021].
34. https://bglv1.orf.at/stories/96872 [07.04.2021].
35. https://burgenland.orf.at/stories/3018291/ [07.04.2021].
36. https://educalingo.com/de/dic-de/auswanderung [07.04.2021].
37. https://educalingo.com/de/dic-de/freischarler [07.04.2021].
38. https://hu.m.wikipedia.org/wiki/Burgenland [07.04.2021].
39. https://liszt-haus.at/index.php?id=158&L=2 [07.04.2021].
40. https://plattform-politische-bildung.at [07.04.2021].
41. https://shop.falter.at/detail/9783990247396 [07.04.2021].
42. https://www.1000things.at/info/schloss-esterhazy/ [07.04.2021].
43. https://www.hanisauland.de/node/2241 [07.04.2021].
44. https://www.paneuropaipiknik.hu/hu [07.04.2021].
45. https://www.politik-lexikon.at/volksgruppe/ [07.04.2021].
46. https://www.wortbedeutung.info/Fl%C3%BCchtlingswelle/ [07.04.2021].
47. https://www.hdgoe.at/rechnitz [18.04.2021].
48. https://www.feiertage-oesterreich.at/martinstag-11-november/ [07.04.2021].

Der Eiserne Vorhang
Freiheit - sloboda - szabadság

Im Jubiläumsjahr 100 Jahre Burgenland haben sich die Schülerinnen und Schüler der Oberstufe im Unterrichtsgegenstand Bildnerische Erziehung mit dem Thema des Eisernen Vorhangs auseinandergesetzt. Unter Anleitung von Professor Mag. Dr. Péter Pál Bartek sind fantastische Kunstwerke entstanden, in diesem Video zusammengefügt und präsentiert worden.

Jubilej 100 ljet Gradišće nudi priliku za školarice i školare gornjih razredov, da se u predmetu likovni odgoj bavu tematikom Željezni zastor. Prema uputama profesora Barteka izradjena djela su fantastična. Prezentiramo ih u ovom videu.

Burgenland megalakulásának 100. évforduló alkalmából a felső tagozat diákjai a rajzórán foglalkoztak a vasfüggönnyel. Bartek tanár úrral alkottak nagyszerű műveket, amelyeket ebben a videóban mutatjuk be.

100 JAHRE BURGENLAND
GRADIŠĆE - stoljetna obljetnica

"Grenzerfahrungen - ultimativna iskustva"
Spotlights zur hundertjährigen Geschichte des Burgenlandes

„Gestählt im harten Streit"
Die Rechnung der Siegermächte ging auf. Das Burgenland - als Zankapfel kreiert - evozierte ein blutiges Geplänkel zwischen Österreich und Ungarn und verhinderte ein gemeinsames Vorgehen gegen die Friedensverträge.
Gradišće, od pobjedenikov skrojeno, je svoju zadaću ispunilo: marširalo se je i striljalo. Austrija i Mađarska nisu zajedno postupali protiv mirovnih ugovorov, nego su se tukli zbog zapadnougarskih krajinov!

Bezbroj gradišćanskih farnikov i učiteljev je pobignulo preko novozgrađene granice u Mađarsku. Tako da je moglo - i od države financirano nimškonacionalno društvo "Schulverein Südmark" harati ne nek u Koruškoj nego i u gradišćanskohrvatskom i ugarskom školovanju. Viele burgenländischkroatische Pfarrer und Lehrer_innen setzten sich über die neuerrichtete Grenze nach Ungarn ab. So konnte der von der Ersten Republik kofinanzierte deutschnationale „Schulverein Südmark“ nicht nur im slowenischen, sondern auch im burgenländischkroatischen und ungarischen Schulwesen herumwüten.

Erst die Austrofaschisten beendeten die unbefriedigende rechtliche Situation mit der Verabschiedung minderheitenfreundlicher Schulgesetze. Allerdings stieß der Landesschulinspektor für das kroatische Schulwesen - Rudolf Klaudus - bei der Realisierung derselben permanent auf unsichtbare Grenzen in der Verwaltung. Die Situation verbesserte sich in der Zweiten Republik keineswegs, obwohl oder gerade weil ein Kroate Landeshauptmann war.
Uprav fašisti su umirili situaciju s upeljanjem modernog školskog zakona. Pravoda, zemaljski školski nadzornik Rudolf Klaudus stalno je imao da se bori protiv nevidljivih granicov u upravi. Problemi su se prolongirali i u Drugoj Republiki, akoprem je bivši subornik Lovre Karall postao zemaljskim poglavarom.

Die Roma und Sinti mussten die Ostverschiebung der österreichisch-ungarischen Grenze sehr schnell als ultimative Bedrohung zu spüren bekommen - von der Registrierung und Sterilisierung in den Zwanzigerjahren bis zur Internierung im Anhaltelager Lackenbach und letztendlich im KZ.
Einige beherzte Männer jedoch, z.B. Kautz (Mali Borištof), Graf Nicky (Šuševo) und Baron Rochonczy (Középpulya) konnten “ihre Zigeuner” über die rettende Grenze nach Ungarn bringen.
Roma i Sinti navrijeda bili su grozno ugroženi s promjenom granjice i državljanstva.
Ipak: Nekoliko srčenih muškarcev, n.p. Kautz, Nicky i Rochonczy pomogli su pri bigu u

spasonosnu Mađarsku.

Još kad je bilo prepovidano, je nadučitelj Gyöngyös Vinzenz podučavao u Longitolju romsku dicu, iako vjerojatno po hrvatsku.
Većkrat su učiteljiCe zbog podučavanja u hrvatskom i katoličanskom duhu premješćeni u nimškogovoreće škole, koncem konca još i u konclogor.
Noch als es verboten war, unterrichtete der Schulleiter Gyöngyös Vinzenz Roma Kinder.
Nicht alle Lehrer_innen waren brave Mitläufer_innen. Einige wurden in deutschsprachige Schulen strafversetzt oder landeten letztendlich im KZ.

U razdoblju kad je Gradišće zginulo su se gradišćanski Hrvati u natprosječno visokom broju borili med Tito-partizani protiv nacizma.
Zu der Zeit, als das Burgenland von der Landkarte verschwunden war, kämpften überdurchschnittlich viele Burgenlandkroaten in den Reihen der Tito-Partisanen gegen die Nazis.

Ich habe keine besonderen Grenzerfahrungen, ich bin 2003 geboren, für mich sind Grenzen nichts anderes als Linien auf der Weltkarte. Für mich war es immer selbstverständlich, dass wir einfach so innerhalb von Europa hin- und herreisen konnten. Meine (Unsere) Eltern sind aber in einer Zeit aufgewachsen, wo man noch nicht frei und unbesorgt um die Welt reisen konnte/ durfte. Da ich kein spannendes Erlebnis zum Thema habe, habe ich meinen Vater gefragt, ob vielleicht er eine passende Geschichte hat.

Das hatte er auch, zwei sogar. Er war, wenn sich sein Gedächtnis nicht täuscht, 13 Jahre alt, als er das erste Mal in seinem Leben die Staatsgrenze übertrat. Im Rahmen eines Studentenaustauschprogrammes fuhr er mit vielen andern Buben per Zug nach Ost-Deutschland, also in die damalige DDR. Sie mussten mehrere Grenzen überqueren, bis sie an ihrem Zielort ankamen. Jeder von ihnen hatte zwei Reisepässe. Einer war rot für den Übertritt in den Osten und der andere war blau; mit dem konnten sie in den Westen. Der blaue Pass musste bei jeder Reise neu beantragt werden, was lange dauerte. Die Reise war ziemlich stressig und dauerte einen ganzen Tag. Heutzutage würde diese Reise wahrscheinlich halb so lange dauern.

In der anderen Geschichte war er schon 17 und ein Teilnehmer eines Junior Segelwettbewerbs im damaligen Jugoslawien, da er und die anderen Teilnehmer im dienstfähigen Alter waren, war die Grenzkontrolle von der Seite der Ungarn sehr streng, weil viele junge Männer in den Westen desertiert sind und das wollte Ungarn natürlich verhindern. (Diese Route nahm auch einer meiner Onkeln. Er floh in die Niederlande und emigrierte später nach Neuseeland, wo er schon seit mehr als 30 Jahren lebt.) Für eine Ausreise nach Jugoslawien brauchte man ein Visum und eine ministerielle Anordnung. Außerdem durften für die nächsten drei Jahre keine Reisen mehr in den Westen beantrag werden.

Das sind ein paar persönliche Grenzerfahrungen, nur eben nicht meine persönlichen. 😊Misell8M

Wir sind hier auf der Erde, dem natürlichen Habitat der Grenzen. Grenzen sind einzigartige Phänomene, denn jede Grenze ist nicht wie die andere. Grenzen finden sich oft in der Nähe von Flüssen, Gebirgen und anderer natürlicher Barrieren. Die Grenzen sind in vielen Faktoren unterschiedlich. Zum Beispiel gibt es solche, die kaum bemerkbar sind, jene mit Wartezeiten und solche, die man am besten nicht überschreitet. Es gibt natürlich auch andere Grenzen, die mit ewig langen Wartezeiten verbunden sind oder auch jene, die mit mühsamen Kontrollen die Menschen plagen. aber die meisten dieser Grenzen existieren in dieser Form nicht mehr, sondern sind zu jenen geworden, die sehr einfach zu übertreten sind. Eine Grenze, die früher schwer übertretbar war, gehört zu solchen, bei denen sich der Übertritt nur durch einen Qualitätsunterschied des Straßenbelages bemerkbar macht. Wir nähern uns nun einer Grenze, die Grenze ist unberechenbar, was wird passieren? Werden wir mehr als acht Stunden warten oder werden wir einfach durchgewunken? Unsere Zukunft ist ungewiss. Klar ist, dass eine Grenze meist Ungewissheiten mit sich bringt. Klar ist auch, dass die Grenze unberechenbar ist. Um zu erfahren, was bei der Grenze geschehen ist, muss man sie selber erleben. 😊Max8M

Mehr als nur deutsch?

- Ki tartja ma a referátot? (Wer hält heute das Referat?)
  - Ich bin heute dran.
- Miről fogsz beszélni? (Worüber wirst du reden?)
  - A népcsoportokról. (Über die Volksgruppen.)
- Super! Dann kannst du direkt beginnen!
  Referat beginnt
  - Ma a népcsoportokról fogok beszélni. (Ich werde heute über die Volksgruppen reden.) Unter anderem werde ich euch jede einzelne detailliert vorstellen.

Zweisprachigkeit. Für eine Maturantin einer zweisprachigen Schule ist das natürlich kein Fremdwort. Es ist ganz normal, zwischen mehreren Sprachen während den Stunden und in den Stunden zu wechseln. Unsere Sprachen sind nicht nur die Gängigen, wie Englisch und Französisch, sondern zusätzlich noch Ungarisch.

Ich stelle mir oft vor: Wie wäre es eigentlich, in eine Schule zu gehen, in der man nur Deutsch als Unterrichtssprache hat und meistens auch nur diese verwendet? Wie würde sich das für jemanden anfühlen, der das gar nicht gewohnt ist? Ich kenne dieses Gefühl nicht. Ich hatte seit dem Kindergarten mit der ungarischen Sprache zu tun, genauso in der Volksschule und genauso jetzt als Schülerin eines Gymnasiums. Ich habe mich daran gewöhnt, dass Leute in meinem Umfeld ungarisch reden. Ich habe mich auch gewöhnt, zweisprachige Referate zu halten und die zwei Sprache miteinander zu verknüpfen.

Wo liegen nun die Grenzen? Ich bin in Österreich geboren und aufgewachsen – trotzdem habe ich bereits mein ganzes Leben lang die ungarische Kultur um mich herum gehabt. Ich habe nicht nur irgendeine Sprache gelernt, sondern ich werde mit ihr jeden Tag konfrontiert. Ich bin jeden Tag mit echten Ungarn zusammen, die auch Ungarisch als Muttersprache haben. Ich kann nicht ganz sagen, dass ich „nur“ Österreicherin bin. Durch meine ungarischen Wurzeln und mein Wissen über die ungarische Kultur und die Sprache, bin ich wohlmöglich viel mehr als „nur“ eine Österreicherin.

Landesgrenzen sind nicht mehr wirklich Landesgrenzen. Natürlich sind es offizielle Grenzen, aber diese filtern Sprache und Zugehörigkeit nicht. Warum sonst, hätten wir dann die Möglichkeit in Österreich eine Schule zu haben, mit zwei Unterrichtssprachen? Vici8M😊

Grenze

Die Grenze. Es war immer ein unsichtbarer Vorhang zwischen zwei Staaten. Die Grenze. Ein Ort mit sehr großem historischen Hintergrund.

Die Grenze, an der meine Großeltern lebten, als sie in meinem Alter waren. Die Grenze als Barriere, die sie nicht überqueren konnten.. Sie kannten nur ihr eigenes Land, aber sie durften nie ins Auslandfahren.

Meine Eltern hatten eine andere Situation mit der Grenze. Sie fuhren damals von Ungarn nach Österreich, um Waschmaschinen und Kühlschränke zu kaufen. Jeder lacht auch noch heutzutage darüber, wie viele Leute aus Ungarn nach Österreich geströmt sindn. Es war eine interessante Zeit, sagt man.

Meine Schwester fing im Jahr 2000 die Hauptschule in Österreich an. Sie erzählte mir immer, dass sie sehr viel bei der Grenze warten musste. Drei Jahre später wurde ich geboren und ich war auch immer mit ihnen im der Auto. Meine Mutter erzählt mir heute noch, dass ich im Auto immer weinte.

Im Jahr 2009 begann ich meine Schulzeit in der Volksschule in Österreich. Ich musste seither an jedem Schultag über die Grenze fahren. Ich hatte keine Probleme wie meine Schwester. Ich musste nie an der Grenze warten. Es war niemand dort. Ich habe gar nicht gewusst, was eine Grenze bedeutet.

Im Jahr 2015 sahen wir an der Grenzen Soldaten. Ich verstand nicht, wieso ich jetzt plötzlich meinen Ausweis zeigen musste. Meine Eltern erklärten mir dann, dass jetzt eine Migrationswelle. Dies veränderte aber unser Leben nicht so stark. Ich musste noch immer nicht stundenlang bei der Grenze warten.

Letztes Jahr musste ich nicht nur von einem Tag auf den anderen meinen Ausweis zeigen, sondern auch ein Papier, dass ich die Grenzen überqueren darf. Ich hätte nie gedacht, dass ich eines Tages meine Schwester nicht mehr besuchen darf, weil ich nicht über die Grenze fahren darf. Diese Situation ist sehr schwer für die Familien, die in zwei Staaten wohnen. Wir müssen alle zuhause bleiben und können unsere eigene Familie gar nicht sehen. Ich hätte mir niemals gedacht, dass diese Grenze ein so großes Problem für uns bedeuten wird. 😊*Brenda8M*

Unbegrenzte Beschränkung

Doch wie lange hält diese Unsicherheit an?
Es gibt bereits grenzenloses Misstrauen,
Sie informieren Menschen falsch,
Sie haben mich völlig entmutigt.

Flexibilität, Anpassungsfähigkeit und Unabhängigkeit gehen völlig verloren.
Wer hätte gedacht, dass das neue Negative etwas Positives hervorbringt?
Einsamkeit.
Vielleicht wird nächsten Monat alles normal sein?
Hoffnungslos.

Arbeiten und Spaß haben, wurde in ausländische Wörterbücher aufgenommen,
dann in naher Zukunft Schätzung, flog weg,
Ich habe in den letzten Monaten viel zusätzliche Energie gebraucht,
musste auf der Konferenz für Bildung und Weiterbildung sitzen.
Ich habe meine Vorstellungskraft erfüllt.
Es war genug.

Ich fühle mich geschlossen,
Ich blieb stecken, ich verliebte mich in meinen Bauch.
Vielleicht wird mein Sommer besser,
Hoffnungslos, hoffe ich
Aber für eine Weile bleibt die grenzenlose Begrenzung bestehen.

Dóra Szele

Grenzen

Durch die Nacht wir laufen

Durch die Wälder der Natur

Lachen und spielen umgibt uns

Endlich ein offenes Land für uns

Wir fahren ins neue Land

Die Grenzen sind nicht geschlossen

Was für ein neuer Stand

Die Regierung hat beschlossen

Sie reichen uns eine Hand

Für bessere Ausbildung freuen wir uns

Unsere neue Identität wird erkannt

Viel Aufstand, brachte das offenes Land 😊Lilla8M

Grenzerfahrungen

Negative Grenzerfahrungen sind für mich sehr schwer zu verstehen. Ich höre Geschichten und höre manchmal, wie schwer es für einige Menschen ist, die Grenze zu überschreiten. So etwas habe ich in meinem ganzen Leben noch nicht erfahren. In ein anderes Land zu fahren, ging bis jetzt immer sehr leicht und die Leute an der Grenze waren sehr nett. Doch ungefähr vor einem Jahr hat sich das sehr stark geändert. Seit der Corona-Krise ist es schwer, nach Österreich zu fahren. Nicht deswegen, weil es so schwer ist über die Grenze zu kommen, sondern wegen den Unsicherheiten. Niemand weiß, was nächste Woche passieren wird und man kann kaum etwas planen. Nicht nur Ausflüge, sondern auch der Weg in die Arbeit wird zum Abenteuer. Für mich ist das leicht, weil ich Online-Stunden habe, aber ich kenne die Probleme der Pendler. Die Zukunft ist noch immer unsicher und ich denke immer öfters nach, wie gut es vor einigen Jahren war. In die Schule zu fahren, war absolut kein Problem. Ich stieg in den Bus in der Früh ein und stieg am Nachmittag am selben Platz aus. Und jetzt fühle ich mich oft schlecht und bin traurig, weil mein Leben langweilig und hoffnungslos ist. 😊Laci8M

Ezer forint, az ezer forint

Tulajdonképpen osztrák vagyok, Ausztriában születtem és Ausztriában lakom. Természetesen a családom egy része magyar, tehát magyar felmenőkkel rendelkező osztrák vagyok, sőt magyarul is tudok. És néha szoktam Magyarországra menni, pedig Ausztriában lakom. Nagyon élvezem azt az időt, amikor ott vagyok. Olyan sok új ember között és teljesen új környezetben. Lehet ebédelni menni, kávézni, bevásárolni vagy csak sétálni. Elméletileg mindent lehet csinálni. Már rászoktam Magyarországra, mert gyerekkorom óta odamegyünk. Egy idő után a határ már nem egy nagy dolog, mert tulajdonképpen semmi sem történik, és normálisan lehet a határon átmenni. Nem (egy) „igazi határnak" tűnik, pedig az. Arra kell gondolni, hogy nem csak egy másik városba megyünk, hanem egy másik országba megyünk – csak úgy.

Az nem volt mindig így, hogy „csak úgy" át lehetett menni a határon. Nekem mindig így volt, de például az édesanyámnak nem. Megkérdeztem tőle, hogy az régebben hogy volt? Mit szabadott csinálni és mit nem? Es ő azt mondta, hogy régebben, amikor még ő is (egy) gyerek volt, nem olyan egyszerű volt átmenni a határon. Egy bizonyos dolgot említett: Nem szabadott forintot elvinni Magyarországra. Azt mesélte, hogy csizmája volt neki egy kis zsebbel, amibe ezer forintot betett. Amikor a határon voltak, mindenkinek kellett az útlevelet megmutatni. Az egyik fiúnak, akivel egy autóban voltak (a nagybátyám egyik barátja), nem volt osztrák útlevele, hanem brit útlevele. Azért mindegyiknek ki kellet szállni, és motoztak mindenkit. Édesanyám nagyon félt, mert neki ezer forintja volt az egyik csizmájában. De szerencsére nem látták, és sikeresen át tudtak menni Magyarországra.

Ez manapság hogyan van? Szerencsére már teljesen máshogy. Már lehet ennivalóval, innivalóval, bútorral és háziállatokkal átmenni az osztrák-magyar határon. Tulajdonképpen mindennel. Sőt ezer forinttal is!

Benedek Victoria

Élet határok nélkül?

Mindenki tanulja az iskolában a határos országokat. Kiskortól kezdve tudatunkban van, hogy igenis vannak körülöttünk határok. Ha sok ember mindennapját nem is érinti, de egy-egy nyaralás alkalmával mindenképpen találkoznak határokkal. Na, képzeljük el azt, hogy Ön egy diák, aki nap mint nap kijár iskolába a jobb jövőért. Gondoljunk bele igazán abba, hogy mit is jelent egy határ. Burgenland idén lesz százéves. Így kimondva kifejezetten sok időnek tűnik, de mégsem annyira az. Száz évvel ezelőtt ez a tájegység még Magyarország része volt. Nos, osztrák diákként, nagyon érdekes ez az egész szituáció. Csak egy határ tolódott el pár kilométerrel. Nem is jelent ez igazán senkinek sokat, hiszen miért is lenne ez nagy dolog.

De ez elképesztően nagy dolog! Nem igazán a nyelv szempontjából, hiszen ezen a környéken alapvetően sok volt a németajkú, azonban, ha azt vesszük figyelembe, hogy ez határ mennyi életet megváltoztat. Például Magyarországon elég nehéz finanszírozni a megélhetést. Vegyük például Szombathelyet és Felsőőrt. Csak negyven kilométerre van egymástól, mégis két külön világ. Szombathelyen, tegyük fel egy átlagfizetés 150 ezer forint, ez Ausztriában majdnem 400 ezer forint lenne. És ez csak egy határ. És még hány ilyen határ van, amit, ha átlépünk teljesen más világ fogad.

Ezzel a témával kapcsolatban megfogalmaztam egy kisebb verset:

„A határ egy érdekes fogalom,

tudom, hogy ott van a holnapom.

Furcsa rá gondolnom,

de ez az új otthonom.

Míg én az álmaim hajszolom,

tudom, hogy a hazámba tartozom.”

Bistey Brenda Lilla

Dombi Lilla: Nyugati határ

Barna szemek, hosszú haj, gyönyörű mosoly.
Láttad, ahogyan a másik oldalról nézlek?
És nagyon szeretném tudni a neved!
Csókolom, ez a szerelem olyan, mint egy álom.
Addig nem állok meg, amíg az angyalok nem énekelnek.

Ugorj a tengerbe, legyünk szabadok,
Gyere velem a határtól nyugatra!

Zöld szemek, nagyon tudni akarják a nevemet.
Láttam, ahogyan a másik oldalról nézel.
Most már tudjuk, hogy soha nem leszünk ugyanazok.
Ne ébredj fel, ez a szerelem olyan, mint egy álom!
Addig nem állok meg, amíg az angyalok nem énekelnek.

Ugorj a tengerbe, legyünk szabadok,
Gyere velem a határtól nyugatra!

Tehát fogd meg a kezem, gyere velem,
A nyugati határ részén egy jobb élet terem!

Határtalan bezártság

Mégis meddig tart még ez a bizonytalanság?
Már itt a határtalan bizalmatlanság,
Teljesen rosszul tájékosztatják az embereket,
Teljesen elvették a kedvemet.

Rugalmasság, alkalmazkodókészség, függetlenség teljesen elveszett.
Ki gondolta volna, hogy az új negatív valami pozitívat teremtett?
Magány.
Talán majd következő hónapban minden normális lesz?
Reménytelen.

Dolgozás és a mulatás idegen szótárakba került,
majd a közeljövőben megbecsüld, elrepült,
Hónapokba került sok felesleges energiám,
oktatásokhoz, továbbtanuláshoz ülni kellett a konferencián.
Kiéltem a fantáziám.
Elég volt.

Bezártnak érzem magam,
megakadt a szavam, megszerettem a hasam.
Talán a nyaram jobb lesz,
Reménytelen, remélhetem,
De egy darabig megmarad a határtalan bezártság.

Szele Dóra
Güttenbach/Pinkóc, 2021.

Henriksson Max

A határ élménye

Itt és ott van egy határ,
amely csak rád vár,
de a határ nem is vár,
hanem te vársz,
a határnál.

Most jön a harag,
amelynek bizonytalan a határ.
ha már túllépted a harag határát,
még mindig rád vár a határ,
de ha már túl vagy a határon,
vége a haragnak és a várásnak.

A határ után vagy emelkedik az ár,
Vagy esik az ár,
De most, hogy megvan ez a kár,
Bezárt a határ.

Légrádi Boglárka

Határ

Az a fogalom, hogy határ,
Lehet csak bennünk létezik, akár
Mindennek meg van a maga határa,
De az érzések ne kerüljenek az aljára!

Korlátoz vagy éppen megvéd minket,
Ez éppen nem teljesen mindegy,
Sok előnye és hártánya van,
Mindezekkel csak okosan.

A határ, sok ország között létezik.
Ezt pedig sokan nem is képzelik.

Még nem határoztam el magam,
Sajnos el is felejtettem már szavam.

Határ a csillagos ég – hallottam ezerszer, de én nem értek egyet ezzel.

Kinek hol a határ, azt maga dönti el?

Ugyan már próbáltam nem egyszer, de a saját határaimat nem törölhetem el.

Húznak vissza törvények és szabályok, amelyeken áttörni próbálok.

Ha az égbolton túljutnék, forradalmár lehetnék,

A saját korlátaimtól megszabadulnék,

Regulák nélkül élhetnék,

Önmagamnak, ahogyan vagyok megfelelnék.

A határon túl érteném meg igazán,

Hogy mások előtt is ott áll ez az akadály,

Mely összeköt és elválaszt minket,

És gondolatban az égen túl repít mindenkit itt lent.

Mosonyi Misell, ZBG, 8m

Grenzen

Was sind Grenzen?
Wofür brauchen wir Grenzen?
Sind sie nicht nur hier, um uns einzugrenzen?
Grenzen sind da, um uns einzuschränken.

Egal ob auf der Karte oder in unserem Kopf,
Die Grenzen schränken uns ein.
Manchmal müssen wir die Grenzen überschreiten
Um weiterzukommen und um an unsere Ziele zu gelangen.

Wir sollten uns von Grenzen nicht die Freiheit nehmen lassen.
Wir müssen uns Grenzen setzen, aber auch Ziele.
Manche Grenzen sind nur in unserem Kopf.
Und diese Grenzen sind da, um überschritten zu werden.

Grenzen

Sie halten uns auf.

Sie sperren uns ein.

Dabei will der Mensch nur frei sein.

Aber können Grenzen auch wichtig sein?

Oder schränken sie uns nur ein?

Können Grenzen auch Freiheit bedeuten?

Man muss wissen, wie weit man gehen kann.

Das zeigen einem die Grenzen an.

Doch wenn ein anderer sagt: „Tu dies, tu das!“

Das sind dann seine Grenzen.

Nicht deine.

Grenzen

Grenzenlos vertrauen,

Liebe ohne Grenzen,

über Grenzen schauen,

Grenzen überwinden,

Seine Grenzen finden,

Grenzen auch verstehen,

hin und wieder darüber hinweggehen.

GU GU
T T

GUTGUTGUTGUT

GRENZENGRENZENGRENZENGRENZENGRENZENGRENZEN

GRENZENGRENZENGRENZENGRENZENGRENZENGRENZEN

BÖSEBÖ SEBÖSE

BÖ BÖ
SE SE

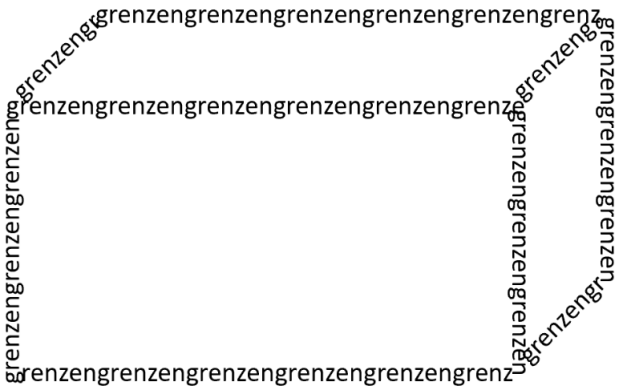
BÖSEBÖSEBÖSEBÖSE

Grenzen

Die Definitionen für den Begriff „Grenze“ im Duden beziehen sich immer auf eine Trennungslinie. Egal ob diese Grenze eine politische Grenze, eine geographische Grenze, eine Grenze zwischen Gut und Böse, wahr oder falsch oder einfach eine persönliche, selbst gesetzte Grenze ist. Sie trennt zwei unterschiedliche, gegensätzliche Seiten voneinander. Wir können Grenzen einhalten, überschreiten, ausweiten, aber auch festlegen.

Das Überschreiten von Grenzen ist sehr riskant, dennoch machen wir es. Es kann gut gehen und wir locken dadurch andere aus ihrer Reserve oder wecken unentdecktes Potential, es kann aber auch negative Auswirkungen haben und man entfernt sich weiter von einer anderen Person. Wenn wir die Grenzen anderer Personen überschreiten, gehen wir ein gewisses Risiko ein. Grenzen auszuweiten bedeutet ein Gebiet zu vergrößern, aber zur gleichen Zeit muss sich ja das gegensätzliche Gebiet verkleinern. Jeder von uns hat eine Grenze, wir hoffen, dass andere diese Grenze einhalten. Für uns ist das eine Form von Respekt. Wir sollten die persönliche Grenze eines jeden respektieren und auch einhalten. Wenn wir das nicht machen, ziehen wir daraus die Konsequenzen. Geographische Grenzen darf man überschreiten, dennoch muss man in bestimmten Fällen Dokumente vorweisen können. Wenn jemand von Österreich nach Ungarn fahren möchte, muss ich an der Grenze bei der Zollkontrolle meinen Reisepass dabei haben.

Grenzen sind oft nicht leicht zu überschreiten, oft trennen sie auch bestimmte Sachen, die nicht getrennt werden sollten. Man muss nur an die ehemalige DDR denken, sie trennte oft Familien, die nichts getan hatten. Oft suchen heutzutage Familien andere Teile ihrer Familie, die damals getrennt wurden und nie zurückfanden. Grenzen haben so wie alles andere positive und negative Aspekte an sich. Oft ist es schwierig einschätzen zu können, was die Grenze einer anderen Sache ist, deshalb sollte man Grenzen nie unüberlegt überschreiten.



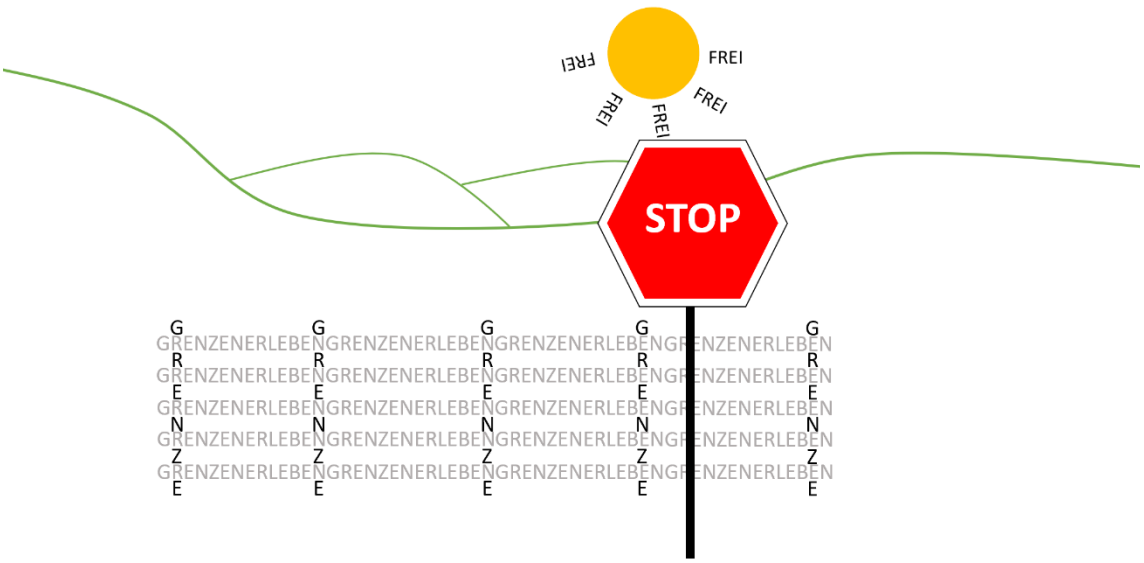
Grenzen

„Ich komme, Mama“, rief der Bub. Er nahm seinen Rucksack und schnallte ihn sich auf den Rücken. Er realisierte, dass dieser Tag der letzte ist, an dem er seine Freunde in den Arm nehmen kann, und schon kullerten ihm die Tränen über sein Gesicht. Er ging die Treppen hinunter und sah seine Freunde und seine Familie. Er blickte ihnen in die Augen und verabschiedete sich noch einmal von ihnen, bevor sie die Grenzen trennten. Der Bub stieg ins Auto, blickte über die Schulter zurück und winkte seinen Freunden noch ein letztes Mal zu. Von nun an waren sie durch Grenzen getrennt. Durch Grenzen auf der Karte, durch Grenzen im Kopf und auch durch Grenzen in der Kommunikation.

Grenze
Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze
Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze
Grenze Grenze

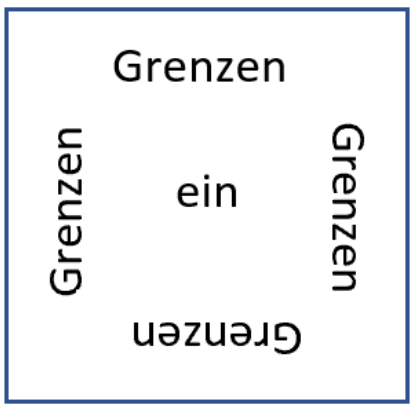
Grenzen

Es ist Nachmittag. Eine Stunde noch, dann kann ich endlich nach Hause und muss mir das Tuscheln meiner Mitschüler nicht mehr anhören. Mit dem Blick zum Fenster gerichtet, starre ich in die Ferne und kann nur das Kichern hinter mir hören. Seit Anbeginn meines Lebens, besser gesagt, seitdem ich in der Lage bin zu denken, machen sich die Menschen um mich herum lustig über mich und das wird sich auch nicht ändern. Mittlerweile denke ich mir, dass es mir egal ist und es immer Menschen geben wird, die mich nicht so akzeptieren, wie ich bin, aber tief in meinem Inneren ist mir bewusst, dass ich schreckliche Angst davor habe. Ich habe schreckliche Angst davor, alle Menschen, die mir nahe stehen, zu verlieren, nur weil ich bin, wer ich bin. Ein Schauer läuft mir über meinen Rücken und ich erwache aus meinem Tagtraum. „Lukas, könntest du bitte nach vorne kommen und deine Gedanken zum Thema ‚Ausgrenzung' mit uns teilen?" Na toll, genau das, wovor ich schon den ganzen Tag Angst habe. Zitternd stehe ich auf und gehe in Richtung Tafel. Langsam drehe ich mich um, meide jedoch, in die Gesichter meiner Mitschüler zu schauen und fange an vorzulesen.
„Ausgrenzung. Für viele einfach nur ein Wort, für viel zu viele jedoch ein täglicher Kampf. Doch wo fängt Ausgrenzung an und wo sind die Grenzen? Oder gibt es überhaupt Grenzen? Warum hat ein Mensch überhaupt das Recht, über einen anderen Menschen zu urteilen, nur weil er nicht so ist, wie man ihn sich vorstellt?" Langsam richte meinen Blick in die Menge und beginne, tief in die Augen meiner Mitschüler geblickt, zu sprechen: „Ich weiß es nicht und vermutlich werde ich es nie wissen. Doch eines weiß ich: Es gibt eine Grenze. Und auch wenn es nicht dazu kommen sollte, eine Grenze setzen zu müssen, es gibt sie und das in jeder Lebenssituation. Wenn es heißt ‚Stop', dann heißt es auch ‚Stop'. Und auch wenn keiner von euch mich so akzeptiert, wie ich bin, ist es mir egal. Ich bin ich und das wird auch so bleiben."



Die Ausgrenzung

Erster Schultag. Meine Mutter ist seit Tagen nervös, da heute mein erster Schultag ist. Diesen Sommer sind wir umgezogen, da meine Mutter eine neue Arbeit bekommen hat. Ich bin 14 und hatte eigentlich viele Freunde, doch hier kenne ich niemanden. Meine Mutter ist gläubige Muslima, weshalb wir beide ein Kopftuch tragen. Ich gehe in das Schulgebäude hinein und bin sehr nervös. Alle Blicke sind auf mich gerichtet, komisch, in meiner alten Schule in Wien war ich so gut wie unsichtbar. Aber wir sind hier am Land, wahrscheinlich ist die Schule sehr klein und alle sind neugierig, wer die Neue ist und in welche Klasse sie geht. Ich komme in meine Klasse und meine Lehrerin stellt mich allen vor. Die erste Stunde vergeht sehr langsam, da ich ständig die neugierigen Blicke meiner Mitschüler fühle. Es läutet. Pause. Die Pause werde ich wohl alleine verbringen, aber es kommen drei Mädchen zu mir, die anderen Schüler halten erstaunlich viel Abstand von mir, als hätten sie Angst vor mir. Und dann fragt mich eine von ihnen, woher ich komme, und ich sage ihr, dass ich in Wien gelebt habe, aber jetzt hier, worauf sie meint, sie will wissen, woher ich wirklich komme. Vielleicht war sie noch nie in Wien, also beschreibe ich ihr den Ort, wo ich wohnte. Sie fängt an zu stammeln: „Nein, aber woher bist du wirklich wegen deines…“, und sie zeigt auf mich. Und jetzt begreife ich es, dass sie mein Kopftuch meint, also erkläre ich ihr, dass ich es wegen meiner Religion trage, und sage, dass ich WIRKLICH aus Wien bin. Ich verstehe jetzt, warum meine Mutter so nervös war, weil ich die Einzige mit Kopftuch an der ganzen Schule bin, deshalb schauten mich alle an. Ein Junge fragt mich zögernd, ob meine Eltern Terroristen seien, und ich bin sehr schockiert, noch nie wurde ich mit solchen Fragen konfrontiert, aber ich antworte. Ich antworte so laut, dass mich jeder hören kann: „Meine Familie hat eine andere Religion als ihr, weshalb ich ein Kopftuch trage, aber ich bin so wie ihr, das Kopftuch macht mich nicht zu einem Terroristen und auch nicht meine Eltern, ich bitte euch darum, keine Vorurteile zu haben, nur weil jemand nicht so ist wie ihr selbst.“



Die überwindbare Grenze

Es war einmal, in einem weit entfernten Dorf, ein Junge. Der Junge war sehr zurückhaltend, schüchtern und nur selten sprach er. Wenn man ihn fragte, wie es ihm geht, antwortete er nur mit einem leisen „Gut“ und ging weiter. Doch auch war er sehr schlau und hatte große Zukunftspläne, von denen niemand etwas wusste. Die Menschen im Dorf dachten, er sei zurückgeblieben oder dass er ein schweres Trauma erlitten habe.

Eines Tages ging er wie an jedem anderen Tag im Wald spazieren und traf nach weniger Zeit einen alten Mann. Bevor der Junge an ihm vorbeigehen konnte und so tun konnte, als würde er niemanden bemerken, blieb der alte Mann stehen. Zaghaft drehte sich der Junge um und schaute zu dem Mann hoch. Nach einigen Minuten der Stille fragte der Mann schließlich: „Was ist los? Willst du dein ganzes Leben so weitermachen und immer derjenige sein, der sich „merkwürdig“ verhält, mit niemandem auch nur ein einziges Wort spricht und keinen Menschen zum Reden hat? Willst du das wirklich? Ich denke, es ist an der Zeit, eine Grenze zu überschreiten.“ Ohne ein Wort zu sagen, stand der Junge da und konnte nicht glauben, was der Mann zu ihm gesagt hatte. Nach wenigen Minuten fragte er leise: „Wie meinen Sie das?“ Ein kurzes Lächeln und der alte Mann sagte schließlich: „Ich sagte, du solltest eine Grenze überschreiten. Dein Leben voller Einsamkeit und voller Ängste zurücklassen und ein neues Kapitel öffnen. Es ist noch nicht zu spät. Junge, ich weiß nicht, warum du dich so verhältst, was in deinem Leben passiert ist oder was du bereits durchmachen musstest, doch ich will dir nur eines mit auf den Weg geben: Tag für Tag erlebt der Mensch Grenzen und täglich kommt er auch an seine Grenzen. Stress im Alltag, Probleme und Überforderung bringen uns Menschen täglich aus dem Konzept. Doch was wichtig ist, ist das Weitermachen und das Wiederaufstehen. Nach jedem Tief kommt wieder ein Hoch, auch wenn dies manchmal seine Zeit braucht. Doch auch ist es manchmal wichtig, eine Grenze zu überschreiten und allen Mut, den man besitzt, zusammenzunehmen und sich einer Herausforderung zu stellen. Wichtig ist, auf sich selbst zu hören und sich nicht von anderen beeinflussen zu lassen. Denn nur weil für einen anderen Menschen etwas unmöglich scheint, heißt es nicht, dass du selbst es nicht kannst. Ohne Grenzen kann es nichts geben, denn es ist begrenzt, unser Leben.“ Mit einem leichten Lächeln drehte er sich um und verschwand mitten im Wald. Wie versteinert blieb der Junge stehen und nach wenigen Sekunden fing er an zu lachen und lief zurück ins Dorf. Er jubelte, schrie und war überglücklich. Die Bewohner des Dorfes erkannten ihn kaum wieder und machten sich Sorgen. Doch die Sorgen waren unbegründet und der Junge führte ab diesem Zeitpunkt ein richtiges Leben.

Und wenn er nicht gestorben ist, dann lebt er noch heute.

GrenzeGrenzeGrenzeGre nzeGrenzeGrenzeGrenze
GrenzeGrenzeGrenzeGrenz renzeGrenzeGrenzeGrenze
GrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGr zeGrenzeGrenzeGrenzeGrenze
GrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenzeGrenz

Határ

A határ, az a zár,
amit, ha valaki kitár,
lezúdul az ár,
mint a szabad madár.

Beköszönt a tavasz,
a móka, kacagás,
jókedv, a kirándulás.

A határ, az a zár,
amit, ha valaki átlép,
a világ magába ránt.

Kinyílik a világ,
felpezsdül az élet,
amit bezárva sose élsz meg.

Ha nyitva a határ és átléped,
mindent jobban sikerül átélned.

De ha a határ bezár,
a sötétség magába zár.

2021. 01. 24.

Andjelic Róza

2021.01.23.

Szerző: Bene Nándor, 4.M

Határon innen, határon túl

No, csak kis barátom,
jártál-e már a határon?
A szabadság határán,
ahol kinyílik a vágy, mint egy virág.

A legjobb szárnyalni, mindenen túl,
mint a vadak az erdőkön túl.

Fiatal és öreg, mindenki mehet,
nincsenek korlátok, csak igazi kalandok.
Igaz tettek, igaz emberek és boldog
országok.

A vágyaink a szabadságban rejlenek.
Ha a határok megnyílnak, boldogok az emberek.
Kinyílik a világ és mindenki egy szívvel dobban tovább.

Szerző: Bene Noel, 4m **2021.01.24.**

ZBG VISSZAVÁR

Lehetsz átlagpolgár, vagy akár filmsztár,
a határon át most senki sem szaladgál.
Gyilkos COVID bárhol támad, borús még a láthatár.

Hetek óta nem tudom már, hogy mit mutat a naptár.
Gyermek, felnőtt, diák, tanár úgy érzi magát most már,
mint egy szárnyaszegett, kalitkába zárt rabmadár.

De lesz vakcina, csillan már a reménysugár,
hiszem, hogy hamar véget ér a vesztegzár
és kinyílik végre nekünk az országhatár.

Tag der Sprachen, s szól majd gitár, előkerül a pezsgőspohár.
Irány az Ötscher, lesz Handball, Schulfest és beindul a szelfigyár.
Juhé, hisz hónapok óta erre vár minden diák.

Wiederholung angolból, tán még vizsgák sora vár,
és a magyar házihoz is hiányzik még egy-két rímpár?
Tépnéd a maszkot, keinen Skikurs, ez az év is egy totálkár!

Ha eddig kibírtad, ne most add fel, ne legyél már szamár!
Megindul a sulibusz, fel a fejjel, előkerül az a rímpár!
Tartsatok ki, nemsokára nyílik a határ, a mi ZBG-nk mindenkit visszavár!

Honvágy

„Gyere már!” – sürgetett engem a feleségem. Csak biccentettem egyet és futottam is kifelé a csomagokkal. Siettünk, nem akartunk itt maradni. Még utoljára befutottam a házba, az utolsó csomag állt a sarokban. Mindent kipakoltunk. Sietnünk kellett, mert szorított minket az idő. Kifutottam az utolsó táskával, Anna pedig bezárta az ajtót.

„Add csak ide nekem, Anna!” – mondta a szomszédasszony, és Anna lassan odanyújtotta a kulcsot. „Gyere!” – szólítottam, de Anna csak szomorú szemekkel nézett a házra. Odasiettem mellé és megfogtam a karját. „Majd visszatérünk!” – suttogtam a fülébe, bár sajnos tudtam a keserű igazságot. Anna rám nézett és bólintott. Mihály már az autóban ült. Indulnunk kellett. Utoljára ránéztem a szomszédasszonyra, aki integetett nekem.

„Indulás!” – mondtam, amikor beszálltam az autóba. Elindítottam nehézkésen a motort és elindultunk. A forradalom már tombolt, és csak így tudtunk nyugottan újra élni. Jobb volt így mindenkinek. Nekem, a feleségemnek, Annának és a fiamnak, Mihálynak.

Sok nap és éjszaka után végre megérkeztünk a svéd területen. Egy kis városba irányult az útunk. Anna már türelmetlen volt, nem akart tovább az autóban ülni. Én csak mondtam neki, hogy nem kell már sok, de tudom, hogy nem hitte el nekem. Mihály egész végig aludt. Jobb is volt így neki. Megérkeztünk a kis városba, ahol három idős asszony várt minket. Sajnos beszélni nem tudtam velük.

„Jó napot!” – az idős asszonyok egymásra néztek és sóhajtottak. Megrázták a fejüket és egy kulcsot nyomtak a kezembe. „Vällkommen!“ – mosolygott az egyik. Gondoltam annyit jelenthet, hogy üdvözlünk. Lenéztek Mihályra, és a legsoványabb idős asszony egy kekszes dobozt adott neki.

Tiltakozni akartam, de ő csak rám mosolygott és a fejét rázta. Sok éven lehetett már túl. Látszott az arca vonásain, hogy már sok tapasztalata volt. Jobb volt így, próbáltam magamat biztatni.

„Gyere, György!” – mondta Anna és én meghajoltam kicsit a három asszony előtt. Ők csak mosolyogtak és lassacskán elkezdtek sétálni. Egymásba kapaszkodva elindultak ki a kapun. Lassan mentek, viszont együtt. Néztem, ahogyan eltűntek lassan a falu messzeségében. Oh, hogy mit nem tennék, hogy legalább a határon átnézzhessek.

A bába csak szomorúan nyújtotta nekem a másottszülött fiamat. Értettem. Anna már nem fog rám mosolyogni. Nem fog átkarolni, ha valami rossz történt. Kicsit mosolyogtam, de a bába csak kicsit megveregette a vállamat. Mihály a kabátomat ráncigálta kicsit. „A mama hol van?” – a kis ártatlan szemei fölnéztek rám. Én megsimogattam a fejét és legugoltam elé.

„Egy jobb helyen!” – mondtam neki, könnyek gyűltek a szemembe. Mihály ránézett a kis öccsére. Most egyedül kell ezen majd átmennem. „Mi legyen a neve?” – kérdeztem és Mihály gondolkozott kicsit. Egy idő után rám nézett nagy szemekkel.

„Bálint!” – mondta lassan és én bólintottam. Megsimogattam a fejét és föláltam. Anna is így akarta volna. Bementem a szobába és a bábák beírták a kis Bálint nevét.

Egy fél évvel később eldöntöttem, hogy Anna nélkül nem tudok Svédországban ellenni. A ház csakis rá emlékeztetett. A három idős asszony újra jött búcsút mondani. Integettek, amikor elindultunk. Hallottam még utoljára az egyik idős asszonyt ordítani.

„Sok szerencsét!” – mondta egy pár hibával, viszon teljes szívvel mondta. Hátranéztem a tükörből a két fiamra. Most már visszamehetünk? Elgondolkoztam, de tudtam, hogy úgyse mehetnénk. Ezért egy hosszú út után megérkeztünk Magyarország szomszégországához, Ausztriába.

Az emberek ott tudtak magyarul. Tudtak velünk beszélni és segítettek. Munkát is találtam abban a városban, Grácban. A szomszéd ház lakói szívesen vigyáztak mindig Bálintra és Mihályra, ha nekem éppen túl sok bajom volt.

„Köszönöm!” – mosolyogtam a fiatal nőre, aki egy nagy mosollyal vette Bálintot a kezébe. „Semmiség! Csak érj vissza egyben!” – bólintottam és búcsút vettem a két fiamtól. Beültem az autóba és elindultam. Az út rövid volt, viszont sok remény volt benne. Remény, hogy megláthatom szülőföldemet. El is értem oda.

A kopár vidék szomorúan nézett rám. Kiszáltam a járműből és sétálni kezdtem. Csak egy kis időt sétáltam. A határőrök rám néztek és hideg tekintésükkel ijesztgettek mindenkit. Én csak a tájat néztem. Átnéztem a határon a messzi mezőkre. Magyar mezőkre.

Mosolyogni kezdtem. Mosolyogni, viszont a honvágy kezdett a szívembe szúrni. A szomorú táj hidegnek tűnt, viszont nekem csak egyet jelentett: Hazát. „Látod, Anna, mégis itt vagyok! Nem vagyok otthon, viszont legalább ránézhetek magyar mezőkre!” A határőrök hidegen néztek rám. Én csak mosolyogtam, a szívem egyre fájdalmasabban kezdett verni. „Három lépés és Magyarországon lehetnék... Csak három lépés... A hazától!”

Írva Krizsák György, festő és grafikus története után, az 1956-os forradalom idején.

Bodó Kinga, 4m, ZBG

ZBGO, 2021. január 19.

A Határ

Elhiszed, hogy néha még várhat ránk a messzeség?

Nem tudom, hogy mért, de félek még,

Hisz elvihet az ég!

És még köztünk áll a nagy határ

Nem hiszem, hogy elhiszed, ***de hidd el***, mert, ha nem hiszed,

félek elveszítelek.

Köztünk még a nagy határ,

Elviszed a ***másik lányt***?

Nem hiszem, hogy *ismered*,

De azt mondod, hogy **mindened**.

Szívemet kitépheted, ha elérsz hozzám, megérted.

Köztünk még a nagy határ

Félve kérlek, ne menj el, tudom, értem, kedveled.

De nem mindig lesz teveled.

Én mindig is itt leszek, nem értheted?

Nem baj, majd fogod, idővel.

Most még talán mindened, aztán már csak ***emléked***.

Kedveled? Értem ezt.

De elszakít a nagy határ, attól, hogy ezt megtudhasd,

Mert nem leszek én itt, ha már,

A másik lány ***gyűrűt*** hord a kisujján!

Mert elhagy, de engem megtört rég.

Vár még ránk a messzeség?

Vagy nem, de ezt már rád hagyom,

Régen látlak, *Te* meg vakon,

Őt *Te* követed, mert **mindened**.

Majd egyszer, ha majd észreveszel,

A határ ***elomlik*** és megnézel. De elmegyek,

Mert mikor esély volt, nem kellett...

Nagyszentmihaly

Pajtli Botond: Reggel a határnál

Ez a nyár más lesz,

Ezt teszi a vírus közeledte,

Mely vírusnak nem más neve,

Mint Covid 19.

A határok lezárulnak,

Emberek szomorkodnak,

Katonák nagy hidegben,

Figyelik e vidéket.

Gyermek korán kelve,

Iskolába siet,

De a határnál,

Megállítja egy ember.

Elkérik a gyermek

Negatív tesztjét,

Látják, hogy tegnapi,

Ezért átengedik.

Határ – interjú

Ma egy interjút fogok készíteni Halasi Péterrel. Ebben az interjúban a „határ“ szóról lesz szó.

Én: Szia, Péter! Mint már Te is tudod, a mai témánk a „határ“ lesz.

Péter: Szia! Izgatottan várom már a kérdéseket!

Én: Hát akkor vágjunk is bele. Neked mi jut először eszedbe, ha meghallod a határ szót?

Péter: Én ilyenkor az országok határaira gondolok először. Viszont van rengeteg jelentése ennek a bizonyos határ szónak. Neked mi jut eszedbe róla?

Én: Nekem is először az országok határai jutnak eszembe. Viszont a határ fogalom, az azt is jelentheti, hogy valaki pl. elérte nálad a határt. Például mikor azt mondjuk, hogy „Nekem is vannak határaim”, akkor ebben valóban benne van a határ szó, és köze is van hozzá.

Péter: Igen, igen ez teljesen igaz. Vagy pédául valaminek / valakinek egy határt szabni. Ilyenekre is gondolok. A határ szót több értelemben lehet értelmezni.

Én: Nagyon szépen köszönöm az együttműködést, Péter! Viszlát!

Péter: Nagyon szívesen, máskor is! Szia!

HATÁR

A kerítés felett dereng már a határ,
Titokzatos, senki nem veszi észre, mily kopár.
Néha jó, néha rossz, változást hoz,
Sokaknak ezért szívbe markoló félelmet okoz.

De hogy, kinek mi a határ?
Egy olyan nagy kérdés, ami akár
A legokosabb embernek is fejtörést okoz.
A határ lehet egy ajtó, egy fal, akár egy doboz.

Számomra a határ a szobám ajtaja,
Min kívül mindent ellep az ismeretlenség moraja.
Mindenki szeret a határon belül maradni,
A biztonságtól el nem szakadni.

Élvezni az ágy melegét,
Bámulni a tv keretét.
A határok, melyek őriznek, de egyben visszatartanak,
Határ, biztonság, mind ezek csak szavak.

KIRALY KRISZTIAN 4/M

MARKÓ MAJA 2021.01.25.

4M

Határ

Határ akkor tár, ha
Vírus elszáll már,
Határ mint választó,
Határ mint téves szó.

Mikor tár már a határ?
Lezárás miatt áll a bál,
Bár, már nem csak a bál áll,
Három autó már vár.

Határ, ki mindig zár,
Bár papírral, az is megnyit már.
Már-már unom, de kedves Határ,
Megnyithatnál már!

Határ – Szabó Gergő

Egy szír fiú
házakat fest a vásznon
sátrának.

Nincs nagy vagy kicsi zászló,
nagyobb megbecsülést érdemel, mint
a varró kéz.

Az emberek átlépik a határokat.
Azóta is így van
a határok átlépték az embereket.

Kedves Mars-emberek:
láthatóak-e a határaink
az esti égen?

Számedli Hanna: A határ

Térképeket megrajzoltak,
Itt egy ország, ott egy ország,
Meghúzták a határokat,
Elveszítettünk barátokat.

Égbe szállnak majd az imák,
Lesz szép jövőnk, lesz szép világ,
Leromboljuk a határokat,
Megtaláljuk a barátokat.

Szabadon élünk, mint a madár,
Nem kell nekünk már a határ,
Tél jön őszre, tavaszra nyár,
Nem kell nekünk már a határ.

HATÁR

Egyszer, mikor még kicsi voltam, mentünk át a szüleimmel a határon, mivel Horvátországba indultunk nyaralni. Nagyon hosszú sor állt, és másfél órán át vártunk. Annyit vártunk, hogy én el is aludtam. Arra keltem, hogy bevilágítottak a csomagtartóba, és sokáig csak fehér foltokat láttam. Megnézték az útleveleinket és a személyigazolványokat. Utána még sokszor meg kellett állnunk, és pénzt kellett automatákba bedobni, bár én kiskoromban azt hittem, hogy az is határ volt, de mostanra már tudom, hogy csak az út és az autópálya használati díja. Nagyon jó volt a nyaralás, és végén, mikor a határnál mentünk át, akkor már kevesebbet, 30 percet kellett várni. Nagyon érdekes, hogy a határ két országot, két nyelvet és két kultúrát választ el. Számomra ez sokáig felfoghatatlan volt.

a határ - die Grenze

Az iskolában tanulok három nyelvet:

Az első órán van magyar.

In der zweiten Stunde haben wir Deutsch.

In the third lesson we have English.

In meinem Alltag verwende/brauche ich die drei Sprachen:

Magyarul írok a barátaimmal a telefonon.

Ich spreche zuhause mit meiner Familie Deutsch.

I listen to music in English.

Használom a magyart, angolt és németet nem csak az iskolában, hanem a mindennapi életben és sok más alkalommal is!

Es gibt viele Sprachen und jede ist wichtig!

Fragner Gertraud, ZBGO, 3m

Kelemen Léna

Határ

Magyararország felé utazunk végre
ez a program jövő hétre
megállunk a határnál
hol az útlevél? Anyánál.

Átérünk a határon,
ez már Magyarország, látom.
Egy hét múlva Ausztriába jövünk,
megint kontroll, örülünk.

Sok határon voltam már,
a kedvencem Gibraltár.
Végre újra itthon vagyunk,
a határra már nem gondolunk.

Kedvesemnek,

Már hónapok óta nem láttalak. Hiányzol. Kedvesem, én nélküled mihez kezdjek? Most, hogy Sopron Magyarországhoz került, itt ragadtam egyedül. Tudom, hogy ez most miattam van így. Olyan dolgok miatt vesztünk össze, amiről csak is én tehetek. Megsértettelek azzal, amiket hozzádvágtam mérgemben. Nem akarom mégegyszer leírni őket, mert azzal csak feldúhítenélek újra. Én tényleg sajnálom és ezt bárcsak a szemedbe mondhatnám.... nem engednek be Örvidékre. A határon nem mehetek át, te pedig jelenleg Kismartonban tartózkodsz. Sóvárgom utánad, a kedves szavaid után, a meleg ölelésed után. A szerelmes csókod, a szerelmes nézésed, mindened hiányzik...
Együtt kellett volna odamennünk. De ez mind az én hibám és csak is az enyém. Én nem hibáztatlak, hogy egyedül mentél oda. Nem tudom pontosan mikro láthatlak legközelebb újra. Nagyon sokan panaszkodnak a felosztás miatt, hogy ez és ez miért nem ide és oda került hozzá. Talán ha a népség lenyugszik, akkor újra láthatlak. Nem mondom azt, hogy várj rám..mert ne várj. Éld az életed. Éld, ahogy jónak érzed. Ne gondolj rossz dolgokra, felejtsd el a problémáid. Engem is felejts el egy kis időre..
Majd ha újra láthatom kedves arcod, megmondom azt, amit még indulásod előtt kellett volna elmondanom.

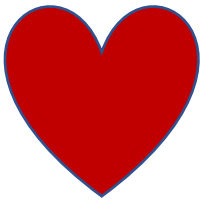
Szeretettel

Valaki, aki még mindig szeret

Drága szerelmem!

Olyan nehéz nélküled az elmúlt hetekben. Csak pár kilóméter áll köztünk és egy határ. Ki gondolná, hogy egy határ ekkora gátat tud szabni kettőnk között? Vajon mikor láthatlak újra? Ki bírja vajon a szerelmünk ezt a távolságot. Újra együtt szeretnék veled lenni. Szeretném érezni újra az illatod. De közénk álltak és reményvesztetté váltam. Érdemes e még reménykedni? Nem tudom. Nem tudom merre lehetsz és mit csinálsz. Talán már el is felejtettél. Csak arról vágyakozom, hogy egy nap talán újra megláthatom a gyönyörű szemeidet. Kérlek ne felejts el. Gondolj rám ha Magyarország felé nézel. Találunk rá módot, hogy újra együtt lehessünk.

Szeretettel, a kedvesed.



Liebe Oma und Opa!

Wir schreiben das Jahr 1948. Ich wünsche uns, dass dieses Jahr endlich besser wird. Wir vermissen euch sehr. Das letzte Mal, als wir uns gesehen haben, war vor zwei Jahren. Wie schön das doch war. Weißt du noch Oma, was für einen Kakao du uns gemacht hast? Einen mit viel Schlagobers und Schokostreuseln. Mmmhhh..., das war aber lecker. Mein Bruder sagt immer, er habe seitdem nichts Vergleichbares getrunken. Die Mama arbeitet und hofft, dass ihre Arbeit sie wieder nach Ungarn führt, dann kommen wir natürlich mit und besuchen euch. Der Vater ist auch ganz zornig, denn der Staat lässt ihn nicht richtig arbeiten. Er ist ja Pfarrer und seine Predigten werden ständig zensuriert. Er meint, der Staat ist das Böse in unserer Mitte und dass wir uns nicht genug einmischen.

Trotz allem hat die Mama mir versprochen, ein Schokotorte zu meinem 6. Geburtstag zu backen. Jedoch ist der Kakao zu knapp und Butter und Milch kann man auch nicht an jeder Ecke kaufen, das sagt immer die Mutter. Doch mein Bruder hat dann gemeint, er würde auch eine Torte wollen. Der ist nur eifersüchtig. Er bekommt sowieso alles von unserem Vater.

Oma weißt du noch, wie klein mein Bruder noch war, so ganz winzig und ganz zerbrechlich. Jetzt ist er aber ein ganz schöner Junge aus ihm geworden. Er will Soldat werden. Doch die Mama ist ganz traurig deswegen. Versteh ich aber nicht, denn dann kann er doch über die Grenze zu euch. Vielleicht wird er dorthin versetzt. Dann komm ich aber auch mit.

Wie geht es Opa? Ihn vermissen wir auch sehr. Bespuckt er noch immer diese kommunistische Partei? Mama meint, das solle er nicht, denn dann kommt das schwarze Auto und bringt ihn weg. So wie unseren Lieben Jósef. Der war doch erst 18, mein geliebter Bruder, er wurde wegen einer blöden Aussage weggebracht. Das war vor 4 Jahren. Papa meint, er kommt nicht mehr zurück, doch ich glaube schon. Oder nicht, Oma?

Mama meint, ihr sollt auf euch aufpassen. Alle küssen euch und umarmen auch. Ich am meisten. Ich drücke euch ganz, ganz fest. Ihr fehlt mir...

Hab euch ganz lieb!!!!

Eure Enkelin und Enkel plus Mama und Papa.

Liebe Evelin!

Ich bin wütend, nervös, traurig und kann fast nicht ertragen, dass unser Liebe gerade nur begonnen hat, und ich wegen der Grenze durch Burgenland nicht zu dir fahren kann. Es ist ein sehr schlechtes Gefühl, dass wir nicht zusammen sind. Zum Glück können wir telefonieren und einander durch die Kameras sehen, aber das ist nicht das, was ich mir wünsche. Die Sehnsucht ist schwer zu überwinden, vor allem wenn ich mir vorstelle, wie glücklich wir zusammen sein könnten. Ich wünsche von ganzem Herzen, dass wir uns bald treffen und so viel Zeit wie möglich miteinander verbringen können.

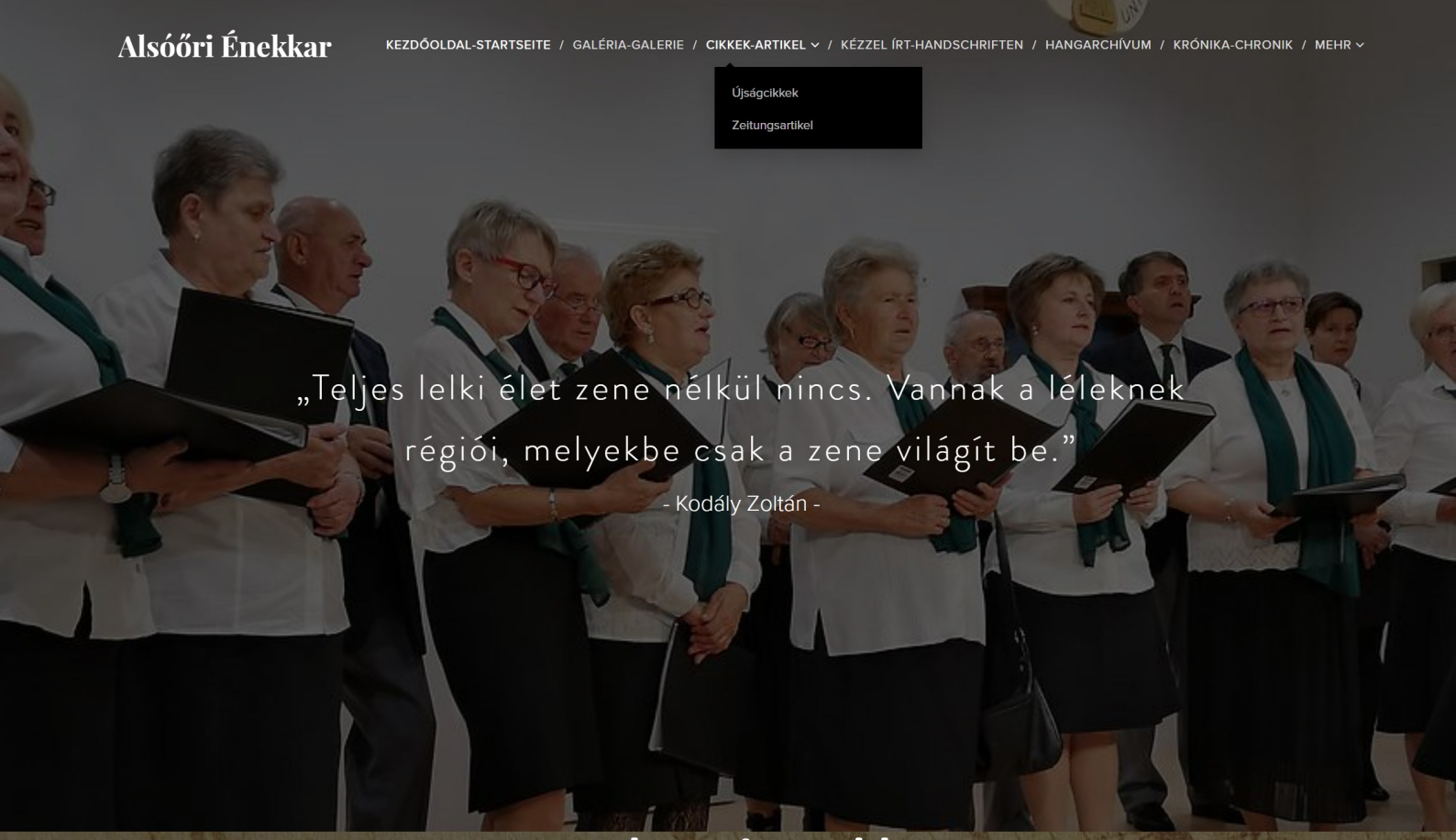
Deine Liebe und bester Freund
Laci!

Kedves H.,

Már lassan öt hónapja nem láttuk egymást. Azt mondják az idő gyógyít. De akkor miért lesz napról napra rosszabb a hiányod. Amikor lezárták a határokat sok minden megváltozott. Tudtam, hogy nehéz lesz nélküled, de nem, hogy ennyire. A munkahelyem még mindig ugyanolyan unalmas és nem történik semmi új itt. Olyan mintha a jelenléted nélkül minden feketo-fehérré változott. Lehet, hogy csak beképzelem? Emlékszel még arra az öreg házaspárra a régi házam utcájában? Emlékszel mit mondtál nekem? Mert én igen. Azt mondtad, hogy mi örökké vagyunk és egymásnak teremtettek minket. De ha ez igaz, akkor miért választottak el szörnyű módra? Bárcsak nem kellett volna elmennem két hónapra Burgenlandban, akkor lehet nem történt volna ez. Olyan sok „Mi lett volna, ha...?" kérdés van és tudom, hogy nem érdemes ezen gondolkozni, de egyszerűen nem tudom megállni. „Mi lett volna, ha nem zárják le a határokat?". „Mi lett volna, ha együtt maradhattunk volna?". Oly sok kérdés, amire sose lesz válasz. Csak leveleken keresztül tudunk kommunikálni és ez egyáltalán nem éri el a gyönyörű hangod szívonalát. Mindenn vágyam az, hogy láthassalak. Nem kell pénz, se a legszebb ház, csak te. De hiszek abban, hogy szerelmünk örökké tart és amint lehet, együtt leszünk. Azt mondtad, hogy örökké, nem? És nem most fogjuk feladni.

Örökké a tiéd.

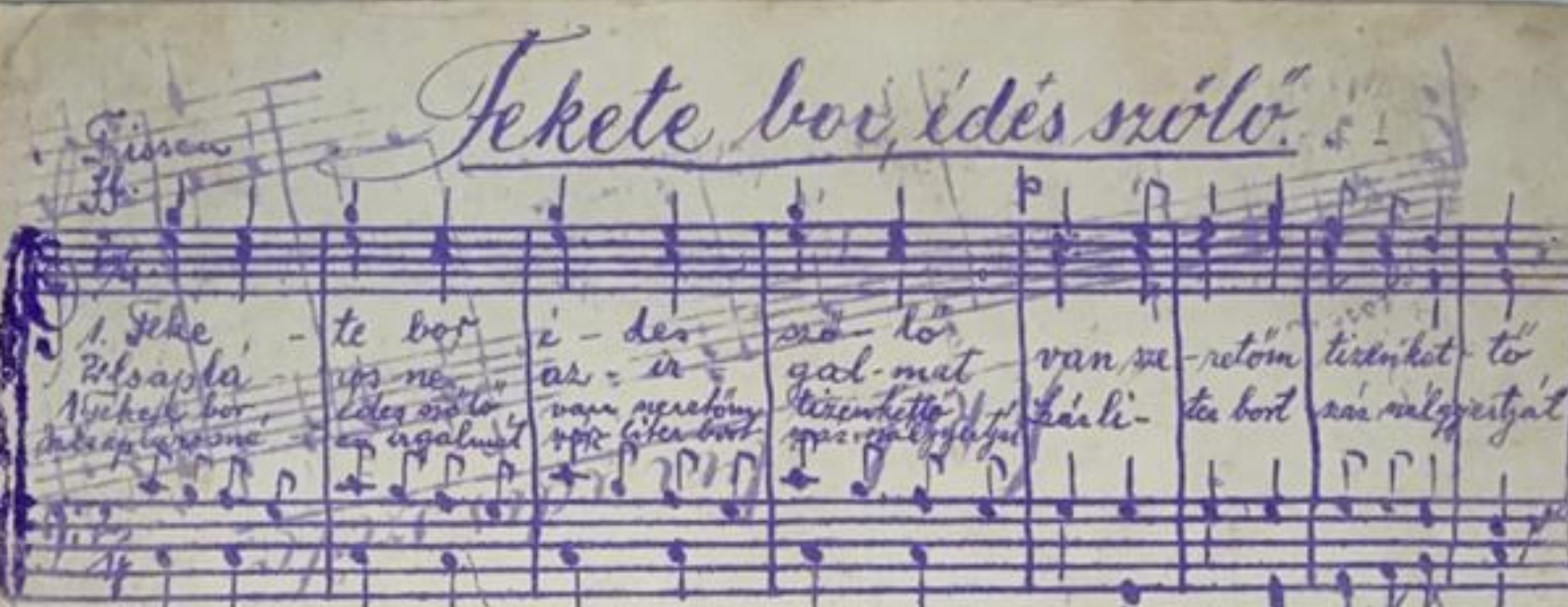
Kedves békeszerződés alkotók (Trianon)!
Az első világháború utáni területi veszteségek közül Burgenland problémája érthetetlenül kevés figyelmet kapott a magyar történetírásban, annak ellenére, hogy a Monarchia összeomlása után az osztrák–magyar történészi viták egyik legkényesebb pontja a Burgenland múltjával kapcsolatos vita volt. Az újabb nacionalizmuskutatások szerint a nemzetek határrégióinak puszta egzisztenciája vitákat váltott ki, hiszen ezek a területek arra emlékeztetnek, hogy az egységes nemzetállam illúziója megteremthetetlen. Az állampolgárság sok ember számára létjogot jelentett és az emberek a beilleszkedés és összetartozás után vágyakoztak. Maga „Burgenland“ mint elnevezés három régi magyar vármegye részeiből áll össze. Érdekes tény, hogy a három névadó helysége egyike sem a mai Burgenlandban található, hanem Magyarországon. A határon élők számára a hazaszeretet fogalma valahol elveszett, hiszen földrajzilag ez a terület egy másik országhoz tartozik már, de ennek ellenére a multat nem lehet eltörölni. Talán kicsit jobban átkelett volna gondolni, hogy ezzel a szerződéssel nem az országot büntették meg, hanem az országok lakosait akiket elszakították a hazájuktól.
Tisztelettel: Mosonyi Misell, egy magyar állampolgár aki Burgenlandban jelenleg egy idegen.



„Teljes lelki élet zene nélkül nincs. Vannak a léleknek régiói, melyekbe csak a zene világít be."

- Kodály Zoltán -

www.alsoori-enekkar.at



Diözese Eisenstadt

Die Diözese Eisenstadt ist eine römisch-katholische österreichische Diözese mit Sitz in Eisenstadt, die zur Kirchenprovinz Wien gehört. Sie ist für das Bundesland Burgenland zuständig. Der Diözesanbischof ist Ägidius J. Zsifkovics. Die Diözese Eisenstadt wurde am 15. August 1960 gegründet.
Der erste Bischof von Eisenstadt wurde Stefan László, der bereits seit 1954 die Leitung der Apostolischen Administratur Burgenland innehatte. Sein Nachfolger wurde 1992 Paul Iby, davor war er Generalvikar.
Am 25. September 2010 wurde Bischof Iby durch Ägidius Zsifkovics – zuvor Generalsekretär der österreichischen Bischofskonferenz – als Diözesanbischof abgelöst. Unter großer internationaler Anteilnahme wurde Zsifkovics von Kardinal Christoph Schönborn in Eisenstadt zum dritten Bischof des Burgenlandes geweiht.

Derzeit zählt die Diözese Eisenstadt rund 186.800 Katholiken. Die Diözese unterhält 171 Pfarren, 80 Pfarrverbände und 165 Filialgemeinden. Außerdem gibt es enge und partnerschaftliche Verbindungen zu Diözesen in Nigeria und Indien.

60 Jahre Diözese Eisenstadt

Am 1. Juni hätte das zentrale Fest der Diözese Eisenstadt zum 60-Jahr-Jubiläum stattfinden sollen. Es wird auf den Pfingstmontag, den dem 24. Mai 2021, verschoben.
In seinem Osterbrief betont Zsifkovics, dass das Diözesanfest am 24. Mai 2021 im Schlosspark der Landeshauptstadt „auch als Fest der gemeinsam überwundenen Krisenzeit" gefeiert werden soll. Im Mittelpunkt solle die Dankbarkeit stehen. Sie gelte auch jenen, „die unsere Diözese aufgebaut, mit ihren Talenten bereichert und durch gute wie auch schwierige Zeiten bis heute in den Pfarren und Filialgemeinden mitgestaltet und mitgetragen haben." Die Diözese Eisenstadt hat noch viel mehr zu feiern: Ägidius Zsifkovics feiert sein 10-jähriges Jubiläum als Diözesanbischof.

Quellen:

https://www.katholisch.at/dioezesen/eisenstadt [25.03.2021].

https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&biw=1536&bih=722&sxsrf=ALeKk00JdfaonslH5z2Eg6S3KFSgGPUSQw%3A1611569153450&ei=AZgOYP2VG4umUMrXivAN&q=geschichte+der+diözese+eisenstadt&oq=geschichte+der+diözese+eisen&gs_lcp=CgZwc3ktYWIQARgAMgYIABAWEB46BAgAEB46BwgjELACECc6BggAEAcQHlDmaVizqQFg270BaABwAHgAgAHtAYgBuxmSAQYxLjIwLjOYAQCgAQGqAQdnd3Mtd2l6wAEB&sclient=psy-ab [25.03.2021].
https://www.katholische-kirche-steiermark.at/portal/home/aktuellesneu/article/17998.html [25.03.2021].

Geschichte der Diözese Eisenstadt

Am 15. August 1960 wurde die damalige Apostolische Administratur (Kirchliches Verwaltungsgebiet) Burgenland zu einer eigenständigen Diözese erhoben.

1921 Das Burgenland kommt zu Österreich

1921 kam das Burgenland nach der Neuordnung Europas nach dem Ersten Weltkrieg zu Österreich. Davor gehörte die Diözese zu den ungarischen Diözesen Győr und Szombathely.

1922 Errichtung einer Apostolischen Administratur für das Burgenland

Nach 1921 war man bemüht, auch die kirchliche Verwaltung des Burgenlandes in Österreich abzuwickeln. Dies sollte von Wien aus geschehen. Ab 1922 wurde das Burgenland deshalb offiziell eine sogenannte Apostolische Administratur, die von den damaligen Erzbischöfen Wiens geleitet wurde.

1924 Der Heilige Martin wird vom Papst zum burgenländischen Landespatron erhoben

Nach dem Wunsch der noch jungen Landesregierung sollte ein eigener Landesheiliger die Burgenländerinnen und Burgenländer begleiten und stärken. Für die Wahl des Heiligen Martin scheint vor allem die Nähe von dessen Geburtsstadt Savaria (Szombathely) ausschlaggebend gewesen zu sein. Am 10.12.1924 wurde er offiziell zum burgenländischen Landespatron verkündet. Sein Gedenktag und somit auch der Landesfeiertag des Burgenlandes ist der 11. November.

1938 – 1945 Zweiter Weltkrieg

Dann kam die Zeit des Zweiten Weltkrieges, die natürlich auch für die Kirche und die Menschen im Burgenland eine sehr schwierige Zeit war.

Bereits nach dem Ende des Krieges wurde der Wunsch, eine eigene Diözese zu sein, immer größer. Dem wurde zwar nicht entsprochen, aber mit Josef Schoiswohl wurde ein Apostolischer Administrator für das Burgenland ernannt, der nur für die Anliegen der Menschen im Burgenland zuständig war.

1954 wurde Josef Schoiswohl zum Bischof der Diözese Graz- Seckau berufen und der damalige Kanzleidirektor Stefan László wurde zu seinem Nachfolger als Apostolischer Administrator ernannt. Auch er setzte sich immer wieder dafür ein, dass Eisenstadt zur Diözese ernannt wurde.

1960 Errichtung der Diözese Eisenstadt durch Papst Johannes XXIII. Weihe von Stefan László zum 1. Bischof von Eisenstadt

Am 15. August 1960 war es dann endlich soweit. Papst Johannes XXIII. errichtete offiziell die Diözese Eisenstadt und ernannte Stefan László zum ersten Diözesanbischof. Er gilt bis heute als „Baumeister der Diözese“. In seiner Zeit wurden viele neue Kirchengebäude gebaut und renoviert.

1988 Papst Johannes Paul II besucht Eisenstadt und Trausdorf

Einen Höhepunkt im Leben von Bischof Lászlós war der zweite Pastoralbesuch Papst Johannes Pauls II. in Österreich mit dem Besuch der Diözese Eisenstadt. Am 24.06.1988 feierte der Papst mit den Gläubigen der Diözese in Trausdorf einen Gottesdienst.

1993 Weihe von Paul Iby zum 2. Bischof von Eisenstadt

Nach Bischof László wurde Paul Iby am 28. Dezember 1992 zum zweiten Bischof von Eisenstadt ernannt. Er hatte zuvor schon viele Aufgaben und Ämter in der Diözese ausgeübt, unter anderem war er Generalvikar. Seine Weihe fand am 24. Jänner 1993 im Dom von Eisenstadt statt. Er hatte ein großes Ziel und wollte lebendige und hellwache Pfarrgemeinden in seiner Diözese aufbauen und rief den „Dialog" für das Burgenland ins Leben. Die Menschen sollten miteinander ins Gespräch kommen, Probleme ansprechen und nach Lösungen für ein gutes Zusammenleben in den Pfarren und Gemeinden suchen.

2010 Weihe von Dr. Ägidius J. Zsifkovics zum 3. Bischof von Eisenstadt

Am 25. September 2010 wurde Ägidius Zsifkovics im Dom von Eisenstadt zum dritten Bischof der Diözese geweiht. Er möchte handeln wie der Heilige Martin und sich allen Menschen zuwenden. „Die Sorge für Arme, Heimatlose, Notleidende ist Dauerauftrag für die Kirche", sagt er in seiner Ansprache bei der Bischofsweihe. Er sieht die verschiedenen Volksgruppen, Sprachen, Religionen als wertvolle Bereicherung für ein gutes Miteinander im Burgenland. Als Europabischof der Österreichischen Bischofskonferenz geht sein Blick weit über die Grenzen des Landes hinaus.

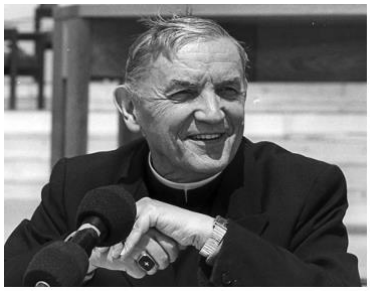
2020 60 Jahre Diözese Eisenstadt

Für das Jubiläumsjahr waren viele Aktivitäten und ein großes Fest im Eisenstädter Schlosspark geplant. Leider mussten alle Feierlichkeiten verschoben werden.

Quelle: https://www.martinus.at/portal/de2020 [20.4.2020].

Die Geschichte der Diözese ist untrennbar mit 3 Bischöfen verbunden:

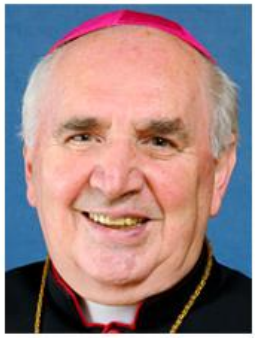
Bischof Stefan László



- Geboren am 25. Feber 1913 in Bratislava
- Priesterweihe am 19. Juli 1936
- Ernennung am 14. Oktober 1960 zum ersten Bischof von Eisenstadt
- 1960 bis 1992 Diözesanbischof von Eisenstadt
- Gestorben am 28. März 1995 in Eisenstadt

Quelle: https://www.martinus.at/portal/themen/kultur/dioezesangeschichte/artikel/article/155.html [07.03.2021.].

Bischof Paul Iby



- Geboren am 23. Jänner 1935 in Raiding
- Priesterweihe am 29. Juni 1959
- Ernennung am 28. Dezember 1992 zum Diözesanbischof von Eisenstadt
- 1993 bis 2010 Diözesanbischof von Eisenstadt

Quelle: https://www.bischofskonferenz.at/emeriti/dr.-paul-iby [07.03.2021.].

Bischof Ägidius Johann Zsifkovics

- Geboren am 16. April in Güssing (Pfarre Stinatz/Hackersberg)
- Priesterweihe am 29. Juni 1987
- Ernennung am 9. Juli 2010 zum Diözesanbischof von Eisenstadt
- 1993 bis 2010 Diözesanbischof von Eisenstadt

Quelle: https://www.martinus.at/portal/bischof#&gid=gallery-7_737&pid=2 [07.03.2021.].

Quelle: https://de2020.weebly.com/feel-the-pulse/category/kirchengeschichte [07.03.2021.].

ÜBER GRENZEN

PRIK GRANIC

HATÁROKON ÁT

Pfarrer Mag. Richárd Kádas hat im Religionsunterricht zum Thema 100 Jahre Burgenland auch das 100-jährige Bestehen der Reformierten Kirche betrachtet. Über Stadt- und Landesgrenzen hinweg haben die SchülerInnen auf die Rolle von Staat und Kirche geblickt, um im 20. Jahrhundert nach vielen Grenzübertritten den Frieden zu finden.

Sa svećenikom Mag. Richárdom Kádasom se je na vjeronauku u školi obradjivalo uz temu 100 ljet Gradišće i postojanje Reformatske crikve. Prik varošnih i zemaljskih granic su promatrali ulogu države i crikve, da u 20. stoljeću po brojnim graničnim prelaskim najdu mir.

Kádas Richárd lelkésszel a hittanórán a 100 év Burgenland témával kapcsolatosan pillantást vettek a Református Egyházra. Megvizsgálták az állam és a templom szerepét város- és országhatárokon át, hogy a 20. században számos határátlépés után találjanak rá a békére.

100 Jahre Burgenland an der Grenze

Fotocollage

Die Schülerinnen und Schüler der 5h haben sich mit der Bedeutung des Begriffs Grenze in visueller Form auseinandergesetzt. Sie hielten in Fotos fest, was "Grenze" für sie bedeutet und wie oft Grenzen bewusst und unbewusst vorhanden sind. Gleichzeitig wird die Region als Grenzland in den Fokus gerückt.

Die entstandene Videocollage zeigt die vielfältigen Wahrnehmungen aus der Lebenswelt der Jugendlichen.

BURGENLAND FACTSHEET

GEOGRAFIE

Das Burgenland ist trotz seiner kleinen Größe ein geographisch reiches Bundesland.

Eisenstadt

Die Landeshauptstadt Eisenstadt ist mit ca. 14.400 Einwohnern die größte Stadt im Burgenland

Apetlon

Die Gemeinde Apetlon im nördl. Bgld. ist mit 114m die tiefste Stelle in Österreich.

Neusiedler See

Der Neusiedler See ist mit einer Fläche von 315km² der größte Steppensee in Mitteleuropa.

Höchster Berg

Der höchste Berg des Burgenlandes ist der Geschriebenstein mit einer Höhe von 882m. Er ist der höchste Punkt des Günser Gebirges und der östlichste Ausläufer der Alpen.

Grenzen

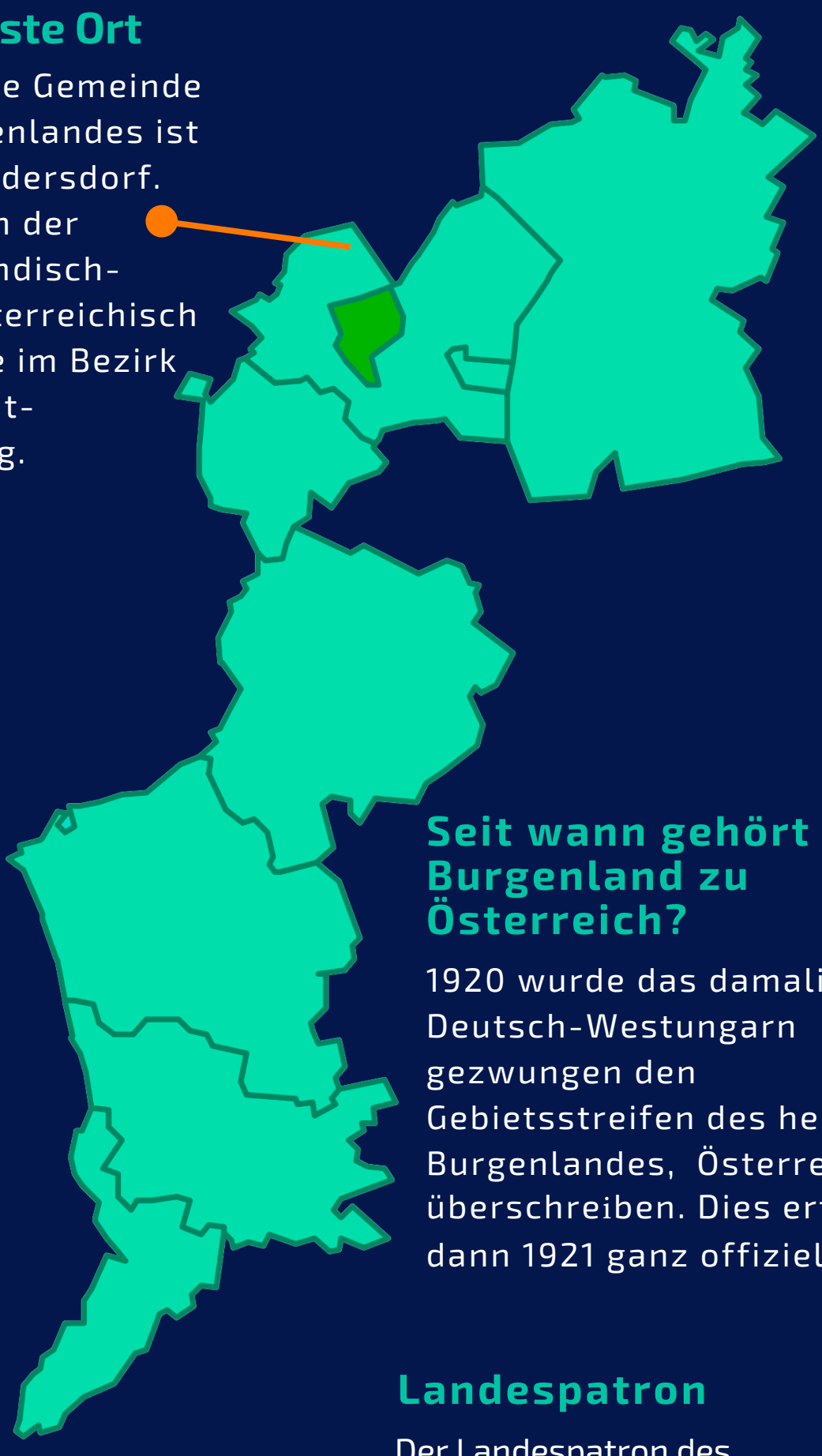
Das Burgenland weist eine Außengrenze von 397 km auf.
Es führen 31 Grenzüber-gänge in die Nachbarländer Slowenien, Slowakei und Ungarn.

BURGENLAND FACTSHEET

GESCHICHTE

Der älteste Ort

Die älteste Gemeinde des Burgenlandes ist Leithaprodersdorf. Er liegt an der Burgenländisch-Niederösterreichischen Grenze im Bezirk Eisenstadt-Umgebung.



Seit wann gehört das Burgenland zu Österreich?

1920 wurde das damalige Deutsch-Westungarn gezwungen den Gebietsstreifen des heutigen Burgenlandes, Österreich zu überschreiben. Dies erfolgte dann 1921 ganz offiziell.

Landespatron

Der Landespatron des Burgenlandes ist der Hl. Martin von Tours. Er wurde in Ungarn geboren, wurde Bischof und war schließlich Bekenner der katholischen Kirche.

Woher kommt der Name "Burgenland"?

Das damalige Burgenland war aus drei großen, sogenannten Komitaten zusammengesetzt: Ödenburg (Sopron), Wieselburg (Moson) und Eisenburg (Vas). Der heutige Name kommt deshlab von diesen drei Städten, die alle auf "Burg" enden und das einstige Burgenland waren.

BURGENLAND FACTSHEET

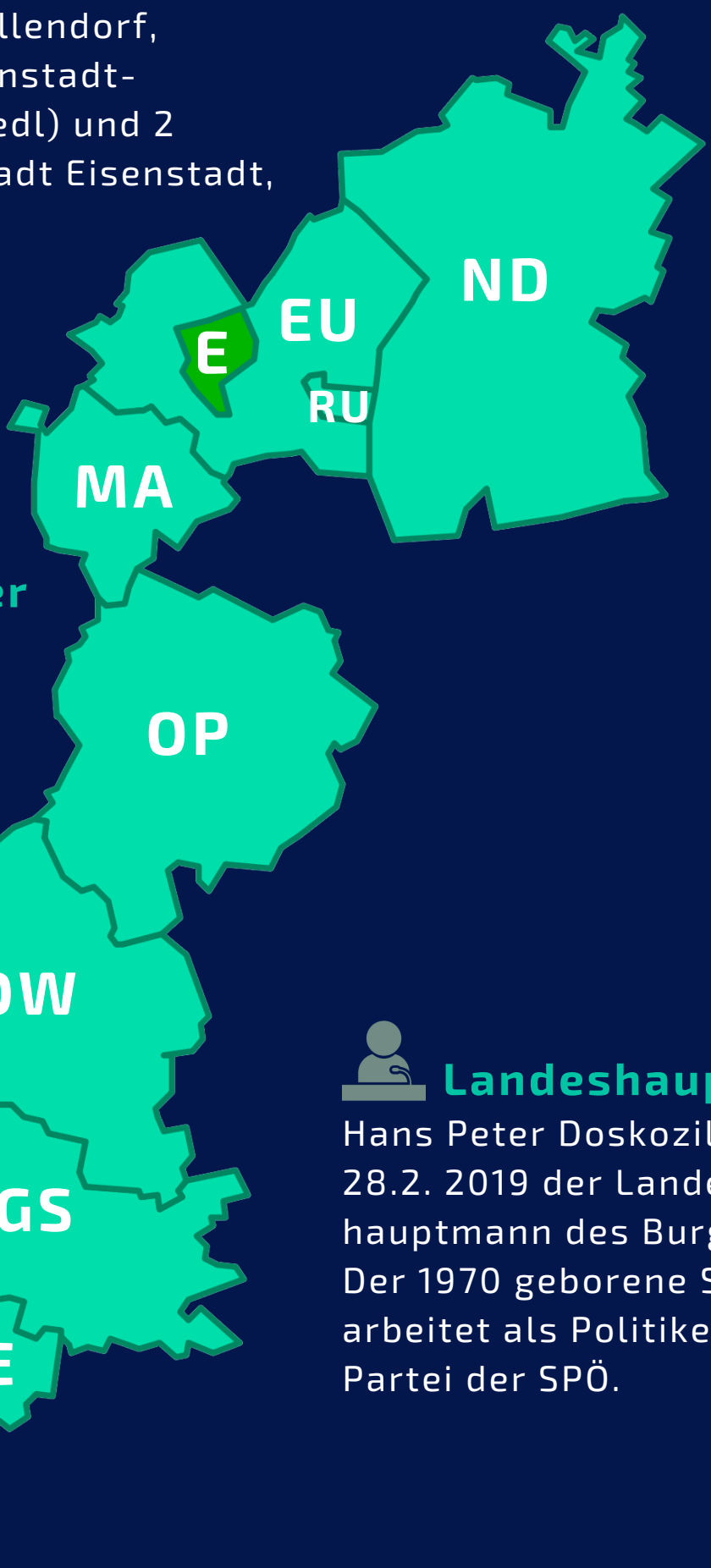
POLITIK

Wappen

Das Wappen zeigt einen roten Adler auf goldenem Grund, der auf einem Felsen sitzt. Er trägt ein Brustschild, das einen dreifach gespaltenen Schild in den Farben Rot und Silber zeigt.

Bezirke

Das Burgenland hat 7 Bezirke (Jennersdorf, Güssing, Oberwart, Oberpullendorf, Mattersburg, Eisenstadt-Umgebung, Neusiedl) und 2 Freistädte (Freistadt Eisenstadt, Freistadt Rust).



Einwohner

Im Burgenland leben 293.433 Menschen.

Landeshauptmann

Hans Peter Doskozil ist seit 28.2. 2019 der Landes-hauptmann des Burgenlands. Der 1970 geborene Steirer arbeitet als Politiker in der Partei der SPÖ.

Landschaftliche Gliederung

Das Burgenland wird landschaftlich in drei Regionen eingeteilt, wobei das Mittelburgenland manchmal dem Südburgenland zugerechnet wird. Das Nordburgenland bildet eine Ebene nördlich des Ödenburger Gebirges in den Bezirken Eisenstadt, Eisenstadt-Umgebung, Neusiedl am See, Mattersburg und Rust.

BURGENLAND FACTSHEET

KULTUR

Sehenswürdigkeiten

Das Burgenland ist bekannt für seine Burgen, Thermen, den Neusiedlersee, Eisenstadt und für das Kellerviertel in Heiligenbrunn.

Essen

Typische burgenländische Speisen sind: Grenadiermarsch, Bohnensterz, Martinigans, Grammerlpogatschen, Burgenländer Kipferl

Sprachen

Im Burgenland werden die Sprachen Deutsch, Kroatisch, Ungarisch und Romanes gesprochen.

Bräuche

Es gibt eine sehr hohe Zahl an Bräuchen im Burgenland. Die bekanntesten Bräuche wären zum Beispiel die Stinatzer Hochzeit, Kikeriki-Schreien, Aufkindeln und Sautanz.

Uhudler

Der Uhudler ist eine Weinsorte, die es vorwiegend im Südburgenland gibt. Beliebt für Touristen ist zum Beispiel auch das Uhudlersturmfest in Heiligenbrunn.

Volksgruppen

Im Burgenland sind 4 Volksgruppen zu finden: die Burgenlandkroaten, die Burgenlandungarn, die Hianzen und die Roma.

100 Jahre Leben an der Grenze

Staatsgesetzblatt

für die Republik Österreich

Jahrgang 1920 Ausgegeben am 21. Juli 1920 90. Stück

Inhalt: Nr. 303. Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye.

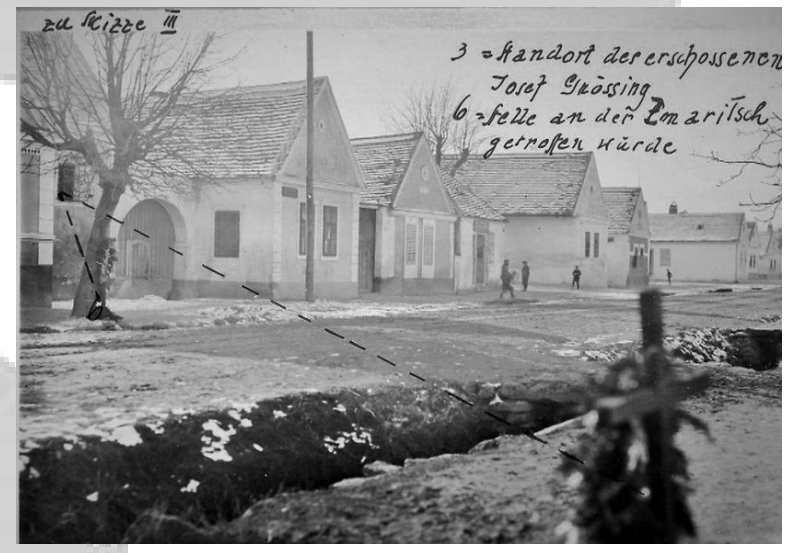
303.

Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye
vom 10. September 1919.

Nachdem der am 10. September 1919 in Saint-Germain-en-Laye unter-

1921|

Am 1. September 1919 wurde der Friedensvertrag von St. Germain unterzeichnet. Österreich wurde das Gebiet des heutigen Burgenlandes zugesprochen. Ungarn versuchte eine Revision der Grenze zu erreichen. Erst nach der Unterzeichnung der Venediger Protokolle am 13. Oktober 1921 gehörte das Burgenland offiziell zu Österreich.

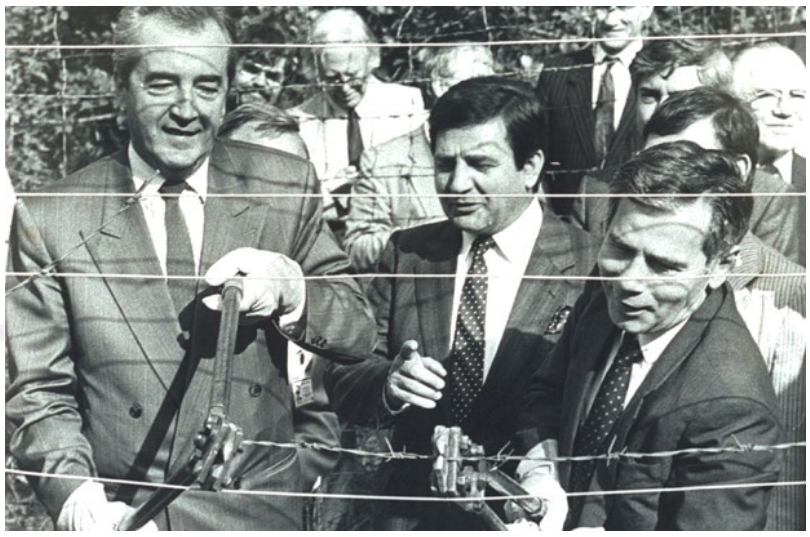


1927|

Am 30. Jänner 1927 werden der achtjährige Josef Grössing und der Kriegsinvalide Matthias Csmarits in Schattendorf durch Schüsse der Frontkämpfer getötet. Als im Juli die Schützen freigesprochen werden, war dies der Auslöser heftiger Proteste und des Brandes des Justizpalastes.

1956|

Am 23. Oktober 1956 begann der Ungarnaufstand mit einer Massendemonstration bei der Meinungs- und Pressefreiheit, freie Wahlen und die Unabhängigkeit von der UdSSR gefordert wurden. Nach der Niederschlagung des Aufstands durch sowjetischen Truppen flüchteten 200.000 Ungarn u.a. über die burgenländische Grenze nach Österreich.



1989|

Am 27. Juni 1989 durchschnitten die Außenminister Ungarns und Österreichs, Alois Mock und Gyula Horn, anlässlich eines Außenministertreffens in Eisenstadt in der Nähe von Ödenburg symbolisch den Eisernen Vorhang.

2015|

Im Jahr 2015 waren ca. 65 Mio. Menschen auf der Flucht. Das Ziel vieler Flüchtlinge aus Syrien war Deutschland oder Schweden. Am Weg dorthin passierten viele auch das Burgenland, wo viele Freiwillige spontan den Flüchtlingen halfen.

100 év élet a határon

Staatsgesetzblatt

für die Republik Österreich

Jahrgang 1920 Ausgegeben am 21. Juli 1920 90. Stück

Inhalt: Nr. 303. Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye.

303.

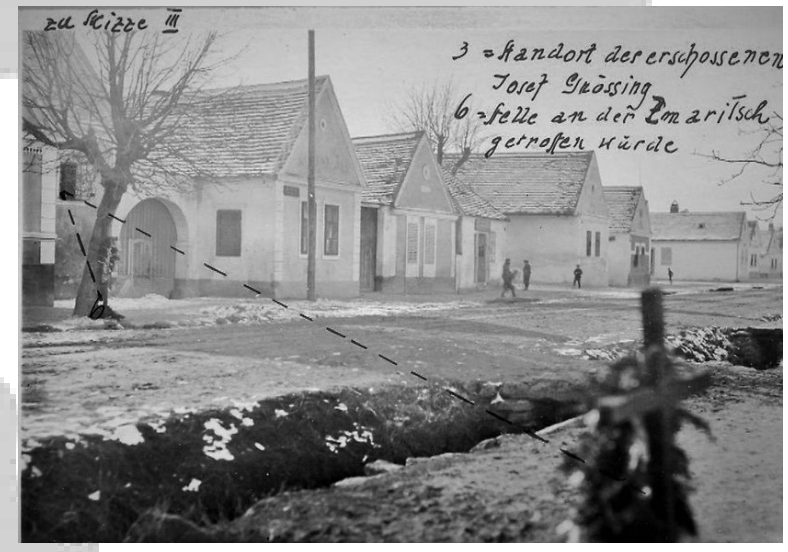
Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye

vom 10. September 1919.

Nachdem der am 10. September 1919 in Saint-Germain-en-Laye unter-

1921|

1919. szeptember 1-jén Ausztria aláírta a saint-germaini békeszerződést. A mai Burgenland területét odaítélték Ausztriának, de Magyarország nem volt hajlandó a tereületrő lemondani. Viszont csak 1921. október 13-a, a Velencei Egyezmény aláírása után, került Nyugat-Magyarország Ausztriához.

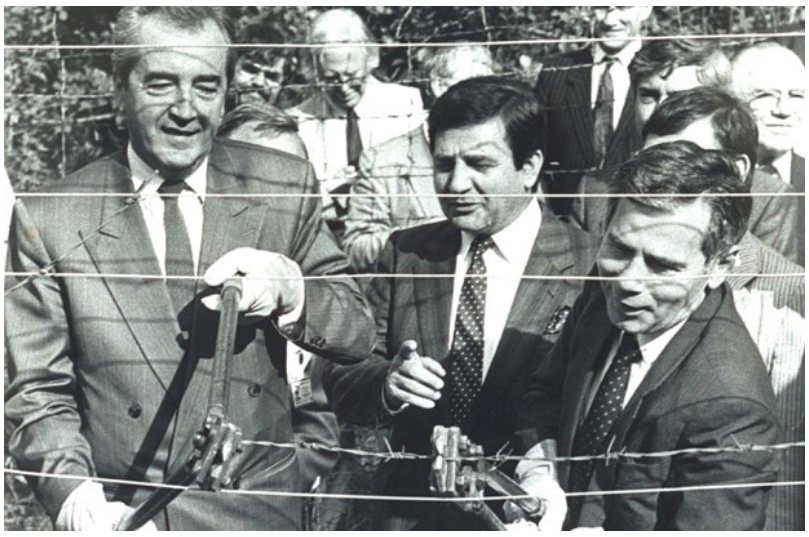


1927|

1927 . január 30-án a nyolcéves Josef Grössing és Matthias Csmarits a somfalvai halálos lövöldözés áldozattá váltak. A tettesek szabad lábra engedése erőszakos összeütközések kiindulópontja volt júliusban, amelyben Bécsi Igazságügyi Palotát felgyújtották.

1956|

1956. október 23-án tömeges tüntetéssel kezdődött a forradalom Budapesten. A tüntetők szólás- és sajtószabdságot, szabad választásokat és a Szovjetuniótól való függetlenséget követelték. A forradalom erőszakos leverése után 200.000 magyar hagyta el országát és részben Burgenlandon keresztül menekült egy szabad életbe.



1989|

1989 . június 27-én Alois Mock osztrák és Horn Gyula magyar külügyminiszterek kamerák előtt szimbolikusan vágták át a vasfüggönyt a sopron közeli határnál. Ez az esemény előzte meg az augusztusban megrendezett páneurópai pikniket.

2015|

2015-ben kb. 65 millió ember élt menekültként a világon. Sok szíriai menekült végleges célja Németország vagy Svédország volt. Útjuk Burgenlandon keresztül vezetett, ahol önkéntesek spontán segítséget nyújtottak a menekülteknek.

Eine Wand im Hause Europa - Hörspiel

Die Schüler der 8H erarbeiteten zum Thema 100 Jahre Burgenland das Hörspiel mit dem Titel "Eine Wand im Hause Europa".

Im Rahmen des Projektes sollte eine literarische Annäherung an den Begriff „Grenze“ erfolgen, letztendlich wurde die Idee eines mit Fotos unterlegten Hörspiels verwirklicht.

Hervorragende und beeindruckende Arbeit!!

I školarice i školari 8H razreda su se bavili temom 100 ljet Gradišće i tako su izradili literarni kusić "Zid u kući Europa".

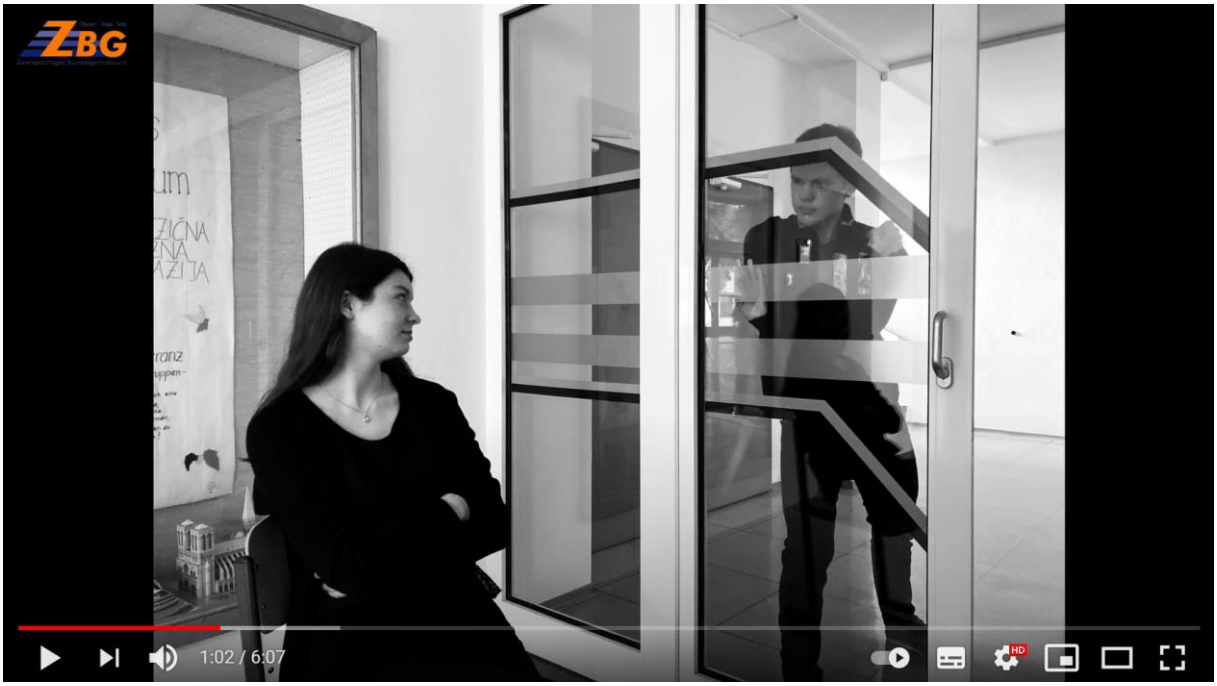
U okviru projekta su se htjeli književno približavati pojmu "granica", konačno su ostvarili ideju audio knjige popraćeno fotografijama.

Obavili su stvarno odlično i impresionističko djelo!

A 8H diákjai is foglalkoztak a 100 év Burgenland témával, és így született az "Egy fal az Európa-házban" című hangoskönyv.

A projekt keretein belül a "határ" fogalmat szánták irodalmi úton megközelíteni, végül megvalósították a fotókkal alátámasztott hangoskönyv ötletüket.

Egy igazán nagyszerű és kiváló mű!



Die Feldkapelle

„Der Junge soll zu seinem zehnten Geburtstag ein schönes, neues Fahrrad bekommen, damit er dann den Fahrradführerschein mit den anderen machen kann“, sagte der Vater entschlossen über das Telefon zu seiner Frau und legte auf. Die Frau, muss man verstehen, war ein wenig wegen der finanziellen Situation der Familie besorgt, verlor sie doch kürzlich ihre Arbeit als Kellnerin. Sie meinte, das alte Rad der Oma werde schon herhalten, doch hatte der gute Gatte der Schöpfung im Prospekt ein „Super-Angebot“ erhascht. Ein 400 Euro-Mountainbike für die eher schlecht als Recht gepflegten und von Landwirtschaftsmaschinen zerfahrenen Güterwege der Umgebung. „So wird es schon passen“, dachte sich der Ehegatte und hörte verfrüht mit der Arbeit in dem kleinen Bezirksvorort auf, um das Angebot noch rechtzeitig zu bekommen. Danach ging es mit zugezurrter, leicht geöffneter Kofferraumtür Richtung Heimatdorf. Als nun die besondere Ladung ankam, versuchte die Mutter noch, ihren Kleinen abzulenken, doch dieser bemerkte durch das Rattern des Einfahrtschotters, dass sein Vater angekommen war, und sprang daher wie aus dem Häuschen auf, um seinen alten Herrn zu begrüßen. Das Strahlen in den Augen des Jungen nahm eine unglaubliche Leuchtkraft an. Sofort schwang sich der Junge auf den Sattel und los ging es. An einem Nachmittag hätte der Kleine wohl die ganze Welt sehen wollen – und seine Welt sah er auch: die Sonnenblumenfelder, die Blätter des Waldes oben am Hügel, welche mit den Sonnenstrahlen im Wind tänzelten und ihre Grünnuancen anscheinend nach Lust und Laune wechselten.

Doch jeder schöne Nachmittag, muss ein jedes Kind feststellen, neigt sich dem Ende zu. Während die letzten Pendler auf der schmalen Asphaltstraße aus der größeren Bezirksstadt in die Ortschaft im kleinen Hügeltal fuhren, kehrte auch der Kleine in den Ort zurück, vorerst aber zu der Oma, welche mit ihren Freundinnen gemeinsam auf der Bank saß und Leute beobachtete, einem regional sehr verbreiteten Ritual folgend.

Die Oma war eher eine Stille. Sie hörte lieber zu. Ihre Philosophie war wohl, dass jedes Wort zu viel ein grundloses Vergehen sei, dass sich ein jeder auf das Wesentliche fokussieren soll. Dennoch war sie ein herzlicher Mensch, man sah es eben nur in ihren Augen und hören konnte man es eher mit einem Schmatzer auf die Stirn als mit lieblichen Worten. Die Oma konnte nämlich nicht so gut Deutsch. „Baba“ wurde sie im Ort eigentlich genannt. Was sie ihrem Enkel aber immer gönnte, war ein dickes Butterbrot mit Hagebuttenmarmelade, welche sie fleißig den ganzen Winter suchte. „Die Hagebutte“, erzählte die Oma immer, „ist zwar klein und hat wenig Fleisch, doch sie ist im Winter, wenn das Leben am kältesten und mühsamsten ist, immer für Tier und Mensch da. Man plagt sich ab mit ihr, aber sie schmeckt umso besser, weil sie verdient ist.“ Während die meisten im Ort sich längst nicht mehr die Arbeit machten, eine Frucht zu entkernen, die ja im Inneren fast nur Kerne enthält, bestand die Oma auf ihre Hagebutten und der Kleine würde dieses säuerliche, selbstgemachte Gericht für keine Schokolade der Welt umtauschen. Zufrieden und mit Butter und Marmeladeklecksen verschmiert fuhr der Kleine ins Elternhaus davon, wobei ihn die Oma winkend verabschiedete.

Der nächste Tag war ebenfalls ein aufregender. Der Onkel hatte nämlich übers Telefon gemeint, dass er aus der großen Stadt über das Wochenende in die Ortschaft kommt. Ein Doktor war der Onkel, aber der Vater sagte immer: „Nicht einer, der dich anschaut, wenn du krank bist, sondern einer, der gut reden kann.“ Lange hatte der Kleine nicht verstanden, warum der Vater sein Gesicht zu einem rechtsgerückten Schmeicheln verzog, doch mit der

Zeit wurde ihm klar, dass dies nur Sarkasmus war. Jedenfalls kam dann der Onkel mit seinem Mercedes Benz und stieg aus mit seiner Anzughose, einem weißen, absichtlich hautengen Hemd, Designerbrillen, Designeruhr. Da kam er - ganz fehl am Platz schien er, obwohl er genauso aus dieser Ortschaft stammte wie alle anderen. Redete mit seinen Mitmenschen wie mit verarmten Hirten. Prahlte über seine Erfolge, hatte zu allem seinen „intellektuellen Beitrag“ hinzuzufügen. Am Abend setzte er sich zu den Eltern des Kleinen vor den Fernseher, redete über seine Reisen und trank eine Flasche Bier, die er aus einer Brauerei aus der Stadt selbst mitgenommen hatte.

Für den Onkel, das war sogar den Jüngsten in der Ortschaft bewusst, war das kleine Grenzdorf nicht „das Gute“. Es war ein Gefängnis, ein einziger Ort der Misere, wo es nur harte Arbeit, aber keine Belohnung gab. Wo es nirgends weiterging, die Infrastruktur schleppend ausgebaut wurde, die beliebtesten Ortsthemen noch schleppender gewechselt wurden. Der Onkel sah in den Dorfleuten gemeines Arbeitsvieh, das nicht weiterblicken kann als bis zu den Hügelhöhen, von denen es umgeben wird, und ergötzte sich eben mal daran, in diesem Ort gewiss der Klügste zu sein. Seine Mutter habe ihm nie Liebe gezeigt, sie war nur still, die Baba. Jede Mühsal war selbstverständlich, jede kleine Rast so selten wie Gold. So wusste der Onkel, ein gutes Leben führte man anderswo als auf dem kargen Lehmboden, den er in seiner Kindheit Heimat nennen musste.

Vor dem Schlafengehen machte sich der Onkel noch auf, um „seiner Alten“, wie er sie nannte, Bescheid zu geben, dass er hier ist. Er erhob sich vom Couchtisch, machte sich schwungvoll und mit einem klar gehörten Seufzer auf und davon. Daraufhin wollte der Kleine schauen, wie das denn sei, wenn sich Onkel und Oma treffen, und ging diesem heimlich hinterher. Während der Onkel durch die Tür kam, schaute der Kleine übers Fenster in die Küche. Hier verstummte der Onkel, denn die Küche war grau und eng. Der Onkel setzte sich auf die Bank, die so nah zum Tisch war, dass der Onkel sich mit eingezogenem Bauch nach vorne bücken musste. „Hallo“, sagte der Onkel erstmal. Die Oma nur: „Willst du einen Tee? Ich habe auch Zucker.“ Daraufhin der Onkel: „Nein danke, ich wollte nur kurz vorbeischauen. Schauen, ob es dir gut geht.“ Die Alte schwieg. Sie kehrte ihrem Sohn den Rücken zu und goss heißes Wasser in ihre Tasse, in der frische Salbeiblätter lagen. Wieder sollte die Oma nicht mit Worten reden, sie nahm den Onkel nur bei der Hand. Bis zur Tür hinaus war er verwirrt, doch als die Füße seiner Mutter zum Waldweg zeigten, zeigte sich, wie sein durch Unwissenheit verzerrtes Gesicht, zu einem geraden Blick nach unten verstummte. Nun gingen sie rein in einen Birkenwald und der Kleine folgte auf leisen Sohlen. Inmitten von Birken, an einem kleinen Bach, der im Sommer nur nach starkem Regen fließt, saßen sie und weinten. Nun schrie sie, die Oma, wo denn nur ihr Joschef sei, während der Onkel versuchte, selbst die Tränen zurückhaltend, sie zu trösten. „Ich weiß, er war ein Gauner. Ich weiß, er hat Unrecht getan, aber warum, lieber Gott, hast du mir das angetan?“ Der Onkel meinte: „Aber warum bist du hier geblieben, wo du so nahe bist am Ereignis? Was hätte dich davon abgehalten, dass du in eine andere Stadt ziehst, ein vernünftiges Einkommen erhältst und nicht als letzte Magd von Bauer zu Bauer herumrennst, um dir das Leben leisten zu können? Mein Bruder und ich haben unnötig gelitten, nur, weil du nicht loslassen konntest.“ Die Oma blickte ihn mit bekennenden, aber traurigen Augen an. Sie wusste, sie hätte sich ein besseres Leben aussuchen können. Sie hätte ihren Söhnen viel Leid ersparen können. Sie hätte irgendwo verweilen können, wo sie nicht ihr ganzes Leben abgestempelt worden wäre. Zu einem Ort hätte sie gehen können, der liberaler ist und wo die Leute weniger Vorurteile haben. Doch sie wusste auch, warum ein Teil von ihr sie zwang, hier zu bleiben. Sie sagte zu ihrem Sohn, der geplagt am Bachufer kniete: „Schnell, wo wäre es

schöner und bequemer? Aber nirgends ist es still und gleichzeitig laut von den Erinnerungen. Kein Ort nimmt mich in seine kalten Arme, an denen ich versuche, hastig einen letzten warmen Hauch Liebe zu erleben. Eine Witwe leidet und sieht zu, wie die Welt größer und unsicherer wird. Sie bleibt daher bescheiden und nimmt das, was sie braucht. Auch wenn ich Reichtum wollte, ich brauche nur diesen einen Ort, der mich nicht vergessen lässt."

Die Oma und der Onkel erhoben sich, schauten sich mit einem düsteren Blick an. Keine Logik hätte diese Leute geeint, doch das Gefühl, das nun in der Luft lag, bedrückte beide gleich und zwang beide zu einer Art gegenseitigem Verständnis. Doch der Kleine war verwirrt. Wer war Joschef? Warum war seine Oma wirklich hier geblieben? Er wusste nur, dass er mehr herausfinden will, ging daher näher zu dem Platz, suchte nach Antworten, bis er plötzlich einen metallischen Laut vom Boden hörte. „Klick", als sei man auf eine alte Konserve getreten, wenn auch nicht ganz. Zum ersten Mal erlebte der Kleine Panik. Was, wenn das eine Bombe war wie in den Filmen? Er wusste ja, dass seine Ortschaft direkt an der Grenze lag und diese früher bewacht und auch vermint wurde. Lauthals schrie er nach Hilfe, als gäbe es kein Morgen, über die Bäume hindurch sah er, wie es dämmerte und im Wald bemerkte er, dass es immer dunkler wurde. Alles war vor Angst verschwommen, nur mehr Grau- und Schwarztöne waren zu erkennen. Er schrie und schrie und schrie und dann, Gott sei Dank, waren die Oma und der Onkel nicht allzu weit entfernt. Und als diese in ihrer relativen Ruhe noch erkannten, dass die „Mine" wirklich nur eine alte Bohnendose war, gingen sie getrost nach Hause. Das Gespräch wollte keiner ansprechen, auch wenn die Erwachsenen vermuteten, dass der Kleine mitgelauscht hatte. Stattdessen fragten sie: „Du Fratz, du, was treibst dich so spät herum?" Nach Hause gingen sie und schliefen, wenn auch schlechter als sonst.

Acht Jahre vergingen und dann starb die Baba zur Winterzeit.

Man setzte sich hin, die ganze Verwandtschaft war hier. Man schaute betrübt, war in schwarzer Trauerkleidung. Leise redete man über Arbeit, Familie und Erlebnisse, doch meistens war es still. Zur Leichenschau war die Oma mitten im Geschehen, ihr Gesicht war kalt und streng, wie „der Kleine" ihr Gesicht noch nie gesehen hatte. Das Beileidwünschen sowie die ganze Prozession vergingen so, als wäre nichts davon real. Als würden nur schwarze Schatten anhand irgendeines, dem Kleinen unbekannten Systems von einem Ort zum anderen wanken, bis sie alle im Gasthaus saßen, ihre Schnitzel vertilgten und dann weg waren. Dann blieben die Eltern, der Onkel und der Kleine. Es schien, dass keiner etwas sagen wollte, bis der Onkel plötzlich einen Kraftschub spürte und sich dem Kleinen zuwandte: „Ich weiß nicht, Kleiner, ob du damals das Gespräch mitbekommen hast. Aber es gibt vielleicht eine Geschichte, die ich dir zu erzählen habe. Keine Geschichte von Helden oder ehrenhaften Rittern. Die Geschichte deiner Oma. Tatsächlich kommt sie von der anderen Seite der Grenze und wurde von deinem Opa, dem Joschef, hergelockt, hat ihn sogar geheiratet. Wir haben dir nie von ihm erzählt, denn er war ein Gauner. Hat die Leute betrogen, die damals über die Grenze wollten. Hat ihnen versprochen, sie hinüberzuschmuggeln, ihre Wertsachen angenommen und sie dann bei uns in den größeren Orten verkauft. Ein Wunder, dass das ein paar Jahre gut ging..."
Der Vater unterbrach ihn, denn er glaubte, dass das an diesem Tag unangebracht sei und man den Hausfrieden nicht mit unnötigen Beschmutzungen an der Verstorbenen beginnen soll. Sie stritten, was wichtiger sei, die Wahrheit oder Höflichkeit, bis sich der Onkel entschloss zu gehen und wütend davonstampfte. Der Kleine aber war nicht fertig. Er wollte mehr wissen, er wollte seine Oma, die sich nie verstehen ließ, zumindest ein wenig begreifen. Er rannte zu

seinem Onkel, der schon im Auto saß, und fragte ihn: „Was ist es, was du noch sagen wolltest?“ Mit einer einfachen Rechtsbewegung des Kopfes zeigte ihm der Onkel, dass er einsteigen soll. So fuhren sie noch einmal in den Wald, wo der Onkel fortfuhr: „Die Oma war keine Gaunerin, aber sie war die Ehefrau eines Gauners. Jahrelang hat die das ignoriert, es sich irgendwie gutgeredet. Erst, als er dann nicht mehr kam, und Gott weiß wieso, kam ihr „die Erkenntnis“, wenn man so will. Wenn du nicht weißt, ob dein Gatte jenseits oder diesseits von der Grenze oder gar ober oder unter der Erde verweilt, dann bereust du. Buße ablegen musst du, hat deine Oma gedacht. Sie hat gewartet, zu Gott gebetet und geschwiegen. Jahrelang hatte sie in Ignoranz gelebt und nun das Gefühl bekommen, selbst nichts wert zu sein. Siehst du nicht, wie die Leute hier so still sind und trotzdem alles wissen? Wie sie sich eingestehen, klein zu sein in dieser Welt und sich nur daran ergötzen können, wenn jemand eine sündhaftere Vergangenheit als sie gelebt hat? Dir ist doch sicher auch, wenn nur unbewusst, ein Stein vom Herzen gefallen, als du von hier weg bist, um zu studieren. Hier riecht man förmlich die Kadaver der Enttäuschten, die dicke Luft der Betrübten. Als hätten alle Verlierer des Schicksals sich hier eingenistet…“

Schweigen erfüllte das Auto. Der Kleine blickte starr nach vorne, wusste nicht, was zu sagen, wusste nicht, wie handeln, wusste nicht, was hiervon nur der Sinn sei. Der Onkel schaute ihn an, zuerst wütend, dann traurig. Er verstand sich selber nicht. Er verstand nicht, warum er dies nur dem Kind gesagt hatte. Warum betrübt er ihn mit der Vergangenheit des Alten und Vergessenen? Er hatte doch ein sorgenfreies Leben, immer genug zu essen, keine Sorgen und nun das. Doch das Kind reagierte nun unerwartet: „Fahren wir zur Kapelle!“ Und so reversierte der Onkel und fuhr aus dem Wald zu den Feldern an der Grenze. Dort war sie, die Kapelle. Umgeben von kahlen Feldern, wo keine Menschenseele weit und breit zu sehen war. „Hier hat sie doch oft gebetet?“, fragte der Kleine. „Genau“, sagte der Onkel knapp. Beide standen sie nun da, vor der Kapelle des heiligen Josef und waren einsam, ratlos, verloren. Gemeinsam fuhren sie mit langsamem und mit unhörbarem Rollen der Reifen zurück ins Dorf. Der Onkel ging wieder in die Stadt, bot dem Kleinen an, mit ihm statt mit dem Bus raufzufahren, doch dieser lehnte ab. Er musste noch etwas erledigen.

Am nächsten Tag wachte er nämlich auf, ging in den Wald und pflückte Hagebutten.

Der verzauberte Fluss

Es war einmal ein Mädchen namens Sila, das mit seiner Mutter und seinen drei Brüdern in einem kleinen Haus am Waldesrand in Frieden und Eintracht, aber in ärmlichen Verhältnissen lebte. Die Familie war angewiesen darauf, was die Brüder von der Jagd nach Hause brachten. Doch auch die war sehr eingeschränkt, denn der Wald wurde von einem schmalen Fluss durchzogen, der nicht nur den Wald, sondern auch das ganze Land teilte.
Es hieß, auf der anderen Seite herrsche ein König so barbarisch und hart über sein Volk, dass er den Fluss hat verzaubern lassen. Wenn die Bewohner versuchen würden, den Fluss zu durchqueren, um in das Land auf der anderen Seite zu fliehen, würden die Fluten sie mit sich reißen und gnadenlos ertränken. Sollte jedoch ein Fremder von der anderen Seite den Fluss durchqueren, sollte ihm dies ohne Probleme gelingen. Sobald jener einen Fuß auf das fremde Land setzen würde, könnte er nie wieder in seine Heimat zurückkehren und sei für immer dazu verdammt, seinem neuen König zu dienen.

Deshalb warnte die Mutter ihre Kinder immer, wenn sie in den Wald gingen: „Nehmt euch in Acht vor dem Fluss! Wenn ihr die Grenze einmal überschreitet, seid ihr für immer verloren!“
Eines Tages sammelte Sila nahe des Flusses Kräuter, als plötzlich ein riesiger Bär auftauchte. Das Mädchen schrie aus Leibeskräften, doch keiner seiner Brüder kam ihm zur Hilfe. Als sich der Bär gerade auf Sila stürzen wollte, hörte sie einen lauten Schuss und der Bär brach tot zusammen. Als sie sich umsah, entdeckte sie ihren Retter in Form eines jungen Burschen auf einem Pferd - aber auf der anderen Seite des Flusses. Anfangs war das Mädchen voller Angst und dachte, er würde es nun auch erschießen, so kannte es doch all die Geschichten über das barbarische Königreich. Doch es beruhigte sich schnell, als er anfing zu sprechen: „Entschuldigt, falls ich Euch erschreckt habe. Jedoch musste ich gleich zu Hilfe kommen, als ich Euch schreien hörte.“ Er lächelte Sila an und sie lächelte zurück.

Von da an trafen sich die beiden heimlich jeden Tag und unterhielten sich über den Fluss hinweg. Es stellte sich heraus, dass der Junge der Prinz des Königreiches jenseits des Flusses war. Er erzählte ihr von einem Land, das ihr nun ganz anders erschien als in den Geschichten, die sie von ihrer Mutter gehört hatte. Der König, der den Fluss verzaubert hatte, war schon seit vielen Jahren tot und das Land hatte sich von seiner Schreckensherrschaft längst erholt. Der Prinz erzählte von einem wohlhabenden und friedlichen Land, in dem das Volk ohne Hunger oder Durst lebte. Die Jahre vergingen und die Liebe der beiden zueinander war so innig geworden, dass der Prinz sie zur Frau nehmen und sie mit sich in sein Reich nehmen wollte. Sila, die mittlerweile zu einer wunderschönen, jungen Frau herangewachsen war, willigte mit Begeisterung ein, jedoch nur mit der Bedingung, dass sie ihre Familie mitnehmen könne. Der Prinz stimmte zu und die beiden verabredeten sich für den nächsten Tag zur Überquerung des Flusses. Sila rannte nach Hause zu ihrer Familie und erzählte ihr zum ersten Mal von dem Prinzen von der anderen Seite und ihren Plänen zur Übersiedelung. Die Familie war zunächst sehr skeptisch, ließ sich jedoch zur Umsiedlung überreden, als Sila ein besseres Leben ohne Hunger und Durst versprach. Alle freuten sich auf das vielversprechende Land und die bevorstehende, königliche Hochzeit, alle bis auf einen. Der jüngste Bruder wollte seine alte Heimat nicht aufgeben und glaubte den Erzählungen seiner Schwester nicht, zu tief lag das Misstrauen gegenüber dem anderen Volk, geschürt von Erzählungen aus längst vergangenen Tagen. Deshalb versteckte er am nächsten Tag, als die Familie zum Fluss aufbrach, ein Gewehr unter seinem Mantel.

Als die Familie dem Prinzen am Fluss gegenüberstand, zog der jüngste Bruder sein Gewehr und schoss dem Prinzen mitten ins Herz. Sila schrie entsetzt auf und rannte, ohne nachzudenken, durch den Fluss auf ihren Geliebten zu. Als sie auf der anderen Seite angekommen war, kniete sie bei ihrem Prinzen nieder und weinte bitterlich. Ein Tropfen des Flusswassers, das noch von ihrem Kleid troff, benetzte jedoch die Wunde des Prinzen und heilte sie wie durch Zauberhand. Nun weinte nicht nur Sila, sondern auch der Prinz, diesmal allerdings vor Freude und Erleichterung. Ihre Tränen vermischten sich dabei und beträufelten ein unscheinbares Pflänzchen, welches am Flussufer wuchs. Dies wuchs plötzlich zu einer riesigen Eiche heran, deren Wurzeln sich in Form einer gigantischen Brücke über das Ufer bis zur anderen Seite streckten.

Von jenem Tag an waren die beiden Länder über die Brücke verbunden und jeder konnte das eine Ufer betreten oder verlassen, wie er wollte.
Der Prinz nahm Sila zur Frau, machte sie zu seiner Königin und sie lebten glücklich bis an ihr Lebensende.

Hörbuch:

Grenzen

Was sind Grenzen?
Sind Grenzen Hindernisse? Ja.
Sind Grenzen Absperrungen? Ja.
Grenzen sind überall und zugleich nirgendwo.
Sie teilen einen Teil vom anderen.
Sie teilen Länder, sie teilen Menschen, sie teilen Möglichkeiten.

Grenzen erleben.
Jeden Tag.
Oft sind Grenzen spürbar, große dicke Mauern, große gewaltige Unterschiede.
Doch oft sind Grenzen auch unsichtbar und trotzdem da.
Grenzen sind schrecklich, grausam.
Vor allem sind Grenzen jedoch in unseren Köpfen.
Durch Vorurteile, Misstrauen und Unwissenheit bauen wir sie ständig weiter auf.
Viele leiden darunter. Viele erleben Grenzen.

Aber Grenzen sind auch dazu da, sie zu durchdringen.

Grenzen

Grenzen

Grenzen erleben?
Was sind unsere **Grenzen**?
Grenzen für den Menschen selbst?
Grenzen, welche ein Land ein- und umgrenzen?
Grenzen sind da, um sie zu überschreiten und zu testen.
Sind **Grenzen** da, um sie einzuhalten? Nein, **Grenzen** muss man
Überschreiten, ja überschreiten sollte man **Grenzen**, um Neues zu erfahren.

Grenzen erleben

Die Grenzen, die Grenzen halten Menschen auf.
Sie bestimmen die Zukunft, verändern den Lebenslauf.
Die Überwindung, des Menschen größtes Ziel.
Doch viele scheitern, betrachten das Leben als Trauerspiel.

Die Heimat unzähliger Menschen liegt in Schutt.
Die Hoffnung auf Rückkehr verschwunden, das Leben scheint kaputt.
In der neuen Umgebung lediglich der fremde Gast.
Die Liebe zur Heimat gestört durch Grenzen, findet keine Rast.

Manchen ist die Arbeit ein enormer Druck.
Sie arbeiten hart für Geld, Ruhm und Schmuck.
Doch es gibt ein Limit, der Druck hat ein Ende.
Die Grenze ist erreicht, es folgt der Rückzug in die vier Wände.

Schüler und Studenten wollen lernen.
Neues Wissen, viele Möglichkeiten erwerben.
Doch selbst beim dritten Mal ist die Prüfung noch zu schwer.
Die Grenze macht einen Strich durch die Rechnung, einmal mehr.

Die Grenzen, die Grenzen halten Menschen auf.
Sie bestimmten die Zukunft, verändern den Lebenslauf.
Doch Steine auf dem Weg können überwunden werden.
Glaubt man an das Gute, so zerspringen die Grenzen in Scherben.

Musik ohne Grenzen

Glazba prez granic

Zene határok nélkül

100 Jahre Burgenland - Wie werden wir dieses Jubiläum feiern? Ein Impuls für Olivér Tieber aus der 3h sowie fü Hanna Tieber und István Zsótér aus der 5h mit einem tollen musikalischen Beitrag als Ergebnis! Prädikat: Hörens- und sehenswert! 👏

100 ljet Gradišće - Kako ćemo proslaviti ovaj jubilej? Ovo pitanje je dalo impuls Olivéru Tieberu 3h razreda pa Hanni Tieber i Istvánu Zsótéru 5h razreda za izvanredan, muzikalan prinos. Rezultat djela: Snimka je vrijedna slušanja i gledanja! 🎶

100 év Burgenland - Hogy fogjuk ezt az évfordulót megünnepelni? A kérdés arra ösztönözte Tieber Olivért, a 3h osztály tanulóját, Tieber Hannát és Zsótér Istvánt, mindketten az 5h osztály diákja, hogy ezt zeneileg dolgozzák fel. Így egy igen látványos és meghallgatásra méltó produkció készült! 🎻

Ein Impuls für Olivér Tieber aus der 3h sowie für Hanna Tieber und István Zsótér aus der 5h mit einem großartigen musikalischen Beitrag als Ergebnis!

Boarder(hi)stories

Die Grenze - határ

Wie ist es, wenn man täglich über die Grenze fährt? Ihre Gedanken dazu zeigt die 3M in einem kurzen Video, welches für das Projekt border(hi)stories entstanden ist.

Einige Schüler*innen des ZBG fahren täglich mehrmals über die Grenze. Wie hat sie sich verändert, welche Grenzen gibt es - mit solchen und mit anderen ähnlichen Fragen hat sich die 3M im Ungarischunterricht beschäftigt.

Barbara Šomorai 06.04.2021

Granice

Moja osobna razmišljanja

Odkad ljudi postoje bilo ih je uvijek lakše dijeliti nego spojiti. Svaki čovjek je za sebe poseban i razlikuje se od drugih. Dovoljno je da dobije mali poticaj od nekog s lošim namjerama i počinju se dešavati veoma negativne stvari koje ostavljaju ružne ožiljke u ljudskoj historiji. Kako bi se ljudi lakše kategorizirali postavljene su raznovrsne granice. Neke osobe će vidjeti smisao od jezičnih sve do materijalnih granica, drugi neće.

Kao i svaka stvar na ovome svijetu imaju i granice svoje prednosti i mane. Ponekad nas one štite ili nam daju pravo da nešto napravimo, a nekad nam rade štetu i vode do svađa pa čak i ratova.

Po mojem mišljenju je između ljudi samo jedna granica potrebna i to je granica između dobrih i loših ljudi. Ne važno je s kojom kulturom je netko odrastao ili koji jezik netko govori, bitno je koje stvari on cijeni i koje vrijednosti ima.

Erna Tahirovic

Kad čujem izraz granica odmah mislim na državne granice. Državne granice koje su napravljene kao zaštita jedne države ili kao kontrola što se sve unosi i iznosi iz te države. Ali postoje i druge granice. Granice koje svatko sebi postavlja, da bi čuvao sam sebe, to su granice koje drugi narod mora respektirati i ne bi ih trebao prekoračiti. Neke granice imaju smisla, ali neke ipak i nemaju, sve zavisi iz koje perspektive čovjek gleda. Državne granice nisu bile uvijek ovako „miroljubne“. U starim vremenima, kad su možda naši djedovi i nane bili u našim godinama su na granicama sve pretraživali. Nitko nije smeo da pređe granicu neko vrijeme. U toku rata su na granicama ubijali ljude, da ne bi ušli u jednu državu i tako živjeli bolji život. Narod bi se skrivao u tuđim automobilima i molili bi se da ih na granicama ne pronađu i da samo pređu preko granice nekoliko kilometara. 1956. godine je naišao val izbjeglica iz Mađarske. 1989. godine su otvorili granice i osjećaj zatvora nije više bio toliko jak. Htjela bih pitati osobu koja je živjela u 1956. godini „kako je bilo, kad je toliko izbjeglica najednom bilo tu? Kako su se policija, vojska i političari ponašali?“ Hjetal bih pitati izbjeglice „Koliko straha su nosili u sebi? Kako su uspjeli da prežive? Kako su prelazili granice?“ Ali najviše bi me zanimalo „kako se vojnik, policajac ili političar osjeća, koji je radio u to vrijeme?! Koje osjećaje danas ima kad se sjeti što je sve uradio i kako je narod tretirao?“

Laura Puskarits

Granice

Činjenica je da svatko ima svoje osobne granice, koje mogu biti fizičke, psihološke ili prostorne.
Svatko definira vlastite granice za sebe i svatko razumije nešto drugačije. Stoga se često događa da prelazimo tuđe granice, bilo nepažnjom ili pogrešnim ponašanjem. Svaka osoba je različita i zbog toga svaka osoba ima različite granice.
Mnogi ljudi ne poznaju važnosti granica. Granice su jako važne, jer definiraju naš život i čine nas onim što jesmo. Granice se provlače kroz naš čitav život i s njima se suočavamo skoro svaki dan.
To je ono što mislim kad čujem riječ "granica" ali svatko povezuje nešto drugo s riječju "granica" i misli na nešto drugo.

Druge asocijacije na ovu riječ bi bili val izbjeglica ili rat, jer bi ljudi morali pobjeći iz svoje domovine, iz svog doma i sve ostaviti iza sebe. U svakom slučaju ovi ljudi često nailaze na svoje psihološke, ali i fizičke granice. Htjela bih pitati ove ljude kako su se osjećali kad su morali napustiti dom. Ja mislim da je to jako užasno.

Magdalena Krutzler 6.4.2021.

Granice – moje mišljenje

Smatram se sretnicom jer nikada nisam zaista iskusila ili morala doživjeti granična iskustva. Ali nažalost mnogi moji preci morali su, pogotovo u vrijeme kad Gradišće je došlo k Austriji. Imala bih toliko pitanja za ove ljude. Primjer bi mogao biti čovjek iz velike obitelji koji živi u Mađarskoj u hrvatskom selu. Tada škola nije bila moguća za sve, zbog čega nije pravilno naučio mađarski ili naučio pravilno pisati. Kad je Gradišće postalo dijelom Austrije, nije bilo tako da kažem Austrijanca koji je mogao govoriti njemački ili mađarski. Jedino što je mogao govoriti je hrvatski, koji se samo govorio kod kuće. Pitam se kakav je osjećaj za nekoga u to vrijeme kad nije mogao govoriti nijedan od tih jezika. Nije mogao stvarno opisati svoje osjećaje ili ono što je želio. Osjećala bih se vrlo izgubljeno, a također na neki način izopćena, jer nikoga nije briga za vas. Ali ovaj čovjek nije bio pojedinačni slučaj. Rado bih želila ovim ljudima postaviti ovo jedno pitanje: Kakavje to bio osjećaj? Jeste li bili isključeni iz zajednice? Je li to bilo užasno vrijeme za vas?

Druga tema koja me jako zanima je pitanje identiteta. Kako su se osjećali ljudi u Gradišću 1921. godine? Jesu li se više osjećali kao Mađari ili više kao Austrijanci? Kako su se nosili s takvom situacijom? Pogotovo kao mlada osoba koja općenito traži svoj identitet. Moja prabaka rođena je 1919. godine. Iako je u velikoj mjeri vrijedila kao Austrijanka, nije se tako osjećala. Nije mogla govoriti ni njemački, jer to u Borti zapravo nije bilo potrebno. Svi su govorili mađarski. Tek se u Drugom svjetskom ratu Borta počela više fokusirati na njemački jezik. Kad se rodila moja baka, u školi je morala učiti njemački. Zbog toga, je moja prabaka malo naučila. Ali ja mislim da je bilo za ove ljude jako teško.

Granice

Granice. Što su granice? Ovim pitanjem ne želim raspravljati o značenju i podrijetlu riječi. Nema granice kada moramo definirati jedne ili druge riječi. Kad čujemo o granicama, trebali bismo misliti na puno više od ograde koja razdvaja dvije države. Na svijetu postoji mnogo granica. Svejedno ako su to granice kulture, podrijetla ili jednostavno opće granice koje utječu na naš život. Dobar primjer za to bio bi jezik. Jezik je tako raznolik, a opet ima ograničenja. Kao što je jednom rekao austrijski filozof Ludwig Wittgenstein: "Granice mog jezika su granice mog svijeta". Druge stvari koje neki uzimaju zdravo za gotovo, također imaju granice. More, nebo, znanje, sloboda i život. Mnogi ljudi asociraju granice i odmah povezuju s otvaranjem granica ili svojim strašnim iskustvima prije mnogo godina. Ali ograničenja su vrlo bitna i u našem svakodnevnom životu. Zbog trenutne pandemije korone, mnogi pate od ograničenja i zabrana, koje se također mogu opisati kao granice. Pa ako dobro razmislite, pronaći ćete granice u cijelom svijetu. Neki od njih su vidljive, poput zida, ali druge su samo u našim mislima. Dakle, na pitanje "Što su granice" ne može se odgovoriti. Jer što su granice ne učite u školi, već iz iskustva.

Michael Herics

Granice

U vezi „granice“ uvjek asociram granicu između Mađarske i Austrije. Živim u selu na granici s Mađarskom i uvijek mislim na granični prijelaz kod nas u Čembi i putnike koji dolaze iz Mađarske i prelaze granicu.

Moje rodno selo Čemba ima poseban odnos prema granicama. Čemba je bilo jedno od nekoliko sela u Gradišću koja nisu pripala u 21. godini nego u 23. godini Austriji. I to samo zato što bi željeznička pruga inače prolazila kroz Mađarsku ako ne bi pripadala Austriji.

Granice imaju za mene dva značenja. Prvo značenje je da se zna kada je granica na primjer kod govora. Do koje mjere smijem ići. A drugo značenje su granice između jedne države i druge države.

Rado bih znao kako je to bilo prije nekoliko godina. Kakve su bile veze prema, na primjer, Mađarskoj i Austriji.